



Let's speak sustainable construction

Multilingual Glossary

EN FR DE ES

The following publication contains the English, French, German and Spanish versions of the Sustainable Construction Glossary. It is in an A-Z format, based on the English. An index of all four languages can be found starting on page 147. This index provides the reader with the exact page where the full definition can be found in a specific language.

The partners in this project are proud to launch this multilingual glossary. The partners are, nevertheless, aware that, in this huge undertaking, there will be inaccuracies and improvements which could be made. In the event of any suggestions, readers are therefore invited to make precise comments in preparation for future updates. These should be sent to Jessica Johnson aj.johnson@cembureau.eu.

European Economic and Social Committee

The European Economic and Social Committee (EESC) was set up in 1957 by the Treaties of Rome and is a consultative body of the European Union. Its 344 members belong to economic, social and civic organisations in the 27 Member States. Taken together, these organisations make up organised civil society. The EESC enables its members to take part in the process of formulating EU policies and decisions. Its building is in the heart of Brussels' European quarter. Around 800 people, of which 40% in the translation service, work for the EESC and assist its members.

Architects' Council of Europe

The Architects' Council of Europe (ACE) is the European organisation representing the architectural profession at European level. Its growing membership consists of member organisations, which are the nationally representative regulatory and professional bodies of all European Union (EU) Member States, Accession States, Switzerland and Norway. Through them, it represents the interests of about 520,000 architects.

European Concrete Platform

The European Concrete Platform ASBL (ECP), is a European association incorporated as a non-profit association under Belgian law. Its objective is to study and promote all aspects of concrete for construction. The members of the European Concrete Platform are European branch associations representing the concrete industry and the constituents thereof.

*Staffan Nilsson,
President
of the
European
Economic
and Social
Committee*

Sustainable methods of building design and construction have the potential to provide solutions to many of the economic, social and environmental challenges that Europe is facing today. Given our dependence on other parts of the world for our energy supply, they will undoubtedly help us to address the issues of energy poverty and energy security. They are also likely to create significant numbers of new 'green' jobs and to play an important part in helping us to reach our energy efficiency goals.

The European Economic and Social Committee is firmly convinced that energy efficiency will be a mainstay of the efforts to achieve a low carbon economy. The Committee's Opinion on a low-carbon energy system by 2050 sets out a roadmap for achieving 80% emission cuts by the middle of the century. In our view, over half of the emission cuts to be made by 2050 could come from energy efficiency measures, particularly in construction and transport.



Consequently, I am putting my efforts behind sustainable construction, which is both a great source of growth and employment opportunities and a subject that is closely related to one of my work programme priorities, 'sustainability and growth'. I am therefore, naturally, committed to ensuring that the EESC is involved in supporting initiatives in this area.

However, for a number of reasons, it may take some time for sustainable construction to become a widespread approach in the European Union. Firstly, both new, sustainable construction projects and alterations to existing buildings will require high levels of investment. Secondly, there is a shortage of construction staff with the necessary skills, qualifications and experience in sustainable construction methods and techniques. The EESC has called for more information and training opportunities to be provided in the area of energy-efficiency technologies, especially in construction, the public sector and transport.

The EESC's Bike Lexicon, our first hands-on multilingual dictionary, has proven to be a very successful initiative. Indeed, a third edition is currently being produced in order to meet the growing demand from the cycling public in the EU. This new glossary is another pioneering EESC project, which will help to fill the gap left by the lack of a common European approach to sustainable construction. It is an area that still suffers from considerable administrative burdens and fragmented markets. I sincerely hope that a common language will help to create a pool of shared knowledge and practices that can be utilised at EU level.

I should like to thank the Architects' Council of Europe (ACE) and the European Concrete Platform for joining our efforts to promote the development of sustainable construction by encouraging the use of a common language and set of terms in this field. This first edition represents a significant terminological effort and we should keep in mind that the language and terms will evolve over time. It is and will continue to be a work in progress.

*Let's
speak
sustainable
construction*

In response to the need for more sustainable construction, new concepts, phrases, terms and expressions are being used in the construction industry across Europe. These concepts are aimed at improving the environmental, social and economic impact of the industry and its outputs. From Air Source Heat Pumps to Net Zero Carbon Buildings; from Whole Life Costing to Photovoltaic Electricity; from Recycled Resources to Passive House; it is important that the industry reaches a common understanding of these terms – to speak a common language for sustainable construction - in order to provide a base for harmonised development in the future.

The European Concrete Platform working together with the Architects Council of Europe believed it valuable to gather together these terms and establish a 'working' glossary of the concepts currently in use in a concise, easily accessible form. This can then be used to disseminate information about sustainable construction more widely across the industry. The purpose of the new publication is to ensure a common understanding of the terminology used within the framework of sustainable construction and it should become a tool for disseminating information about sustainable construction across the EU. The original English wiki version was launched during the 2010 EU Sustainable Energy Week (EUSEW) and is already being used by the construction sector, by policy-makers at national and European levels and for communications, educational and training purposes within the sectors directly concerned.

A great deal of activity is focused on sustainable development issues across the EU. In relation to this the Commission is developing initiatives on sustainable construction as a sub-set of its campaign for sustainable production and sustainable consumption. For example, Sustainable Construction is an EU Lead Market Initiative (LMI) - with a plan to promote the benefits and develop skills and capacities for the future; the Energy Performance in Buildings Directive has recently been revised; also TC 350 continues to make progress on new European standards.

We would like to sincerely thank the European Economic and Social Committee whose enthusiasm made this multilingual Sustainable Construction Glossary possible. We are certain that this will contribute to the construction of sustainable buildings and infrastructure across the EU!



Selma Harrington
President, ACE



Dr Bernd Wolschner
President, ECP

Summary of a study on fiscal and financial incentives for improving Europe's building stock

Well-designed financial and fiscal programmes for energy efficiency improvement projects in buildings have a cost-effectiveness to governments of around 20-25/tonnes of carbon emissions mitigated, which is lower than virtually all alternative non-traded carbon abatement measures. That is the conclusion of the latest research report from the European Alliance of Companies for Energy Efficiency in Buildings (EuroACE) which looked at over 100 instruments currently in place across the EU representing tens of billions of Euros of investment in energy efficiency. This shows the value that energy efficient construction can add to the drive towards a low carbon future. The potential of energy efficiency is illustrated by the fact that energy consumption in buildings and buildings-related services represents approximately 40 per cent of the EU's total energy consumption.

Measures to improve the energy performance of buildings and dwellings offer huge potential for job creation in the construction industry. To take advantage of this opportunity, the industry and its personnel require new incentives, more training and information on how higher energy efficiency levels in buildings can be achieved.

Well-designed and implemented financial instruments, as well as fiscal and financial incentives, can play a hugely significant role in helping the EU meet its climate change targets, creating large numbers of 'green' jobs, reducing Europe's energy dependency and in addressing the problem of energy poverty in Europe.

Grants and preferential loans proved to be the most common form of instrument and, from the findings, appear to be top in terms of impact and cost-effectiveness. Schemes operated by third parties were shown to be just as effective as those implemented directly by governments. Attractive financial packages are much more successful when accompanied by targeted communication campaigns. Well-designed and implemented instruments whose impact is properly assessed offer cost-effective ways not only to save carbon and energy, but also to improve air quality, reduce energy bills and create local employment.

Large-scale implementation of sustainable construction for new buildings as well as in modifications to existing buildings will require high levels of investment. Ability to access funding from appropriate financial mechanisms is often cited as one of the barriers to increased energy efficiency renovations in buildings. Consideration must be given to the obstacles of a technical, economic, financial, legal, administrative, bureaucratic, institutional, management-related and socio-behavioural nature. The research carried out by EuroACE shows that the necessary funding is available and that the energy efficiency of Europe's buildings would be advanced by an even more efficient and effective use of available funding.

The key recommendations emerging from these results are that application procedures need to be clearer and simpler; that targeted training should be given to those who deliver funding to the public; and that eligible new products should be easily added as they come on the market.

The final report, case studies and country specific overviews can be downloaded from the EuroACE website:

<http://www.euroace.org> -> Publications & Reports

A

EN

ABIOTIC

Physical rather than biological, i.e. not derived from living organisms.

FR

ABIOTIQUE

Physique plutôt que biologique, c'est-à-dire non dérivé d'organismes vivants.

DE

ABIOTISCH

Eher physikalischer als biologischer Natur, d.h. nicht von Lebewesen stammend.

ES

ABIÓTICO, CA

Físico, no biológico, es decir, no derivado de organismos vivos.



EN

ACOUSTIC PERFORMANCE

Building's ability to enhance or minimise airborne noise from outside to inside and vice versa, and/or impact noise transmission between floors, walls and ceilings.

FR

PERFORMANCE ACOUSTIQUE

Capacité d'un bâtiment à accroître ou à minimiser les bruits aéroportés allant de l'extérieur vers l'intérieur et vice versa, et/ou la transmission des bruits d'impact entre planchers, murs et plafonds.

DE

SCHALLEISTUNG

Luftschall von außen nach innen bzw. von innen nach außen, Trittschallübertragung von Boden, Wand und Decke.

ES

RENDIMIENTO ACÚSTICO

Capacidad de un edificio para aumentar o reducir el ruido que llega a su interior o que sale de él. Transmisión del ruido a través del suelo, las paredes y el techo.



A

EN

ACQUISITION COST

Price paid including all transaction costs.

FR

COÛT D'ACHAT

Prix payé incluant tous les coûts de transaction.

DE

ANSCHAFFUNGSKOSTEN

Für den Erwerb eines Gegenstandes bezahlter Preis einschließlich aller Transaktionskosten.



ES

PRECIO DE COMPRA

Precio que se abona, incluidos todos los costes de la transacción.

EN

ADAPTABLE BUILDING

Building that is designed in such a way that, over time, it can be readily transformed to accommodate uses for which it was not originally conceived.

FR

CONSTRUCTION ADAPTABLE

Construction conçue de manière à pouvoir, avec le temps, être aisément transformée afin de se prêter à des usages pour lesquels elle n'était pas conçue à l'origine.

DE

ANPASSBARES GEBÄUDE

Gebäude, das so konzipiert wurde, dass es sich mit der Zeit leicht für Nutzungsweisen umbauen lässt, für die es ursprünglich nicht ausgelegt worden ist.



ES

EDIFICIO ADAPTABLE

Edificio cuyo diseño puede transformarse fácilmente, de forma que pueda tener usos no previstos inicialmente.

A

EN

ADAPTATION TO CLIMATE CHANGE

Collective effort that is needed to devise new strategies, policies, technologies, materials and methods to assist the human race to cope with the effects of climate change.

FR

ADAPTATION AU CHANGEMENT CLIMATIQUE

Effort collectif nécessaire pour concevoir des stratégies, politiques, technologies, matériaux et méthodes inédits pour aider l'espèce humaine à faire face aux effets du changement climatique.

DE

ANPASSUNG AN DEN KLIMAWANDEL

Gemeinsame Anstrengungen im Hinblick auf die Erarbeitung neuer Strategien, Maßnahmen, Technologien, Materialien und Methoden zur Unterstützung der Menschheit bei der Bewältigung der Auswirkungen des Klimawandels.

ES

ADAPTACIÓN AL CAMBIO CLIMÁTICO

Esfuerzo colectivo necesario para diseñar nuevas estrategias, políticas, tecnologías, materiales y métodos que sirvan a la humanidad para hacer frente a los efectos del cambio climático.



EN

AFFORESTATION

Planting of new forests on lands which have never, in recorded history, contained forests.

FR

BOISEMENT

Plantation de nouvelles forêts sur des terres qui, dans l'histoire, n'en ont jamais contenu.

DE

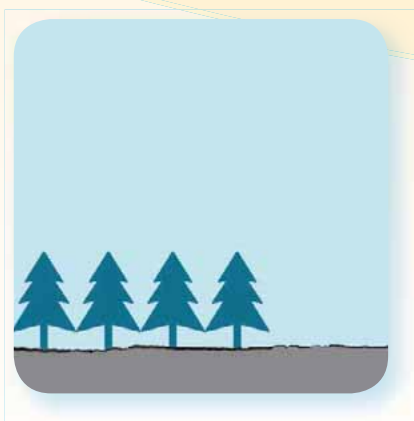
AUFFORSTUNG

Pflanzung neuer Wälder auf zuvor nicht bewaldeten Flächen.

ES

REPOBLACIÓN FORESTAL

Acción de plantar nuevos bosques en tierras en los que nunca los ha habido.



EN

AGENDA 21

Programme run by the United Nations (UN) related to sustainable development, which provides a comprehensive blueprint of action to be taken globally, nationally and locally by organisations of the UN, governments, and major groups in every area in which humans have an impact on the environment.

FR

ACTION 21

Programme géré par l'ONU et relatif au développement durable, qui fournit un plan d'action global à porter aux niveaux mondial, national et local par les organes de l'ONU, les gouvernements, et les grands groupes dans chaque domaine dans lequel l'humanité a des incidences sur l'environnement.



DE

AGENDA 21

Programm der Vereinten Nationen (UN) zur nachhaltigen Entwicklung, das umfassende Leitlinien für globale, nationale und kommunale Maßnahmen enthält, die von UN-Organisationen, Regierungen, und größere Gruppierungen in allen Bereichen, in denen menschliches Handeln Auswirkungen auf die Umwelt hat, ergriffen werden sollen.

ES

AGENDA 21

Programa de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) relacionado con el desarrollo sostenible. Presenta un conjunto exhaustivo de acciones globales, nacionales y locales dirigidas a las organizaciones de la ONU, los gobiernos y grupos destacados en todos los ámbitos en los que la acción humana afecta al medio ambiente.

EN

AIR CHANGES PER HOUR

Number of times each hour that an enclosure's total volume of air is exchanged with fresh (or conditioned) air.

FR

TAUX DE CIRCULATION D'AIR

Nombre de fois par heure où le volume total d'air d'une enceinte est renouvelé par de l'air frais (ou conditionné).



DE

LUFTWECHSELRATE

Die Luftwechselrate kennzeichnet die Häufigkeit, mit der das Gesamtluftvolumen eines geschlossenen Raumes pro Stunde durch Frischluft (oder Luft aus einer Lüftungsanlage) ersetzt wird.

ES

COEFICIENTE DE CIRCULACIÓN DE AIRE

Número de veces por hora que se renueva el volumen total de aire (con aire nuevo o acondicionado) de un espacio cerrado.

A

EN

AIR CONDITIONING

Mechanically aided heating, cooling and conditioning of indoor air to optimise thermal and humidity conditions.

Synonyms

Heating ventilating and air conditioning (HVAC)

DE

KLIMATISIERUNG

Mechanische Erwärmung, Kühlung bzw. Klimatisierung der Raumluft zur Erzielung der optimalen Raumtemperatur und Luftfeuchtigkeit.

Synonym

Heizung, Lüftung und Klimatechnik

FR

CONDITIONNEMENT D'AIR

Système de chauffage, refroidissement et conditionnement mécaniquement assisté de l'air à l'intérieur des bâtiments, visant à optimiser les conditions thermiques et d'humidité.

Synonyme

Chauffage, ventilation et conditionnement d'air (CVC)

ES

AIRE ACONDICIONADO

Refrigeración, calentamiento y acondicionamiento del aire de un local por medios mecánicos para optimizar las condiciones de temperatura y humedad.



EN

AIR INFILTRATION

Air which leaks into a building through small cracks in door and window frames.

DE

LUFTINFILTRATION

Luft, die durch feine Risse in den Tür- und Fensterrahmen in ein Gebäude strömt.

FR

INFILTRATION D'AIR

Air qui fuit vers l'intérieur d'un bâtiment par de petites fissures dans les châssis de portes ou de fenêtres.

ES

INFILTRACIÓN DE AIRE

Aire que entra en un edificio a través de pequeñas rendijas en puertas y ventanas.



EN

AIR LEAKAGE

Uncontrolled movement of air out of a building which is not for the specific and planned purpose of exhausting stale air or bringing in fresh air.

FR

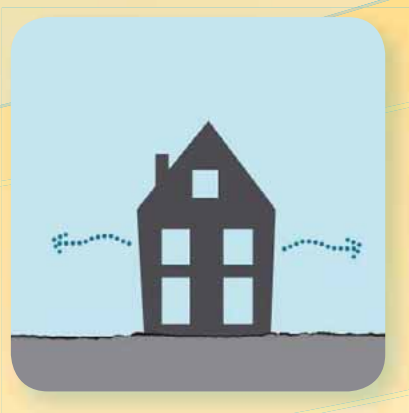
FUITE D'AIR

Mouvement incontrôlé d'air vers l'extérieur d'un bâtiment, qui ne se fait pas dans l'objectif spécifique et planifié d'évacuer de l'air vicié ou de faire entrer de l'air frais.

DE

LUFTLECKAGE

Unkontrolliertes, unbeabsichtigtes und nicht dem Luftaustausch dienendes Ausströmen von Luft aus einem Gebäude.



ES

FUGA DE AIRE

Movimiento incontrolado del aire que sale de un edificio sin que su propósito específico y previsto sea extraer el aire viciado o aportar aire fresco.

EN

AIR SOURCE HEAT PUMP

Pump which extracts heat from the outside air (in the same way that a fridge extracts heat from its inside) in order to heat a building.

FR

POMPE À CHALEUR AIR-AIR

Pompe qui extrait la chaleur de l'air extérieur (de la même manière qu'un réfrigérateur puise de la chaleur de son intérieur) afin de chauffer un bâtiment.

DE

LUFTWÄRMEPUMPE

Pumpe, die der Außenluft zur Beheizung eines Gebäudes Wärme entzieht (ähnlich wie ein Kühlschrank seinem Innenraum Wärme entzieht).



ES

BOMBA DE CALOR CON AIRE COMO FUENTE CALIENTE

Bomba que extrae calor del aire exterior (igual que un frigorífico extrae calor de su interior) para calentar un edificio.

A

EN

AIRTIGHTNESS

Measure of a building envelope's resistance to inward or outward air leakage.

FR

ÉTANCHÉITÉ À L'AIR

Mesure de la résistance de l'enveloppe d'un bâtiment à une fuite d'air vers l'intérieur ou vers l'extérieur.

DE

LUFTDICHTHEIT

Maß für die Widerstandskraft einer Gebäudehülle gegen Luftleckagen.



ES

HERMETICIDAD

Medida de la resistencia de las cubiertas de un edificio a las fugas de aire del interior al exterior o viceversa.

EN

ALTERNATIVE FUEL

Fuel which substitutes a primary fuel.

Synonyms

Secondary fuel

FR

COMBUSTIBLE DE SUBSTITUTION

Carburant qui se substitue à un carburant primaire.

Synonyme

Carburant secondaire

DE

ALTERNATIVBRENNSTOFF

Energieträger zum Ersatz eines Primärbrennstoffes.

Synonym

Sekundärbrennstoff



ES

COMBUSTIBLE ALTERNATIVO

El que sustituye a un combustible primario.

A

EN

ALTERNATIVE MATERIAL

Material which substitutes a primary material.

Synonyms

Secondary material

FR

MATÉRIAU ALTERNATIF

Matériau qui se substitue à un matériau de base.

Synonyme

Matériaux de remplacement



DE

ERSATZSTOFF

Material zum Ersatz eines Primärstoffes.

Synonym

Sekundärstoff

ES

MATERIAL ALTERNATIVO

El que sustituye a un material primario.

EN

ANNUAL ENERGY PERFORMANCE

Average annual primary energy consumption of a building.

FR

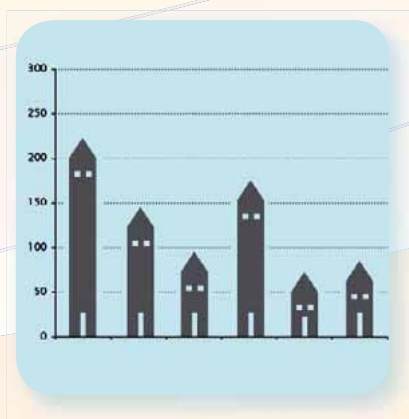
PERFORMANCE ÉNERGÉTIQUE SUR TOUTE L'ANNÉE

Consommation d'énergie primaire annuelle moyenne d'un bâtiment.

DE

GANZJÄHRIGE GESAMTENERGIEEFFIZIENZ

Durchschnittlicher jährlicher
Primärenergieverbrauch eines Gebäudes.



ES

RENDIMIENTO ENERGÉTICO ANUAL

Consumo medio anual de energía primaria
de un edificio.

EN

AUTOCLAVED AERATED CONCRETE

Lightweight, precast building material.

FR

BÉTON CELLULAIRE AUTOCLAVÉ

Matériau de construction léger et préfabriqué.

DE

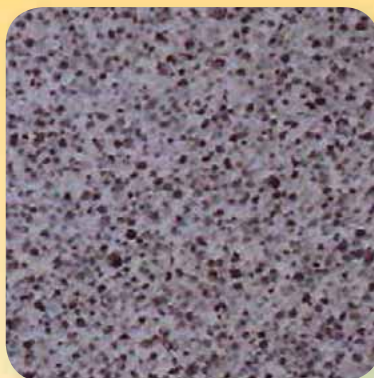
PORENBETON

Leichter Fertigbaustoff.

ES

HORMIGÓN CURADO EN AUTOCLAVE

Material de construcción prefabricado ligero.



EN

BALANCING POND

Element of an urban drainage system used to control flooding by temporarily storing flood waters.

FR

BASSIN D'ÉCRÈTEMENT

Élément d'un système d'évaluation urbain qui contient de l'eau par temps sec, mais qui est conçu pour en contenir une plus grande quantité par temps de pluie.

Synonyms

Detention basin

Synonyme

Bassin de retenue

DE

REGENRÜCKHALTEBECKEN

Teil eines städtischen Wasserregulierungssystems, das bei niederschlagsfreiem Wetter Wasser enthält und bei Regen zusätzliches Wasser aufnehmen kann.

ES

DEPÓSITO DE EQUILIBRIO

Elemento de un sistema de saneamiento urbano que contiene agua cuando el tiempo es seco, pero que está diseñado para contener más cuando llueve.

Synonym

Speicherbecken

Sinónimos

Depósito de retención



B

EN

BIOLOGICAL WASTEWATER TREATMENT

Process that ensures contact between the water to be treated and bacteria, which feed on the organic materials in the wastewater, thereby reducing its biological oxygen demand (BOD) content.

FR

ÉPURATION BIOLOGIQUE

Procédé qui assure un contact entre, d'une part, l'eau à traiter et, de l'autre, des bactéries qui se nourrissent des matières organiques qui se trouvent dans les eaux usées, réduisant ainsi la teneur de l'eau en demande biologique en oxygène (DBO).

DE

BIOLOGISCHE ABWASSERBEHANDLUNG

Behandlung des Abwassers mit Bakterien, die sich von den darin enthaltenen organischen Stoffen ernähren, wodurch sich dessen biochemischer Sauerstoffbedarf (BSB) verringert.

ES

TRATAMIENTO BIOLÓGICO DE AGUAS RESIDUALES

Proceso que garantiza el contacto entre el agua que va a tratarse y unas bacterias que se alimentan de la materia orgánica contenida en las aguas residuales, con lo que se reduce la demanda biológica de oxígeno.



EN

BIOMASS

Biological material derived from living, or recently living organisms, such as wood, organic waste, and crops.

FR

BIOMASSE

Matière biologique dérivée d'organismes vivants ou l'ayant récemment été, tels que le bois, les déchets organiques, et les produits agricoles végétaux.

DE

BIOMASSE

Organische Substanz aus lebenden bzw. bis vor Kurzem lebenden Organismen wie Holz, organischer Abfall oder Feldfrüchte.

ES

BIOMASA

Materia orgánica originada en un proceso biológico, espontáneo o provocado, utilizable como fuente de energía, como la madera, los residuos orgánicos o los cultivos.



EN

BLACKWATER SYSTEM

System to reduce wastewater containing faecal matter and urine.

FR

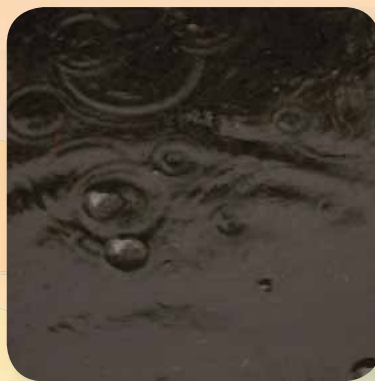
SYSTÈME D'EAUX NOIRES

Système visant à réduire les eaux usées contenant des matières fécales et de l'urine.

DE

SCHWARZWASSERSYSTEM

System zur Reinigung von Abwasser, das fäkale Feststoffe und Urin enthält.



ES

SISTEMA DE AGUAS NEGRAS

Sistema para el tratamiento de aguas residuales con materia fecal y orina.

EN

BROWN ROOF

Roof of a building that is partially or completely covered with non-seeded soil laid over a waterproofing membrane.

FR

TOIT DE TERRE

Toit d'un bâtiment couvert partiellement ou entièrement d'un sol non ensemencé posé sur une membrane d'étanchéité.

DE

SPONTAN BEGRÜNTES DACH

Dach, das teilweise bzw. zur Gänze mit einer nicht besäten Erdschicht bedeckt ist, unter der sich eine wasserdichte Membrane befindet.



ES

TECHO DE TIERRA

Techo de un edificio parcial o totalmente cubierto de tierra sin semillas que se extiende sobre una membrana impermeable.

B

EN

BROWNFIELD LAND

Land available for development which has previously been built on or used for purposes that have altered the condition of the soil.

Synonyms

Brownfield site

FR

ZONE DE FRICHE

Terres disponibles pour le développement, ayant déjà été bâties ou utilisées à des fins ayant eu des incidences sur l'état des sols.



DE

INDUSTRIE- UND GEWERBEBRACHE

Zu revitalisierendes, evtl. bebautes Gelände, dessen Nutzung zu einer Veränderung der Bodenbeschaffenheit geführt hat.

ES

TERRENO ABANDONADO

Terreno apto para la edificación, en el que antes se había construido o se había destinado a otros usos que han alterado el estado del suelo.

EN

BUILDING DENSITY

Concentration (amount) of buildings in a given geographic area.

FR

DENSITÉ DES BÂTIMENTS

Concentration (quantité) de bâtiments dans une zone géographique donnée.



DE

BEBAUUNGSDICHTE

Konzentration (Anzahl) von Gebäuden in einem bestimmten geographischen Gebiet.

ES

DENSIDAD DE EDIFICACIÓN

Concentración (cantidad) de edificios en una zona determinada.

B

EN

BUILDING ECOLOGY

Principle considered when designing a building so as to concentrate on the relationships and connections between buildings, occupants, and the larger environment, emphasising indoor environmental quality and sustainability.

FR

ÉCOLOGIE DES BÂTIMENTS

Principe envisagé lors de la conception d'un bâtiment, de manière à se concentrer sur les relations et connexions entre les bâtiments, les occupants et l'environnement au sens large, insistant sur la qualité et la durabilité environnementale à l'intérieur.



DE

BAUÖKOLOGIE

Grundsatz der Gebäudeplanung, bei dem den Beziehungen und Verbindungen zu anderen Gebäuden, den Bewohnern und dem weiteren Umfeld Rechnung getragen und insbesondere auf die Umweltqualität und Nachhaltigkeit der Innenräume geachtet wird.

ES

ECOLOGÍA DE LA CONSTRUCCIÓN

Principio que se aplica en el diseño de los edificios para la relación y la conexión entre estos, sus ocupantes y el entorno, con especial atención a la calidad y la sostenibilidad medioambiental de los interiores.

EN

BUILDING ENVELOPE

Complete set of elements and components that are assembled in order to separate an internal occupied space from the external environment, thus creating a comfortable, habitable interior.

FR

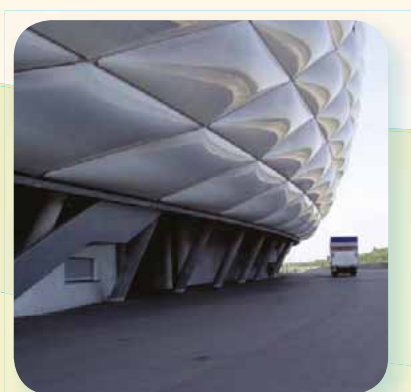
ENVELOPPE DU BÂTIMENT

Ensemble complet d'éléments et de composants assemblés de manière à séparer un espace occupé intérieur de l'environnement extérieur, créant ainsi un intérieur confortable et habitable.

DE

GEBÄUDEHÜLLE

Sämtliche Bauelemente und -teile, die zur Abtrennung des Innenraums von der äußeren Umgebung dienen, wodurch ein angenehmer Wohnraum geschaffen wird.



ES

ENVOLTORIO DEL EDIFICIO

Conjunto global de los elementos y componentes utilizados para separar el espacio interior del entorno exterior y conseguir que resulte cómodo y habitable.

EN

BUILDING-RELATED ILLNESS (BRI)

Potentially chronic disease or illness whose symptoms can be identified and whose cause can be directly attributed to an airborne building pollutant or a specific source within a building.

FR

MALADIE EN RAPPORT AVEC LA SALUBRITÉ DES BÂTIMENTS

Maladie ou affection potentiellement chronique, dont les symptômes peuvent être identifiés et dont la cause peut être directement attribuée à un polluant atmosphérique des bâtiments ou à une source spécifique au sein d'un bâtiment.



DE

GEBÄUDEBEDINGTE KRANKHEIT

Potentiell chronische Krankheit mit feststellbaren Symptomen, deren Ursache unmittelbar auf Luftschadstoffe oder andere Schadstoffquellen in einem Gebäude zurückzuführen ist.

ES

ENFERMEDADES PROVOCADAS POR LOS EDIFICIOS

Enfermedad o dolencia potencialmente crónica con síntomas definibles y cuya causa puede atribuirse directamente a un contaminante que se encuentra en suspensión en el aire de un edificio o a una fuente concreta dentro de un edificio.

EN

CAPITAL COST

Cost incurred on the purchase of land, buildings, construction and equipment to be used in the production of goods or the rendering of services.

FR

COÛT EN CAPITAL

Coûts supportés pour acheter les terres, bâtiments, constructions et équipements devant être utilisés dans la production de biens ou la prestation de services.



DE

INVESTITIONSKOSTEN

Kosten für den Erwerb von Land, von Gebäuden bzw. für die Bauausführung sowie von Ausrüstungsgegenständen zur Nutzung für die Güterproduktion oder das Erbringen von Dienstleistungen.

ES

COSTE DE CAPITAL

Coste incurrido para la adquisición de tierras, edificios, construcciones y equipamientos destinados a la producción de bienes o a la prestación de servicios.

EN

CARBON CALCULATOR

Methodology used by a designer or an engineer to assess the impact on climate change, or the carbon footprint, of his/her project.

FR

COMPTEUR DE CARBONE

Méthodologie utilisée par un concepteur ou un ingénieur afin d'évaluer les incidences de son projet sur le changement climatique ou l'empreinte carbonique.



DE

CO₂-RECHNER

Methode, die von Designern bzw. Ingenieuren zur Bewertung der Auswirkungen auf den Klimawandel bzw. zur Berechnung des CO₂-Fußabdrucks eines Projekts genutzt wird.

ES

CALCULADORA DE CARBONO

Metodología que utiliza un diseñador o un ingeniero para evaluar el impacto en el cambio climático o la huella de carbono de su proyecto.

EN

CARBON CARRYING CAPACITY

Amount of carbon able to be stored in a forest ecosystem under prevailing environmental conditions and natural disturbance regimes, but excluding anthropogenic disturbance.

FR

CAPACITÉ LIMITE EN CARBONE

Quantité de carbone pouvant être stockée dans l'écosystème d'une forêt dans les conditions environnementales habituelles et des régimes de perturbation naturels, mais en excluant les perturbations anthropogéniques.



DE

CO₂-SPEICHERKAPAZITÄT

Menge an Kohlenstoff, die bei gegebenen Umweltbedingungen unter Berücksichtigung der natürlichen und unter Ausschluss der menschgemachten Veränderungsprozesse von einem Waldökosystem aufgenommen werden kann.

ES

CAPACIDAD DE CARGA DE CARBONO

Cantidad de carbono que puede almacenarse en un ecosistema forestal en las condiciones ambientales normales y con el régimen de perturbaciones naturales, aunque excluyendo las perturbaciones debidas al ser humano.

EN

CARBON CYCLE

Biogeochemical cycle by which carbon is exchanged among the biosphere, pedosphere, geosphere, hydrosphere, and atmosphere of the earth.

FR

CYCLE DU CARBONE

Cycle biogéochimique par lequel du carbone est échangé entre la biosphère, la pédosphère, la géosphère, l'hydrosphère et l'atmosphère de la Terre.

DE

KOHLENSTOFFKREISLAUF

Biogeochemischer Zyklus, bei dem zwischen der Biosphäre, Pedosphäre, Geosphäre, Hydrosphäre und Atmosphäre der Erde Kohlenstoff ausgetauscht wird.

ES

CICLO DEL CARBONO

Ciclo biogeoquímico por el que el carbono se transforma en la biosfera, la pedósfera, la geosfera, la hidrosfera y la atmósfera de la Tierra.



EN

CARBON FOOTPRINT

Measure of the impact human activities have on the environment and, in particular, climate change.

FR

EMPREINTE CARBONIQUE

Mesure de l'impact que les activités humaines ont sur l'environnement, en particulier sur le changement climatique.

DE

CO₂-FUSSABDRUCK

Maß zur Erfassung der Auswirkungen menschlicher Aktivität auf die Umwelt und insbesondere den Klimawandel.

ES

HUELLA DE CARBONO

Medida del impacto de las actividades humanas en el medio ambiente y, en particular, en el cambio climático.



EN

CARBON OFFSETTING

Compensation for unavoidable emissions by helping fund projects that deliver an equivalent CO₂ saving elsewhere.

FR

COMPENSATION DES ÉMISSIONS DE CARBONE

Compensation des émissions de CO₂ inévitables, qui consiste à participer au financement de projets permettant d'économiser une quantité de CO₂ équivalente au CO₂ émis.

DE

CO₂-AUSGLEICH

Kompensierung unvermeidbarer Emissionen durch Mitfinanzierung von Projekten, die anderswo zu einer entsprechenden CO₂-Einsparung führen.

Synonym

CO₂-Kompensation

ES

COMPENSACIÓN DE EMISIONES DE CARBONO

Neutralización de las emisiones inevitables mediante la financiación de proyectos que permitan un ahorro de carbono equivalente en otro lugar.

EN

CARBON SEQUESTRATION

Capturing carbon dioxide emitted from power plants and storing it underground.

Synonyms

Carbon capture and storage (CCS)

FR

SÉQUESTRATION DU CARBONE

Capture de dioxyde de carbone émis par des centrales électriques, et stockage souterrain de ce CO₂.

Synonyme

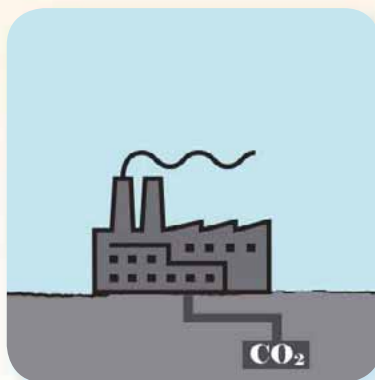
Captage et stockage du dioxyde de carbone (CSC)

DE

BINDUNG VON KOHLENDIOXID

Bindung und Untertagespeicherung des Kohlendioxidausstoßes von Kraftwerken.

Synonym

Kohlenstoffabscheidung

ES

CAPTACIÓN DE CARBONO

Captación del dióxido de carbono procedente de las centrales eléctricas para almacenarlo bajo tierra.

EN

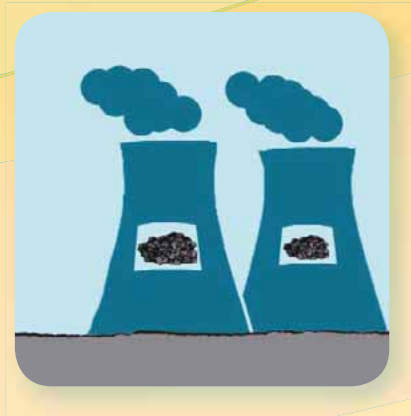
CARBON SINK

Natural or manmade reservoir that accumulates and stores some carbon-containing chemical compound for an indefinite period.

FR

PUITS DE CARBONE

Réservoir naturel ou fabriqué par l'homme qui accumule et stocke des composés chimiques contenant du carbone pour une période indéfinie.



DE

KOHLENSTOFFSENKE

Natürliches bzw. menschengemachtes Reservoir zur zeitlich unbegrenzten Sammlung und Speicherung eines CO₂-haltigen chemischen Stoffes.

ES

SUMIDERO DE CARBONO

Depósito natural o artificial que acumula y almacena compuestos químicos que contienen carbono durante un tiempo indefinido.

EN

CEMENT SUSTAINABILITY INITIATIVE (CSI)

Global effort by 24 major cement producers with operations in more than 100 countries, which is part of the World Business Council for Sustainable Development (a unique, CEO-led, global association of some 200 companies dealing exclusively with business and sustainable development).

FR

INITIATIVE CIMENT POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE (CSI)

Initiative à l'échelle mondiale de 24 grands cimentiers opérant dans plus de 100 pays, dans le cadre du Conseil mondial des entreprises pour le développement durable (une organisation mondiale unique en son genre, dirigée par les PDG de quelque 200 sociétés, qui s'occupe exclusivement des entreprises et du développement durable).



DE

INITIATIVE FÜR NACHHALTIGKEIT IN DER ZEMENTINDUSTRIE

Umfassende Anstrengungen von 24 großen, in über 100 Ländern tätigen Zementherstellern im Rahmen des World Business Council for Sustainable Development (einer einzigartigen und weltweiten Vereinigung von über 200 Unternehmen, die sich ausschließlich der Wirtschaft und der nachhaltigen Entwicklung widmet).

ES

INICIATIVA PARA LA SOSTENIBILIDAD DEL CEMENTO (CSI)

Programa global de las 24 principales industrias cementeras del mundo, que operan en más de cien países, que está integrado en el Consejo Empresarial Mundial para el Desarrollo Sostenible (una asociación única en su género de unas 200 empresas, dirigida por los presidentes de los consejos de administración, que se ocupa exclusivamente de temas relacionados con la empresa y el desarrollo sostenible).

EN

CERTIFIED EMISSION REDUCTION

Output of clean development mechanism (CDM) projects, as defined by the Kyoto Protocol.

FR

RÉDUCTION D'ÉMISSIONS CERTIFIÉE

Résultat de projets du mécanisme pour un développement propre (MDP), tels que définis par le protocole de Kyoto.



DE

ZERTIFIZIERTE EMISSIONSREDUKTION

Ergebnis von Projekten, die im Rahmen des im Kyoto-Protokoll definierten Mechanismus für umweltverträgliche Entwicklung durchgeführt werden.

ES

REDUCCIÓN DE EMISIONES CERTIFICADA

Rendimiento de los proyectos del Mecanismo de Desarrollo Limpio según la definición del Protocolo de Kioto.

EN

CERTIFIED ENVIRONMENTAL PROFILING (CEP)

Method to identify and assess the environmental effects associated with a building material over its life cycle (extraction, processing, use and maintenance and eventual disposal).

FR

CARACTÉRISTIQUES ENVIRONNEMENTALES CERTIFIÉES

Méthode permettant de déterminer et d'évaluer les effets environnementaux associés à un matériau de construction sur son cycle de vie (extraction, transformation, usage et entretien, et enfin élimination).



DE

UMWELTZERTIFIZIERUNG

Methode zur Feststellung und Bewertung der Auswirkungen, die ein Baustoff während seines Produktlebenszyklus (Gewinnung, Verarbeitung, Nutzung, Instandhaltung und ggf. Entsorgung) auf die Umwelt hat.

ES

PERFIL MEDIOAMBIENTAL CERTIFICADO

Método para establecer y evaluar los efectos medioambientales relacionados con un material de construcción a lo largo de su ciclo de vida (extracción, procesamiento, uso, mantenimiento y eliminación).

EN

CITY METABOLISM

Concept which considers a city as a constantly changing, evolving system with flows of various essential elements such as water, food, energy, telecoms, waste etc.

FR

MÉTABOLISME URBAIN

Concept qui considère une ville comme un système en mutation et en évolution constante, avec des flux de divers éléments essentiels tels que l'eau, l'alimentation, l'énergie, les télécommunications, les déchets, etc.

DE

URBANER METABOLISMUS

Konzept, bei dem eine Stadt als ein sich ständig wandelndes und weiterentwickelndes System verstanden wird, in dem verschiedene grundlegende Elemente wie z.B. Wasser, Lebensmittel, Energie, Telekommunikation, Abfall usw. zirkulieren.

ES

METABOLISMO DE LA CIUDAD

Concepto que considera la ciudad un sistema en constante cambio y evolución por el que pasan distintos elementos esenciales, como el agua, los alimentos, la energía, las telecomunicaciones, los residuos, etc.



EN

CLOSED LOOP RECYCLING

Recycling a waste product into the same product.

FR

RECYCLAGE EN CIRCUIT FERMÉ

Recyclage d'un déchet dans le même produit.

DE

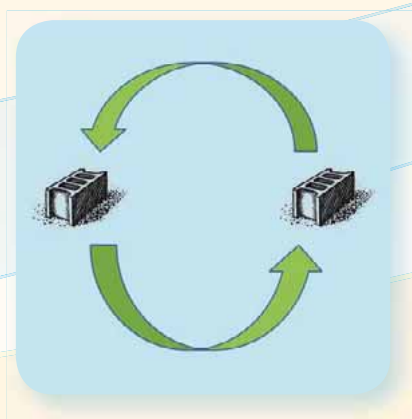
RECYCLING IM SINNE EINER KREISLAUFWIRTSCHAFT

Wiederverwertung eines Abfallprodukts zu dem gleichen Produkt.

ES

RECICLADO DE CIRCUITO CERRADO

Reciclaje de un producto de desecho para obtener el mismo producto.



Synonym

Geschlossenes Recyclingsystem

EN

CO₂ REDUCTION POTENTIAL

Potential of a replacement technology, material or process that is used in construction to reduce the CO₂ emissions as compared to the emissions arising from the technology, material or process it is replacing.

DE

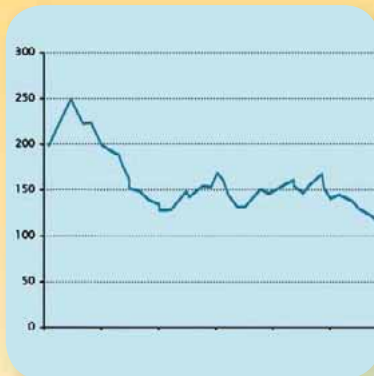
CO₂-REDUKTIONSPOTENZIAL

Potenzial im Baubereich eingesetzter Ersatztechnologien, -materialien bzw. -prozesse, einen geringeren CO₂-Ausstoß zu generieren als die ersetzten Technologien, Materialien bzw. Prozesse.

FR

POTENTIEL DE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE CO₂

Potentiel d'une technologie, d'un matériau ou d'un procédé de remplacement qui est utilisé dans la construction pour réduire les émissions de CO₂ en comparaison avec les émissions découlant de la technologie, du matériau ou du procédé qu'il remplace.



ES

POTENCIAL DE REDUCCIÓN DEL CO₂

Potencial de una tecnología, material o proceso alternativo que se utiliza en la construcción para reducir las emisiones de CO₂ en comparación con las emisiones producidas por la tecnología, material o proceso al que sustituye.

EN

COGENERATION

Use of a heat engine or a power station to simultaneously generate both electricity and useful heat.

FR

COGÉNÉRATION

Usage d'un moteur thermique ou d'une centrale électrique pour produire simultanément de l'électricité et de la chaleur utile.

Synonyms

Combined heat and power (CHP)

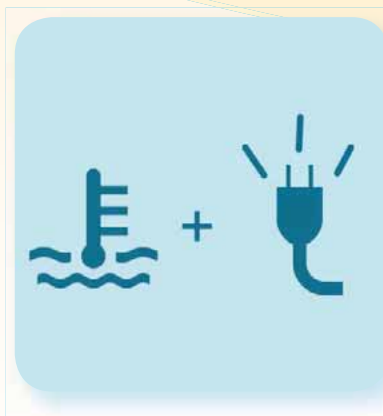
Synonyme

Production combinée de chaleur et d'électricité (PCCE)

DE

KRAFT-WÄRME-KOPPLUNG (KWK)

Nutzung eines Wärmemotors oder eines Kraftwerks zur gleichzeitigen Erzeugung von Elektrizität und Nutzwärme.



ES

COGENERACIÓN

Utilización de un motor térmico o de una central eléctrica para generar simultáneamente energía eléctrica y energía térmica útil.

EN

COMPOSTING TOILET SYSTEM

Toilet system which contains and controls the composting of excrement, toilet paper, carbon additive, and, optionally, food waste.

FR

TOILETTES À COMPOST

Système de toilettes qui contient et contrôle le compostage d'excréments, de papier hygiénique, d'additif de carbone, et, éventuellement, de déchets alimentaires.



DE

KOMPOSTTOILETTENSYSTEM

Toilettensystem zum Auffangen und zur kontrollierten Kompostierung von Exkrementen, Toilettenpapier, Kohlenstoffzusatz sowie ggf. Lebensmittelabfällen.

ES

INODORO DE COMPOSTAJE

Inodoro que contiene y controla el compostaje de los excrementos, el papel higiénico, un aditivo de carbono y, en algunos casos, restos de alimentos.

EN

COMPRESSED EARTH BLOCK

Earth that is mechanically compressed into a block form, often stabilised with a binder (for example cement), and has a high compressive strength and good weathering characteristics.

FR

BLOC DE TERRE COMPRIMÉE

Terre mécaniquement comprimée en forme de bloc, souvent stabilisée au moyen d'un agglutinant (par exemple du ciment), dotée d'une force de compression élevée et de bonnes caractéristiques de résistance aux intempéries.



DE

PRESSZIEGEL

Erde, die mechanisch und oftmals unter Zugabe eines Bindemittels (z.B. Zement) in Ziegelform gepresst wird und eine hohe Druckfestigkeit und gute Wetterbeständigkeit aufweist.

ES

BLOQUE DE TIERRA COMPRIMIDA

Tierra comprimida por medios mecánicos para formar un bloque, a menudo estabilizado con un aglutinante (por ejemplo, cemento), que posee una gran resistencia a la compresión y a la intemperie.

EN

CONSTRUCTION MATERIAL

Material used in the construction industry to create buildings and structures, e.g. steel, timber, aggregates, plaster, concrete and plastic products as well as manufactured products.

FR

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Matériaux utilisés dans le secteur du bâtiment pour créer des bâtiments et des structures, comme par exemple l'acier, le bois de construction, les granulats, le plâtre, les produits en béton ou en plastique ainsi que les produits manufacturés.



DE

BAUSTOFF

Material, das in der Bauindustrie zur Errichtung von Gebäuden und anderen Bauwerken verwendet wird, wie z.B. Stahl, Bauholz, Gesteinskörnung, Gips, Beton und Kunststoffe sowie Fertigerzeugnisse.

ES

MATERIAL DE CONSTRUCCIÓN

Material empleado en la industria de la construcción para edificios y estructuras, como acero, madera, materiales inertes, yeso, cemento, productos plásticos y productos manufacturados.

EN

CONSTRUCTION PROCESS

Process by which paper or computer based designs for construction works are translated into reality on a particular site.

FR

PROCESSUS DE CONSTRUCTION

Processus par lequel des projets sur papier ou sur ordinateur pour des travaux de construction trouvent leur traduction dans la réalité sur un site particulier.



DE

BAUPROZESS

Prozess, bei dem auf Papier oder am Computer entworfene Baupläne auf einem bestimmten Bauplatz in die Wirklichkeit umgesetzt werden.

ES

PROCESO DE CONSTRUCCIÓN

Proceso por el cual los diseños para obras de construcción creados en papel o en un ordenador se llevan a la práctica en un lugar determinado.

EN

CONSTRUCTION WASTE

Unwanted material produced directly or incidentally during the construction process.

FR

DÉCHET DE CONSTRUCTION

Matériau indésirable produit directement ou incidemment durant le processus de construction.

DE

BAUABFALL

Unerwünschtes Material, das unmittelbar im Zuge des Bauprozesses bzw. unbeabsichtigt anfällt.



ES

RESIDUOS DE DERRIBO DE LA CONSTRUCCIÓN

Material no deseado que se produce directa o indirectamente durante el proceso de construcción.

EN

CONSTRUCTION WORK

Work to a structure or part of a structure including its erection, construction, extension or structural alteration; alteration, conversion, fitting-out, renovation, repair, refurbishment, commissioning; and disassembling or decommissioning.

Synonyms

Infrastructure work

FR

TRAVAUX DE CONSTRUCTION

Travaux effectués à une structure ou à une partie de structure, y compris son érection, sa construction, son extension ou sa modification structurelle; sa modification, sa transformation, son aménagement, sa rénovation, sa réparation, sa réfection, sa mise en service; et son démontage ou sa mise à l'arrêt définitif.

Synonyme

Travaux infrastructurels



DE

BAUARBEIT

Arbeit an einem Bauwerk bzw. einem Teil eines Bauwerks, d.h. Aufstellung, Konstruktion, Ausbau oder Strukturänderung, Umbau, Nutzungsänderung, Ausstattung, Instandhaltung, Instandsetzung, Renovierung, Inbetriebnahme sowie Rückbau bzw. Außerbetriebsetzung.

ES

OBRA DE CONSTRUCCIÓN

Trabajos en una estructura o en parte de una estructura, incluidos su erección, construcción, ampliación o alteración estructural; conversión, equipamiento, renovación, reparación, readaptación, puesta en servicio; demolición o clausura.

EN

CONTAMINATED LAND

Land that is available for development but that, as a result of previous activities, is contaminated with noxious or poisonous substances that must be removed from the land before re-development can be safely undertaken.

DE

KONTAMINIERTER FLÄCHE

Bodenfläche, die aufgrund vorheriger Aktivitäten durch Schad- bzw. Giftstoffe belastet ist, die im Hinblick auf eine sichere Neunutzung zuvor entfernt werden müssen.

FR

TERRES CONTAMINÉES

Terres qui sont disponibles pour être exploitées mais qui sont contaminées, suite à des activités précédentes, par des substances nocives ou toxiques qui doivent en être retirées avant qu'une réexploitation puisse intervenir dans des conditions de sécurité satisfaisantes.

ES

TIERRA CONTAMINADA

Tierra que puede explotarse pero que, a consecuencia de actividades previas, está contaminada con sustancias nocivas o venenosas que antes es preciso eliminar.



EN

CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY

Concept whereby companies integrate social and environmental concerns in their business operations and in their interaction with their stakeholders on a voluntary basis.

FR

RESPONSABILITÉ SOCIALE DES ENTREPRISES

Concept en vertu duquel les entreprises intègrent des préoccupations sociales et environnementales dans leurs activités et dans leur interaction avec les parties prenantes, sur base volontaire.

DE

SOZIALE VERANTWORTUNG DER UNTERNEHMEN

Konzept, das den Unternehmen als Grundlage dient, auf freiwilliger Basis soziale und ökologische Belange in ihre Unternehmenstätigkeit und die Beziehungen zu Stakeholdern zu integrieren.

ES

RESPONSABILIDAD SOCIAL DE LAS EMPRESAS

Concepto por el que las empresas integran de forma voluntaria aspectos sociales y medioambientales en sus operaciones y en su relación con sus accionistas.



EN

COST BENEFIT ANALYSIS

Financial tool which allows a decision-maker to consider a number of complicated environmental, social and economic factors to permit a cost optimum choice to be made.

FR

ANALYSE COÛTS-AVANTAGES

Instrument financier qui permet à un décideur d'envisager un certain nombre de facteurs environnementaux, sociaux et économiques compliqués, de manière à procéder au choix assurant une rentabilité maximale.



DE

KOSTEN-NUTZEN-ANALYSE

Finanzinstrument, das es einem Entscheidungsträger im Hinblick auf eine kostenoptimierte Auswahl ermöglicht, eine Reihe komplexer ökologischer, sozialer und wirtschaftlicher Faktoren zu berücksichtigen.

ES

ANÁLISIS COSTE-BENEFICIO

Instrumento que permite a los responsables valorar una serie de complejos factores ambientales, sociales y económicos a fin de tomar la decisión más rentable.

EN

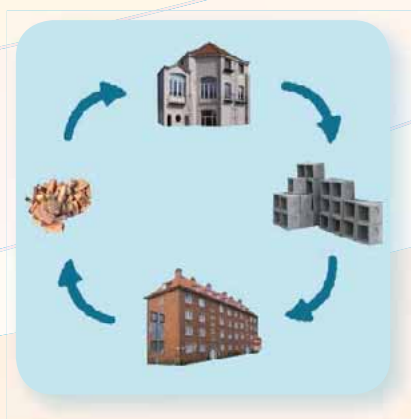
CRADLE TO CRADLE

Approach to the design of all building components that mimics nature so that, at the end of their useful life, they become a resource for future materials, creating no waste at any stage.

FR

RECYCLAGE PERMANENT

Approche de la conception de tous les composants de construction qui imite la nature de manière qu'à la fin de leur durée de vie utile, ceux-ci deviennent une ressource pour des matériaux futurs, sans créer de déchets à aucun stade.



DE

ÖKOEFFEKTIVITÄT

Konzept zum Design von Bauteilen unter Nachahmung der Natur, wobei die Bauteile am Ende ihrer Nutzung zu einer Ressource für neue Materialien werden und in keiner Phase des Produktlebenszyklus Abfall anfällt.

ES

DE LA CUNA A LA CUNA

Sistema para el diseño de todos los componentes de un edificio que imita a la naturaleza, de tal forma que al llegar al final de su vida útil se convierten en fuente de futuros materiales, con lo que en ninguna fase se generan residuos.

EN

DAYLIGHT DESIGN

Specific approach to the design of a building that ensures that a comfortable, acceptable indoor environment is achieved using natural light (and natural ventilation), thus reducing the demand for artificial lighting and its related energy and climate change impact.

DE

TAGESLICHTPLANUNG

Konzept zur Gebäudeplanung, bei dem durch Nutzung natürlichen Lichts (und natürlicher Belüftung) ein angenehmes, zufriedenstellendes Raumklima geschaffen, der Beleuchtungsbedarf und der damit einhergehende Energieverbrauch gesenkt und die Auswirkungen auf den Klimawandel eingedämmt werden können.



FR

CONCEPTION FONDÉE SUR LA LUMIÈRE NATURELLE

Approche spécifique de la conception d'un bâtiment qui assure la réalisation d'un environnement intérieur confortable et acceptable grâce à l'utilisation de la lumière naturelle (et de la ventilation naturelle), réduisant ainsi la demande en lumière artificielle et les incidences afférentes en matière énergétique et sur le changement climatique.

ES

DISEÑO CON ILUMINACIÓN NATURAL

Sistema específico para el diseño de un edificio que garantiza un ambiente interior cómodo y aceptable con luz natural (y ventilación natural), con lo que se reduce la demanda de iluminación artificial y el consecuente impacto energético y para el cambio climático.

EN

DAYLIGHT TRANSMITTANCE

Ratio of the amount of light transmitted through a window divided by the amount of light incident on its outside surface.

FR

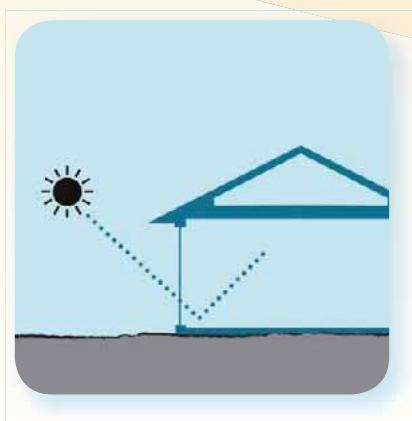
TRANSMISSION DE LA LUMIÈRE DU JOUR

Proportion de la quantité de lumière transmise par une fenêtre divisée par la quantité de lumière incidente sur sa surface extérieure.

DE

TAGESLICHTDURCHLÄSSIGKEIT

Maß für die durch ein Fenster dringende Lichtmenge dividiert durch die Lichteinstrahlung auf dessen Außenseite.



ES

TRANSMITANCIA DE LA LUZ NATURAL

Relación entre la cantidad de luz que atraviesa una ventana y la cantidad de luz que incide en su superficie exterior.

EN

DECARBONISATION

Phasing-out of dependence on carbon-containing fossil fuels, and carbon embedded in other societal and industrial processes (travel, manufacturing).

FR

DÉCARBONISATION

Élimination graduelle de la dépendance aux combustibles fossiles carbonés, et du carbone noyé dans d'autres processus de société et d'industrie (déplacements, fabrication).

DE

DEKARBONISIERUNG

Schrittweise Verringerung der Abhängigkeit von kohlestoffhaltigen fossilen Brennstoffen sowie Reduzierung des durch andere gesellschaftliche bzw. industrielle Aktivitäten (Reisen, Güterproduktion) verursachten CO₂-Ausstoßes.



ES

DESCARBONIZACIÓN

Reducción progresiva de la dependencia de combustibles fósiles que contienen carbono. Carbono presente en otros procesos de la sociedad y la industria (viajes, manufacturas).

EN

DECREMENT DELAY

Time it takes for heat generated by the sun to transfer from the outside to the inside of the building envelope and affect the internal conditions.

FR

FACTEUR DE DÉCRÉMENT

Temps nécessaire à la chaleur produite par le soleil pour se transporter de l'extérieur à l'intérieur de l'enveloppe du bâtiment et pour influencer sur les conditions intérieures.

DE

WÄRMEDURCHGANGSVERZÖGERUNG

Zeitspanne, bis die Sonnenwärme von außen durch die Gebäudehülle ins Innere dringt und das dortige Raumklima beeinflusst.



ES

FACTOR DE DECREMENTO

Tiempo que tarda el calor generado por el sol en pasar del exterior al interior de un edificio a través de su envoltorio e influir en las condiciones del interior.

D

EN

DEFORESTATION

Permanent destruction of forests and woodlands; permanent conversion of forested areas to non-forest land use such as arable land, urban use, logged area or wasteland.

FR

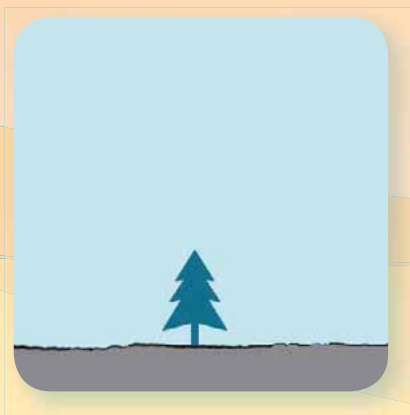
DÉBOISEMENT

Destruction permanente de forêts et de surfaces boisées; conversion permanente de zones forestières en terres à usage non forestier, telles que terres arables, usage urbain, zones tronçonnées, ou terrains vagues.

DE

ENTWALDUNG

Dauerhafte Zerstörung von Wäldern und Waldland; dauerhafte Umwandlung bewaldeter Flächen in waldfremd genutzte Flächen wie z.B. Ackerland, urbane oder abgeholzte Flächen bzw. Brachland.



ES

DEFORESTACIÓN

Destrucción permanente de bosques y masas forestales. Conversión permanente de zonas de bosque en tierras para otros usos, como tierras de cultivo, usos urbanos, explotaciones forestales o eriales.

EN

DEGRADATION INDICATOR

Measurement which estimates the impact of human activities on land and soil.

FR

INDICATEUR DE DÉGRADATION

Mesure d'estimation des incidences des activités humaines sur les terres et les sols.

Synonyms

Degradation mechanism

DE

BODENDEGRADATIONSINDIKATOR

Maß zur Bewertung der Auswirkungen menschlicher Aktivität auf Böden.



ES

INDICADOR DE DEGRADACIÓN

Medida que calcula el impacto de las actividades humanas en la tierra y el suelo.

D

EN

DELIVERED ENERGY

Measure of the amount of energy arriving at a site or building.

FR

ÉNERGIE FOURNIE

Mesure de la quantité d'énergie arrivant à un site ou bâtiment.

DE

ENDENERGIE

Maß für die an einen Ort oder ein Gebäude ankommende Energiemenge.



ES

ENERGÍA SUMINISTRADA

Medición de la cantidad de energía que llega a un lugar o edificio.

EN

DEMOLITION WASTE

Waste debris from deconstruction of a building or structure.

FR

DÉCHETS DE DÉMOLITION

Décombres découlant du démantèlement d'un bâtiment ou d'une structure.

DE

ABBRUCHABFÄLLE

Bauschutt vom Abriss eines Gebäudes oder anderen Bauwerks.



ES

RESIDUOS DE DERRIBO

Restos de la demolición de un edificio o estructura.

D

EN

DESIGN CRITERIA

Set of conditions and requirements which must be met by architects when designing any building or urban space.

FR

CRITÈRES D'EXÉCUTION

Série de conditions et d'exigences que les architectes doivent respecter lorsqu'ils conçoivent un bâtiment ou un espace urbain.

DE

PLANUNGSKRITERIEN

Bedingungen und Anforderungen, die bei der Planung von Gebäuden bzw. des urbanen Raums vom Architekten erfüllt werden müssen.



ES

CRITERIOS DE DISEÑO

Conjunto de condiciones y requisitos que deben respetar los arquitectos al diseñar cualquier edificio o espacio urbano.

EN

DESIGN LIFE

Period of time that a building must be able to function as envisaged without a need for a major renovation.

FR

DURÉE DE VIE DE CALCUL

Période de temps durant laquelle un bâtiment doit être en mesure de fonctionner comme prévu sans qu'il soit besoin de procéder à d'importants travaux de rénovation.

DE

GEBRAUCHSDAUER

Zeitspanne, in der ein Gebäude wie vorgesehen und ohne erheblichen Renovierungsbedarf funktionieren muss.



ES

VIDA DE DISEÑO

Tiempo durante el cual un edificio debe funcionar según lo previsto sin necesidad de grandes renovaciones.

EN

DESIGN QUALITY ASSESSMENT

Process which monitors all stages in the design of a building and seeks to assist the client in determining whether or not the final building will be of a high quality.

FR

ÉVALUATION DE LA QUALITÉ DE LA CONCEPTION

Processus qui effectue le suivi de tous les stades de la conception d'un bâtiment et qui cherche à aider le client à déterminer si le bâtiment final sera de qualité élevée ou non.

DE

BEWERTUNG DER PLANUNGSQUALITÄT

Prozess zur Überwachung sämtlicher Phasen der Bauplanung, der es dem Auftraggeber ermöglichen soll, zu bewerten, ob das fertige Gebäude qualitativ hochwertig sein wird oder nicht.

ES

EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DEL DISEÑO

Proceso que controla todas las fases del diseño de un edificio y que busca ayudar al cliente a decidir si el edificio resultante será de gran calidad o no.



EN

DESIGN QUALITY ASSESSMENT TOOL

Tool which allows for the assessment of quality attributes in a building's design, such as its structural, functional or environmental performance, and which provides information on a building's suitability to satisfy its intended purpose.

FR

INDICATEUR DE LA QUALITÉ DE LA CONCEPTION

Instrument qui permet l'évaluation des caractéristiques de qualité dans la conception d'un bâtiment, telles que ses performances structurelles, fonctionnelles ou environnementales, et qui fournit des informations sur l'adéquation d'un bâtiment à son usage prévu.

DE

INSTRUMENT ZUR BEWERTUNG DER PLANUNGSQUALITÄT

Instrument zur Bewertung der Qualitätsmerkmale bei einer Gebäudeplanung wie z.B. der strukturellen, funktionellen bzw. ökologischen Charakteristika, das Informationen über die Eignung eines Gebäudes für den intendierten Zweck liefert.

ES

INSTRUMENTO PARA LA EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DEL DISEÑO

Instrumento que permite valorar las características de calidad del diseño de un edificio, como su rendimiento estructural, funcional o medioambiental, y que proporciona información sobre su capacidad para cumplir el propósito a que está destinado.



D

EN

DISPOSAL COST

Cost of removing or getting rid of refuse or unwanted materials left over from a manufacturing process.

FR

FRAIS D'ÉLIMINATION

Frais afférents à l'enlèvement ou l'élimination de matériaux refusés ou indésirables restant d'un processus de fabrication.



DE

ENTSORGUNGSKOSTEN

Kosten für die Beseitigung bzw. Deponierung von Abfall bzw. unerwünschten Materials, das beim Herstellungsprozess angefallen ist.

ES

COSTE DE ELIMINACIÓN

Coste de eliminar o destruir los restos o materiales no deseados que quedan tras un proceso de fabricación.

EN

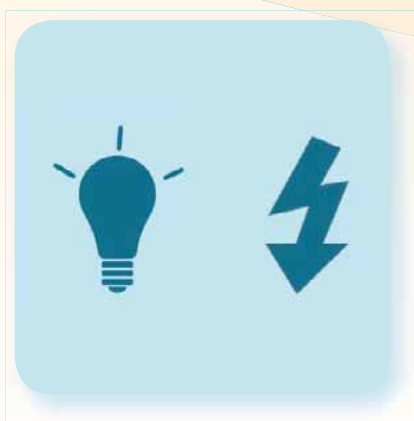
DISTRIBUTED GENERATION

Any electricity generating technology installed by a customer or independent electricity producer that is connected at the distribution system level of the electric grid.

FR

PRODUCTION DÉCENTRALISÉE

Toute technologie productrice d'électricité installée par un client ou un producteur d'électricité indépendant, et connectée au niveau du circuit de distribution du réseau électrique.



DE

DEZENTRALE ERZEUGUNG

Sämtliche Verfahren zur Stromerzeugung durch auf der Verteilungsebene des Stromnetzes installierte Anlagen von Endverbrauchern oder unabhängigen Elektrizitätserzeugern.

ES

GENERACIÓN DISTRIBUIDA

Toda tecnología para la generación de electricidad instalada por un cliente o por un productor independiente de electricidad que está conectada al sistema de distribución de la red eléctrica.

EN

DISTRICT ENERGY SYSTEM

System for distributing energy (usually heat) generated in a centralised location.

FR

SYSTÈME ÉNERGÉTIQUE DE QUARTIER

Système de distribution de l'énergie (habituellement de la chaleur) produite dans un lieu centralisé.



DE

FERNWÄRME

System zur Verteilung zentral erzeugter Energie (üblicherweise Wärme).

ES

SISTEMA DE ENERGÍA URBANA

Sistema para distribuir la energía (normalmente calor) que se genera en un lugar centralizado.

EN

DIURNAL HEAT FLOW

Heat that flows in and out of a building from daytime to night-time.

FR

FLUX THERMIQUE DIURNE

Chaleur qui circule vers l'intérieur et vers l'extérieur d'un bâtiment entre le lever et le coucher du soleil.



DE

TAG/NACHT-WÄRMESTRÖME

Wärme, die am Tag und in der Nacht in bzw. aus einem Gebäude strömt.

ES

FLUJO DE CALOR DIURNO

Cantidad de calor que entra y sale de un edificio a lo largo del día.

D

EN

DIURNAL TEMPERATURE VARIATION

Daily temperature shift that occurs from daytime to night-time.

FR

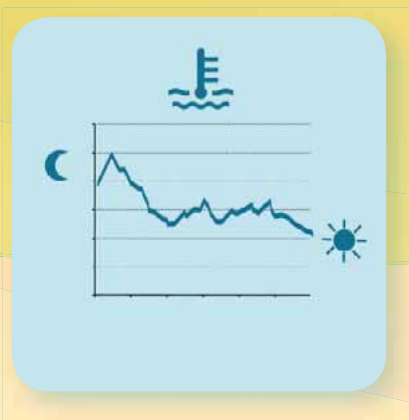
OSCILLATION THERMIQUE ENTRE LA NUIT ET LE JOUR

Évolution quotidienne des températures qui survient entre le lever et le coucher du soleil.

DE

TAGESTEMPERATURSCHWANKUNG

Temperaturschwankung zwischen Tag und Nacht.



ES

VARIACIÓN DE TEMPERATURA DIURNA

Cambios de la temperatura que se producen entre el día y la noche.

EN

DURABILITY

Power of resisting agents or influences which tend to cause changes, decay, or dissolution; lastingness.

FR

DURABILITÉ

Capacité à résister à des substances ou à des éléments susceptibles de provoquer une altération, une détérioration ou une dissolution; caractère de ce qui est durable.

DE

DAUERHAFTIGKEIT

Fähigkeit, Wirkstoffen bzw. Einflüssen zu widerstehen, die tendenziell zu Veränderungen, Zerfall oder Zersetzung führen.



ES

DURABILIDAD

Capacidad de resistir a los agentes o influencias que provocan cambios, deterioro o destrucción; resistencia al desgaste.

EN

EARTH CONSTRUCTION

Practice of building with unfired, untreated, raw earth.

FR

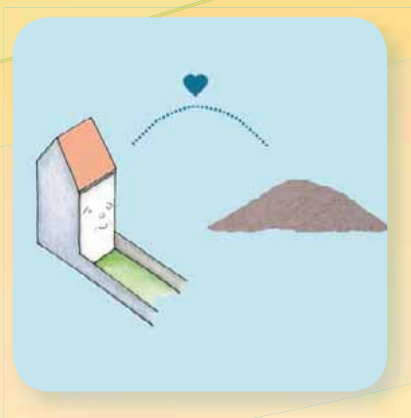
CONSTRUCTION EN TERRE

Mode de construction fondé sur l'utilisation de terre à l'état brut, non cuite ni traitée d'autre manière.

DE

LEHMBAU

Bauweise, bei der ungebrannter und unbehandelter Lehm benutzt wird.



ES

CONSTRUCCIÓN EN TIERRA

Práctica de construcción con tierra cruda, sin cocer y sin tratar.

EN

EARTH SHELTERING

Partially or wholly embedding a building to exploit the thermal mass of the ground.

FR

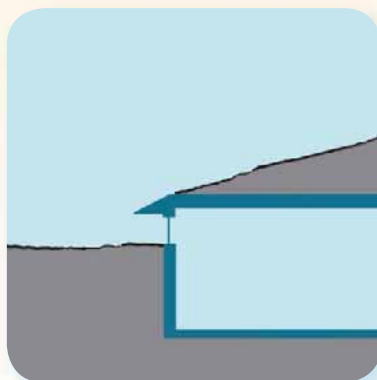
CONSTRUCTION TROGLODYTIQUE

Aménagement partiel ou entier d'un bâtiment dans la terre, le roc, afin d'en exploiter l'inertie thermique.

DE

ERDHAUSBAU

Teilweise bzw. gänzliche Errichtung eines Gebäudes unter der Erdoberfläche zur Nutzung der Erdwärme.



ES

ARQUITECTURA SUBTERRÁNEA

Empotrar total o parcialmente una edificación en el suelo para aprovechar su masa térmica.

EN

ECODESIGN

Approach to the design of a product or building that gives special consideration to the environmental impacts of the product during its whole life cycle.

FR

ÉCOCONCEPTION

Intégration des caractéristiques environnementales dans la conception d'un produit ou d'un bâtiment en vue d'en améliorer la performance environnementale tout au long de son cycle de vie.

DE

ÖKODESIGN

Konzept, das bei der Gestaltung eines Produktes oder eines Gebäudes dessen Folgen für die Umwelt während seiner gesamten Lebensdauer besonders berücksichtigt.

Synonym

Umweltgerechte Gestaltung



ES

ECODISEÑO

Enfoque para el diseño de un producto o un edificio que presta especial atención al impacto medioambiental del producto durante toda su vida útil.

EN

ECO-EFFICIENCY

Practice which involves increasing the productivity of natural resources.

FR

ÉCO-EFFICACITÉ

Pratique qui s'accompagne d'une augmentation de la productivité des ressources naturelles.

DE

ÖKOEFFIZIENZ

Vorgehensweise, bei der u.a. die Produktivität natürlicher Ressourcen gesteigert wird.



ES

ECOEFICIENCIA

Práctica que implica aumentar la productividad de los recursos naturales.

EN

ECOFRIENDLY

(Of goods and services) considered to inflict minimal or no harm on the environment.

FR

ÉCOPHILE

(En matière de biens et de services) réputé ne causer que des dommages minimaux à l'environnement, voire aucun.

DE

UMWELTSCHONEND

Eigenschaft (von Produkten und Dienstleistungen), der Umwelt geringen bzw. gar keinen Schaden zuzufügen.



ES

RESPECTUOSO CON EL MEDIO AMBIENTE

Dicho de bienes y servicios, que se considera que producen daños escasos o nulos en el medio ambiente.

EN

ECO-HOUSE

House designed to maximise energy efficiency.

FR

MAISON AUTONOME

Maison conçue pour obtenir une efficacité énergétique maximale.

DE

ÖKO-HAUS

Im Hinblick auf möglichst effiziente Energienutzung geplantes Haus.



ES

ECOVIVIENDA

Vivienda diseñada para una máxima eficiencia energética.

EN

ECOLABEL

Voluntary labelling system devised, managed and promoted by the European Commission for consumer products (excluding foods and medicine) that are made in a manner that avoids detrimental effects on the environment.

DE

UMWELTZEICHEN

Von der Europäischen Kommission entwickeltes, verwaltetes und gefördertes Kennzeichnungssystem auf freiwilliger Basis für Verbraucherprodukte (außer Lebens- und Arzneimittel), bei deren Herstellung negative Folgen für die Umwelt vermieden werden.

FR

LABEL ÉCOLOGIQUE

Système de label écologique facultatif conçu, administré et promu par la Commission européenne, destiné à promouvoir les produits de consommation (à l'exception des denrées alimentaires et des médicaments), produits de manière à éviter des incidences négatives sur l'environnement.

ES

ETIQUETA ECOLÓGICA

Sistema de etiquetado voluntario diseñado, gestionado y promovido por la Comisión Europea para los productos de consumo (excepto los alimentos y los medicamentos) fabricados de tal manera que se evitan sus efectos nocivos en el medio ambiente.



EN

ECOLABELLING BODY

Independent and impartial organisation, responsible for implementing the EU Ecolabel scheme at national level.

FR

ORGANISME COMPÉTENT EN MATIÈRE DE CERTIFICATION ÉCOLOGIQUE

Organisme indépendant et neutre, chargé de mettre en œuvre le système de label écologique de l'UE à l'échelon national.

DE

UMWELTZEICHEN-VERGABESTELLE

Unabhängige und unparteiische Organisation, die auf nationaler Ebene für die Umsetzung des EU-Umweltzeichenkonzepts zuständig ist.

ES

ÓRGANO PARA LA ETIQUETA ECOLÓGICA

Organización independiente e imparcial responsable de la aplicación nacional del sistema de etiqueta ecológica de la UE.



EN

ECOLOGICAL DEFICIT

Level of resource consumption and waste discharge by a population in excess of locally sustainable natural production and assimilative capacity.

FR

DÉFICIT ÉCOLOGIQUE

Niveau des ressources consommées et des déchets produits par une population, qui dépasse le niveau de ce que la nature peut produire et de ce qu'elle peut assimiler de manière durable sur place.

DE

ÖKOLOGISCHES DEFIZIT

Ressourcenverbrauch und Abfallaufkommen einer Bevölkerung in einer Höhe, die über das Niveau der lokal nachhaltigen Biokapazität und das Kompensationsvermögen hinausgeht.



ES

DÉFICIT ECOLÓGICO

Grado de consumo de recursos y de producción de residuos que genera una población y que supera su producción natural sostenible y su capacidad de absorción.

EN

ECOLOGICAL FOOTPRINT

Accounting tool that enables the estimation of the resource consumption and waste assimilation requirements of a defined human population or economy in terms of corresponding productive land area.

FR

EMPREINTE ÉCOLOGIQUE

Outil permettant de mesurer la superficie nécessaire pour produire les ressources qu'une population ou une économie donnée consomme et pour absorber les déchets qu'elle génère.

Synonyms

Environmental footprint

Synonyme

Empreinte environnementale

DE

ÖKOLOGISCHER FUSSABDRUCK

Konzept zur Berechnung der biologisch produktiven Fläche, die benötigt wird, um den Bedarf einer bestimmten Bevölkerung oder Volkswirtschaft im Hinblick auf Ressourcenverbrauch und Abfallentsorgung zu decken.



ES

HUELLA ECOLÓGICA

Indicador que permite calcular el consumo de recursos y las necesidades de absorción de residuos de una población humana o de una economía determinadas en relación con las tierras productivas correspondientes.

EN

ECOLOGICAL FOOTPRINT OF CITIES

Measure of the amount of natural capital that must be used in order to supply all of the resources needed by a city to support and supply the needs of its population.

FR

EMPREINTE ÉCOLOGIQUE DES VILLES

Mesure de la consommation de capital naturel nécessaire afin de fournir toutes les ressources qu'une ville requiert pour pourvoir aux besoins de sa population.

DE

ÖKOLOGISCHER FUSSABDRUCK VON STÄDTEN

Maß für die Menge an Naturkapital, das aufgewendet werden muss, um alle Ressourcen zu beschaffen, die eine Stadt zur Versorgung und Bedarfsdeckung ihrer Bevölkerung benötigt.

ES

HUELLA ECOLÓGICA DE LAS CIUDADES

Medición de la cantidad de capital natural que debe utilizarse para proporcionar todos los recursos que necesita una ciudad para que viva su población y tenga cubiertas sus necesidades.



EN

ECOSYSTEM

System of interdependent organisms which share the same habitat, in an area functioning together with all of the physical (abiotic) factors of the environment.

FR

ÉCOSYSTÈME

Système formé d'organismes interdépendants qui partagent le même habitat, sur un territoire donné, en interaction avec l'ensemble des paramètres physiques (abiotiques) de l'environnement.

DE

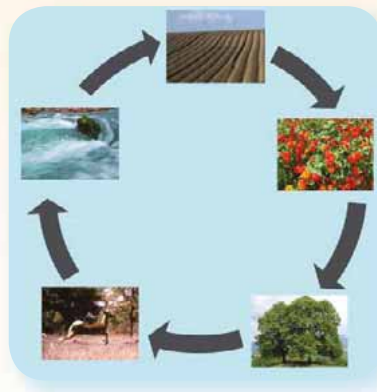
ÖKOSYSTEM

System sich wechselseitig beeinflussender Organismen, die sich ein Habitat in einem bestimmten Gebiet teilen, einschließlich aller physikalischen (abiotischen) Umweltfaktoren.

ES

ECOSISTEMA

Sistema de organismos interdependientes que comparten el mismo hábitat en una zona que funciona con todos los factores físicos (abióticos) del entorno.



EN

EMBODIED ENERGY

Total of all the energy consumed in the processes associated with the production of the materials and products that go into a building or structure.

FR

ÉNERGIE INTRINSÈQUE

Quantité totale d'énergie consommée au cours des processus de fabrication des matériaux et des produits utilisés pour un bâtiment ou un ouvrage.

DE

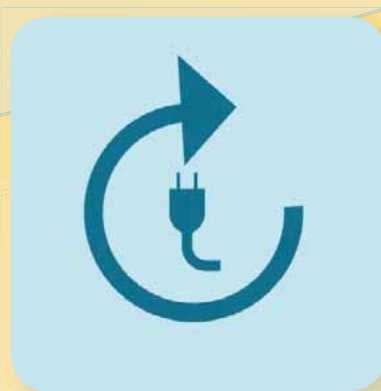
GRAUE ENERGIE

Gesamtmenge an Energie, die bei der Herstellung der Materialien und Produkte für ein Gebäude oder ein Bauwerk verbraucht wird.

ES

ENERGÍA INCORPORADA

Total de la energía consumida en los procesos asociados a la producción de los materiales y productos necesarios para una edificación o una estructura.



EN

EMBODIED ENVIRONMENTAL IMPACT

Total impact on the environment resulting from the sourcing, transporting, processing and manufacturing of all the raw materials, fuels and items that contribute to the production of a good or service.

FR

INCIDENCE ÉCOLOGIQUE INTRINSÈQUE

Somme des incidences environnementales que causent l'approvisionnement, le transport, la transformation et la production de l'ensemble des matières premières, carburants et éléments utilisés pour la production d'un bien ou d'un service.

DE

INDIREKTE UMWELTFOLGEN

Gesamtumweltfolgen, die sich aus der Beschaffung, dem Transport, der Verarbeitung und der Herstellung aller Rohstoffe, Kraftstoffe und Gegenstände zur Erzeugung einer Ware oder Bereitstellung einer Dienstleistung ergeben.

ES

IMPACTO MEDIOAMBIENTAL INCORPORADO

Impacto total sobre el medio ambiente que producen la extracción, transporte, procesamiento y fabricación de todas las materias primas, combustibles y elementos que contribuyen a la producción de un bien o servicio.



EN

END-OF-LIFE COST

Cost associated with the disposal, termination or replacement of an asset or service.

FR

COÛT DE FIN DE CYCLE

Coûts liés à l'élimination des déchets, à la fin ou au remplacement d'un actif ou d'un service.

DE

KOSTEN AM ENDE DER LEBENSDAUER

Kosten in Zusammenhang mit der Entsorgung, der Beendigung der Verwendung oder Ersetzung eines Gerätes oder einer Dienstleistung.

ES

COSTE DE FIN DE CICLO

Coste asociado a la eliminación, terminación o sustitución de un bien o servicio.



EN

ENERGY DEMAND

Amount of energy consumed by a building to fulfil all of its energy needs to provide its occupants with a comfortable living or working internal environment.

FR

DEMANDE D'ÉNERGIE

Quantité d'énergie qu'un bâtiment consomme pour couvrir l'ensemble des besoins en énergie nécessaires afin d'assurer à ses habitants une vie ou un environnement de travail confortable.

DE

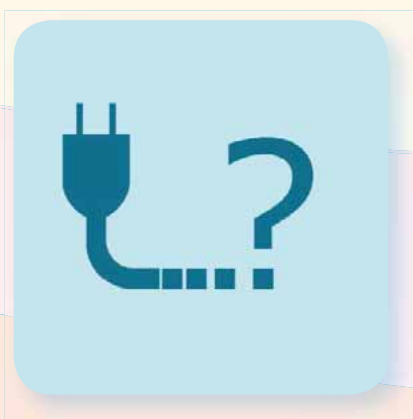
ENERGIEBEDARF

Energiemenge, die ein Gebäude benötigt, um den Energiebedarf für ein komfortables Leben oder ein funktionierendes internes Umfeld der Gebäudebewohner zu decken.

ES

DEMANDA ENERGÉTICA

Cantidad de energía consumida por un edificio para cubrir todas sus necesidades energéticas a fin de ofrecer a sus ocupantes un ambiente interior cómodo para vivir o trabajar.



EN

ENERGY EFFICIENCY AWARENESS

Awareness of a user or occupant of a building that his/her actions have an impact on the energy performance or demand of a building.

FR

SENSIBILITÉ À L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Sensibilité de l'utilisateur ou de l'occupant d'un bâtiment à l'incidence de ses actions sur la performance ou la demande énergétique du dit bâtiment.

DE

SENSIBILISIERUNG FÜR ENERGIEEFFIZIENZ

Bewusstsein der Nutzer oder Bewohner eines Gebäudes, dass ihre Handlungen Auswirkungen auf die Energiebilanz bzw. den Energiebedarf des Gebäudes haben können.

ES

CONCIENCIA DE LA EFICIENCIA ENERGÉTICA

Conciencia del usuario u ocupante de un edificio de que sus acciones influyen en el rendimiento o demanda energética de un edificio.



EN

ENERGY EFFICIENCY IMPROVEMENT

Improvement made to the structure, fabric or environmental control systems of a building that result in a reduction of the building's energy consumption as compared with the situation before the work began.

FR

AMÉLIORATION DE L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Amélioration apportée à la structure, à la construction ou aux systèmes de contrôle environnementaux d'un bâtiment qui conduit à une réduction de la consommation d'énergie du dit bâtiment par rapport à la situation qui prévalait avant le début des travaux.

DE

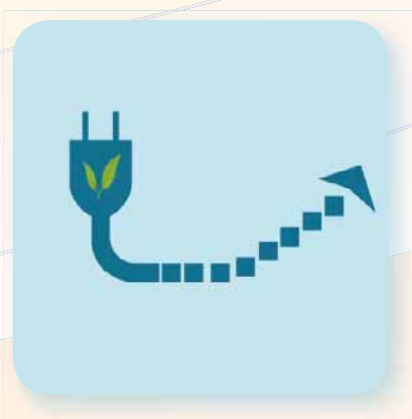
VERBESSERUNG DER ENERGIEEFFIZIENZ

Verbesserungen an der Bausubstanz, der Materialstruktur oder der Regelungstechnik eines Gebäudes, die zu einem geringeren Energieverbrauch des Gebäudes im Vergleich zu dem Zustand vor Beginn der Bauarbeiten führen.

ES

MEJORA DE LA EFICIENCIA ENERGÉTICA

Mejora realizada en la estructura, material o sistemas de control medioambiental de un edificio que se traduce en una reducción de su consumo de energía en comparación con la situación anterior a los trabajos.



EN

ENERGY EFFICIENCY SERVICE

Intellectual and applied service provided to owners, occupiers or users of buildings that, when implemented, leads to a reduction in the energy use or demand of the building that the service is targeted at.

FR

SERVICES D'AMÉLIORATION DE L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Conseil et travaux fournis aux propriétaires, aux occupants ou aux utilisateurs de bâtiments, qui, une fois mis en oeuvre, conduisent à une réduction de la consommation ou de la demande énergétique des bâtiments en question.



DE

ENERGIEEFFIZIENZDIENSTLEISTUNG

Dienstleistung theoretischer oder praktischer Art, die Besitzern, Bewohnern oder Nutzern eines Hauses zur Verfügung gestellt wird und durch deren Umsetzung der Energieverbrauch oder Energiebedarf des Gebäudes, auf das die Dienstleistung ausgerichtet ist, reduziert wird.

ES

SERVICIO DE EFICIENCIA ENERGÉTICA

Servicio teórico y práctico que se proporciona a los propietarios, ocupantes o usuarios de edificios y que, al efectuarse, produce una reducción del uso o la demanda de energía del edificio en el que se realiza.

EN

ENERGY PERFORMANCE OF BUILDINGS DIRECTIVE (EPBD)

European Directive that came into effect in 2010 to promote the improvement of energy performance of new and existing buildings (subject to major renovation) taking into account outdoor climatic and local conditions, as well as indoor climate requirements and cost-effectiveness.

FR

DIRECTIVE SUR LA PERFORMANCE ÉNERGÉTIQUE DES BÂTIMENTS

Directive européenne entrée en vigueur en 2010 visant à promouvoir l'amélioration de la performance énergétique des bâtiments neufs et existants (objet de travaux de rénovation importants), compte tenu des conditions climatiques extérieures et des particularités locales, ainsi que des exigences en matière de climat intérieur et du rapport coût/efficacité.

DE

RICHTLINIE ÜBER DIE GESAMTENERGIEEFFIZIENZ VON GEBÄUDEN

Im 2010 in Kraft getretene EU-Richtlinie zur Förderung einer besseren Gesamtenergieeffizienz neuer und bestehender Gebäude (die einer größeren Renovierung unterzogen werden). Dabei finden sowohl die jeweiligen äußeren klimatischen und lokalen Bedingungen als auch die Anforderungen an das Innenraumklima und Kostenwirksamkeit Berücksichtigung.

ES

DIRECTIVA RELATIVA A LA EFICIENCIA ENERGÉTICA DE LOS EDIFICIOS

Directiva europea que entró en vigor en 2010 para promover la mejora del rendimiento energético de los edificios nuevos y existentes (en los que deben efectuarse renovaciones importantes) teniendo en cuenta las condiciones climáticas y locales exteriores, así como los requisitos de climatización del interior y su rentabilidad.



EN

ENERGY PERFORMANCE CERTIFICATE

Certificate, required by EU law, that informs a potential owner or user of a building of its designed energy performance and that contains recommendations on how the energy efficiency of the building can be improved.

FR

CERTIFICAT DE PERFORMANCE ÉNERGÉTIQUE

Certificat exigé par la législation européenne qui informe l'éventuel acquéreur ou utilisateur d'un bâtiment de ses performances énergétiques nominales et où sont consignées des recommandations sur la manière d'améliorer l'efficacité énergétique du dit bâtiment.



DE

ENERGIEEFFIZIENZAUSWEIS

Nach EU-Recht vorgeschriebener Ausweis, anhand dessen potenzielle Eigentümer oder Nutzer eines Gebäudes über dessen konzeptionsbedingte Energieeffizienz informiert werden und der Vorschläge zur Verbesserung der Energieeffizienz des Gebäudes enthält.

ES

CERTIFICADO DE RENDIMIENTO ENERGÉTICO

Certificado exigido por la legislación de la UE que informa al propietario o usuario potencial de un edificio del rendimiento energético previsto y que contiene recomendaciones para mejorar la eficiencia energética del edificio.

EN

ENERGY PERFORMANCE OF A BUILDING

Amount of energy required to render the building fit for its intended purpose.

FR

PERFORMANCE ÉNERGÉTIQUE D'UN BÂTIMENT

Quantité d'énergie nécessaire pour répondre aux besoins énergétiques qu'induit l'utilisation normale d'un bâtiment.

DE

ENERGIEBILANZ EINES GEBÄUDES

Energiemenge, die für eine verwendungszweckgerechte Benutzung eines Gebäudes benötigt wird.



ES

RENDIMIENTO ENERGÉTICO DE UN EDIFICIO

Cantidad de energía necesaria para que el edificio sea adecuado al fin para el que está previsto.

EN

ENERGY RECOVERY SYSTEM

Any technique or method of minimising the input of energy to an overall system by the exchange of energy from one sub-system of the overall system with another.

FR

CIRCUIT DE RÉCUPÉRATION D'ÉNERGIE

Toute technique ou tout procédé qui réduit au minimum l'apport d'énergie à un système par l'échange d'énergie entre une sous-partie de ce système et une autre.

DE

ENERGIERÜCKGEWINNUNGS-SYSTEM

Technik oder Methode zur Reduzierung des Energiebedarfs eines Systems durch Energieaustausch zwischen zwei Subsystemen des Systems.

ES

SISTEMA DE RECUPERACIÓN DE LA ENERGÍA

Toda técnica o método para reducir al mínimo la aportación de energía a un sistema general a través del intercambio de energía entre subsistemas del sistema general.



EN

ENERGY SAVING ACTION

Action taken by a user or occupant of a building that results in a reduction of the energy demand of the building.

FR

MESURE D'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE

Mesure prise par l'utilisateur ou l'occupant d'un bâtiment qui aboutit à réduire la consommation énergétique du dit bâtiment.

DE

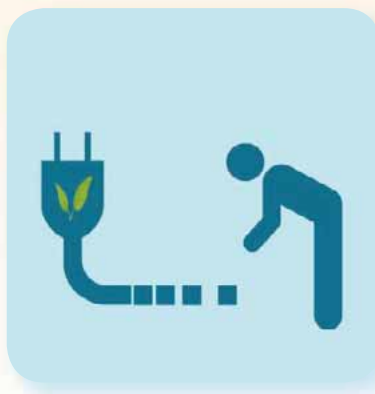
ENERGIESPARMASSNAHME

Maßnahmen, die ein Nutzer oder Bewohner eines Gebäudes ergreift, um den Energiebedarf des Gebäudes zu reduzieren.

ES

ACCIÓN PARA EL AHORRO DE ENERGÍA

Acción realizada por el usuario u ocupante de un edificio que produce una reducción de la demanda energética del edificio.



EN

ENERGY SERVICE

Provision of energy to buildings.

FR

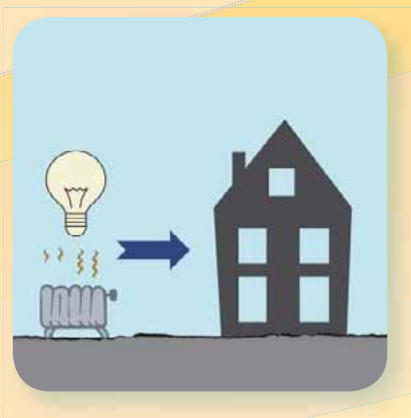
SERVICE ÉNERGÉTIQUE

Fourniture d'énergie aux bâtiments.

DE

ENERGIEDIENSTLEISTUNG

Bereitstellung von Energie für Gebäude.



ES

SERVICIO ENERGÉTICO

Provisión de energía a los edificios.

EN

ENERGY-EFFICIENT BEHAVIOUR

Behaviour adopted by users which results in a reduction of energy use or demand.

FR

COMPORTEMENT CONFORME AU PRINCIPE D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Comportement des utilisateurs qui conduit à une réduction de la consommation ou de la demande en énergie.

DE

ENERGIEBEWUSSTES VERHALTEN

Verbraucherverhalten, das zur Reduzierung des Energieverbrauchs bzw. des Energiebedarfs führt.



ES

CONDUCTA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA

Conducta de los usuarios que supone una reducción del uso o la demanda de energía.

EN

ENERGY-EFFICIENT PRODUCT

Product that provides the specified or designed performance whilst using the minimum possible amount of energy to do so.

FR

PRODUIT EFFICACE SUR LE PLAN ÉNERGÉTIQUE

Produit qui fournit la performance prescrite ou prévue, tout en utilisant à cette fin la plus faible quantité d'énergie possible.

DE

ENERGIEEFFIZIENTES PRODUKT

Produkt, das für eine bestimmte vorgesehene Leistung eine möglichst geringe Menge an Energie verbraucht.



ES

PRODUCTO DE BAJO CONSUMO ENERGÉTICO

Producto que ofrece el rendimiento especificado o previsto utilizando para ello la menor cantidad posible de energía.

EN

ENGINEERED WOOD

Reconstituted wood product that results in strength appropriate for a given use and consistent quality with less material.

FR

BOIS D'INGÉNIERIE

Produit de bois reconstitué qui présente la résistance voulue pour un usage donné et une qualité comparable, tout en utilisant moins de matière première.

DE

KUNSTHOLZ

Recyceltes Holzprodukt, dessen Härtegrad auf einen bestimmten Zweck abgestimmt ist und für das bei gleichbleibender Qualität weniger Material verbraucht wird.



ES

MADERA TECNOLÓGICA

Producto de la madera reconstituido que aporta una resistencia adecuada para un uso determinado y una calidad constante con menos material.

EN

ENVIRONMENTAL BURDEN

Total impact on the environment of a construction product or project.

FR

PERTURBATION DE L'ENVIRONNEMENT

Incidence totale sur l'environnement d'un ouvrage ou d'un projet de construction.

DE

UMWELTBELASTUNG

Auswirkungen eines Bauprodukts oder eines Bauvorhabens auf die Umwelt.



ES

CARGA AMBIENTAL

Impacto total sobre el medio ambiente de un producto o proyecto de construcción.

EN

ENVIRONMENTAL CONDITION

State of the local, regional or global environment.

FR

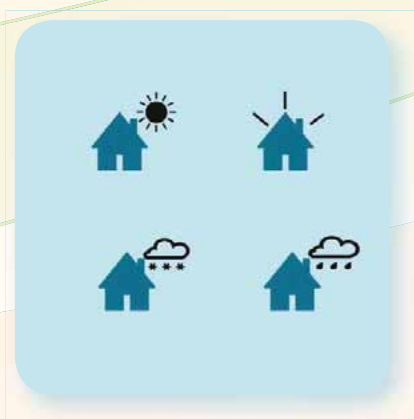
ÉTAT DE L'ENVIRONNEMENT

État de l'environnement local, régional ou mondial.

DE

ÖKOLOGISCHER ZUSTAND

Zustand der Umwelt auf lokaler, regionaler oder globaler Ebene.



ES

CONDICIONES AMBIENTALES

Estado del medio ambiente local, regional o global.

EN

ENVIRONMENTAL DECLARATION

One of three types of declaration: type I, based on third-party certification for specific goods and services; type II, based on self-declarations; and type III, based on life-cycle impacts.

FR

DÉCLARATION ENVIRONNEMENTALE

Un des trois types suivants de déclaration : type I : fondée sur une certification par des tiers de produits et de services spécifiques ; type II : fondé sur une autodéclaration et type III : fondée sur les incidences du cycle de vie.

DE

UMWELTDEKLARATION

Einer von drei Kennzeichnungstypen: Typ I beruht auf einer Zertifizierung bestimmter Waren und Dienstleistungen durch Dritte; Typ II auf einer Selbsterklärung und Typ III auf den Auswirkungen während des gesamten Produktlebenszyklus.



ES

DECLARACIÓN AMBIENTAL

Uno de estos tres tipos de declaración: tipo I, basado en la certificación de terceros para bienes y servicios concretos; tipo II, basado en la autodéclaration; tipo III, basado en los impactos del ciclo de vida.

EN

ENVIRONMENTAL IMPACT

Environmental consequences of material production, construction, land or site development, and end-of-life processing.

FR

INCIDENCE SUR L'ENVIRONNEMENT

Conséquences sur l'environnement de la production de matériaux, de la construction d'ouvrages, de projets sur un site ou un terrain et du traitement en fin de cycle de vie.

DE

UMWELTAUSWIRKUNGEN

Folgen von Materialproduktion, Bebauung, Grundstücks- oder Baulanderschließung und Entsorgung auf die Umwelt.



ES

IMPACTO AMBIENTAL

Consecuencias ambientales de la producción de materiales, la construcción, la urbanización de terrenos o solares y el procesamiento de fin de ciclo.

EN

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

Assessment of the possible impact —positive or negative— that a proposed project may have on the environment, together consisting of the natural, social and economic aspects.

FR

ÉVALUATION DES INCIDENCES SUR L'ENVIRONNEMENT

Évaluation des incidences potentielles —négatives et positives— d'un projet sur l'environnement, tenant compte de l'ensemble des aspects naturels, sociaux et économiques.

DE

UMWELTVERTRÄGLICHKEITSPRÜFUNG

Bewertung der möglichen positiven oder negativen Folgen, die ein geplantes Projekt für die Umwelt haben kann; umfasst das natürliche, soziale und wirtschaftliche Umfeld.



ES

EVALUACIÓN DEL IMPACTO AMBIENTAL

Evaluación del impacto (positivo o negativo) que puede tener un proyecto propuesto en el medio ambiente atendiendo a sus aspectos naturales, sociales y económicos.

EN

ENVIRONMENTAL IMPACT STATEMENT

Tool for decision making, describing the positive and negative environmental effects of proposed action - and citing alternative actions.

FR

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE STRATÉGIQUE

Outil de prise de décision, qui décrit les effets positifs et négatifs sur l'environnement d'une mesure envisagée - et qui propose d'autres mesures possibles.

DE

UMWELTVERTRÄGLICHKEITS-ERKLÄRUNG

Grundlage für die Entscheidungsfindung; beschreibt die positiven und negativen Folgen einer geplanten Maßnahme auf die Umwelt und zählt alternative Möglichkeiten auf.



ES

DECLARACIÓN DE IMPACTO AMBIENTAL

Instrumento para la toma de decisiones que describe los efectos medioambientales positivos y negativos de una acción propuesta y que propone acciones alternativas.

EN

ENVIRONMENTAL INDICATOR

Practical and economical way to track the state of the environment.

FR

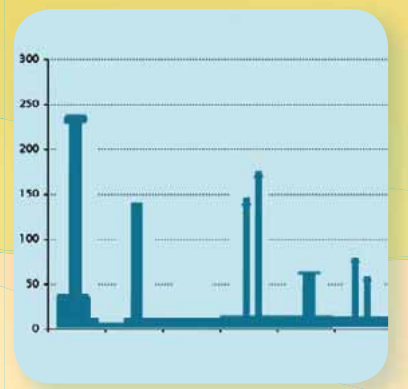
INDICATEUR ENVIRONNEMENTAL

Outil pratique et économique de suivi de l'état de l'environnement.

DE

UMWELTINDIKATOR

Praktische und rationelle Methode zur Feststellung des Zustandes der Umwelt.



ES

INDICADOR MEDIOAMBIENTAL

Forma práctica y económica de conocer el estado del medio ambiente.

EN

ENVIRONMENTAL LABEL

Scheme to demonstrate performance on certain environmental issues.

FR

LABEL ENVIRONNEMENTAL

Dispositif visant à faire la preuve d'une performance pour certains paramètres écologiques.

DE

UMWELTZEICHEN

System zur Leistungskennzeichnung in Bezug auf bestimmte Umweltaspekte.



ES

ETIQUETA MEDIOAMBIENTAL

Sistema para demostrar el rendimiento en determinadas cuestiones medioambientales.

EN

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT AND AUDIT SCHEME (EMAS)

Voluntary scheme for organisations to undertake the use and assessment of a management systems model in order to improve management of their environmental impacts.

FR

SYSTÈME DE MANAGEMENT ENVIRONNEMENTAL ET D'AUDIT

Dispositif volontaire d'une organisation qui a pour objet de promouvoir l'amélioration constante des résultats obtenus par les organisations en matière d'environnement au moyen de la mise en œuvre et de l'évaluation, par ces organisations, de systèmes de management environnemental.



DE

GEMEINSCHAFTSSYSTEM FÜR UMWELTMANAGEMENT UND UMWELTBETRIEBSPRÜFUNG

System auf freiwilliger Basis, mit dem Organisationen ein Modell eines Managementsystems umsetzen und bewerten können, um so ihr Umweltmanagement zu verbessern.

ES

SISTEMA COMUNITARIO DE GESTIÓN Y AUDITORÍA MEDIOAMBIENTALES

Programa voluntario para que las organizaciones utilicen y evalúen un modelo de sistema de gestión a fin de mejorar la gestión de sus impactos ambientales.

EN

ENVIRONMENTAL MANAGEMENT SYSTEM (EMS)

Tool that enables an organisation of any size or type to control the impact of its activities, products or services on the natural environment.

FR

SYSTÈME DE MANAGEMENT ENVIRONNEMENTAL

Outil qui permet à une organisation, quelle que soit sa taille, de contrôler les incidences de ses activités, produits ou services sur l'environnement.

DE

UMWELTMANAGEMENTSYSTEM

Instrument, anhand dessen Organisationen, unabhängig von Größe und Art, die Auswirkungen ihrer Aktivitäten, Produkte oder Dienstleistungen auf die natürliche Umwelt prüfen können.



ES

SISTEMA DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL

Instrumento que permite a una organización de cualquier tamaño y tipo controlar el impacto de sus actividades, productos o servicios en el entorno natural.

EN

ENVIRONMENTAL PERFORMANCE

Quantification of the performance of a product, service or organisation in terms of its environmental impact.

FR

PERFORMANCES ENVIRONNEMENTALES

Mesure de la performance d'un produit, d'un service ou d'une organisation en matière d'incidence sur l'environnement.

DE

UMWELTLEISTUNG

Messung der Leistung eines Produkts, einer Dienstleistung oder einer Organisation im Hinblick auf Umweltauswirkungen.



ES

COMPORTAMIENTO MEDIOAMBIENTAL

Cuantificación del rendimiento de un producto, servicio u organización en cuanto a su impacto ambiental.

EN

ENVIRONMENTAL PRODUCT DECLARATION (EPD)

Tool to communicate the environmental performance of a product or system.

FR

PROFIL ENVIRONNEMENTAL DE PRODUIT

Instrument permettant de faire connaître la performance environnementale d'un produit ou d'un système.

DE

UMWELTPRODUKTDEKLARATION (EPD)

Instrument zur Angabe der Umweltleistung eines Produkts oder Systems.



ES

DECLARACIÓN DE PRODUCTO MEDIOAMBIENTAL

Instrumento para comunicar el comportamiento medioambiental de un producto o sistema.

EN

ENVIRONMENTAL PROFILING

Method used to capture in quantifiable terms the impact of a good or service on the environment.

FR

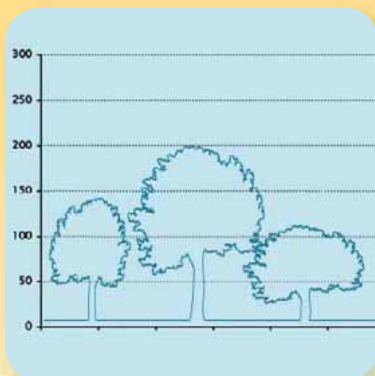
DÉTERMINATION DU PROFIL ENVIRONNEMENTAL D'UN PRODUIT

Méthode utilisée pour comptabiliser les incidences d'un bien ou d'un service sur l'environnement.

DE

ERSTELLUNG EINES UMWELTPROFILS

Methode zur quantitativen Erfassung der Auswirkungen eines Produkts oder einer Dienstleistung auf die Umwelt.



ES

PERFIL MEDIOAMBIENTAL

Método empleado para capturar en términos cuantificables el impacto de un bien o servicio en el medio ambiente.

EN

ENVIRONMENTAL QUALITY OF LIFE

Personal satisfaction (or dissatisfaction) with the environmental conditions in which people live.

FR

QUALITÉ DE LA VIE SUR LE PLAN ENVIRONNEMENTAL

Degré de satisfaction ou d'insatisfaction personnelle ressentie par les individus à l'égard des conditions environnementales dans lesquelles ils vivent.

DE

ÖKOLOGISCHE LEBENSQUALITÄT

Persönliche Zufriedenheit (oder Unzufriedenheit) mit den Umweltbedingungen, in denen eine Person lebt.



ES

CALIDAD DE VIDA MEDIOAMBIENTAL

Satisfacción (o insatisfacción) personal con las condiciones ambientales en que viven las personas.

EN

ENVIRONMENTAL RESTORATION

Deliberate attempt to speed recovery of damaged areas.

FR

RESTAURATION DE L'ENVIRONNEMENT

Mesures volontaristes visant à accélérer la remise en état de régions endommagées.

DE

UMWELTSANIERUNG

Bewusste Anstrengungen zur beschleunigten Wiederherstellung geschädigter Gebiete.



ES

RESTAURACIÓN MEDIOAMBIENTAL

Intento deliberado de agilizar la recuperación de zonas dañadas.

EN

ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY

Approach which ensures that biological systems remain diverse and productive through responsible and active management and exploitation by humans over time.

FR

VIABILITÉ ÉCOLOGIQUE

Approche qui vise à faire en sorte que les systèmes biologiques préservent leur diversité et leur productivité à long terme grâce à une gestion et une exploitation raisonnées et diligentes par les êtres humains.

DE

ÖKOLOGISCHE NACHHALTIGKEIT

Ansatz, der durch verantwortungsvolle und aktive Verwaltung und Nutzung gewährleisten soll, dass biologische Systeme auf Dauer vielfältig und produktiv bleiben.



ES

SOSTENIBILIDAD MEDIOAMBIENTAL

Enfoque que garantiza que los sistemas biológicos sigan siendo diversos y productivos mediante la gestión y explotación responsables y activas por parte del ser humano a lo largo del tiempo.

EN

ENVIRONMENTAL TAX

Tax intended to promote environmentally sustainable activities via economic incentives.

FR

ÉCOTAXE

Taxe qui vise à favoriser les activités durables d'un point de vue environnemental par le biais d'une incitation économique.

DE

UMWELTSTEUER

Steuer zur Förderung ökologisch nachhaltiger Aktivitäten durch wirtschaftliche Anreize.

ES

ECOTASA

Tasa que pretende promover las actividades medioambientalmente sostenibles a través de incentivos económicos.



EN

ENVIRONMENTAL VERIFICATION

Third-party verification of environmental performance.

FR

VÉRIFICATION ENVIRONNEMENTALE

Vérification par un tiers des performances environnementales.

DE

UMWELTGUTACHTEN

Prüfung einer Umweltleistung durch Dritte.

ES

VERIFICACIÓN AMBIENTAL

Verificación por parte de un tercero del comportamiento medioambiental.



EN

ESTIMATED SERVICE LIFE

Service life that a building or parts of a building would be expected to have in a set of specific in-use conditions, determined from reference service life data after taking into account any differences from the reference in-use conditions.

Synonyms

Predicted service life

FR

DURÉE DE VIE ESTIMÉE

Durée de vie nominale d'un bâtiment ou de ses parties sous certaines conditions précises d'utilisation, déterminée grâce à des données de référence sur la durée de vie, moyennant d'éventuelles différences avec les conditions d'utilisation de référence.

Synonyme

Durée de vie nominale

DE

GESCHÄTZTE NUTZUNGSDAUER

Nutzungsdauer, die ein Gebäude oder Teile eines Gebäudes unter bestimmten Gegebenheiten aufgrund entsprechender Referenzdaten und nach Maßgabe etwaiger vom Standard abweichender Verwendungsbedingungen voraussichtlich haben wird.

ES

VIDA ÚTIL ESTIMADA

Vida útil que se espera tenga un edificio o partes de un edificio en una serie concreta de condiciones de uso, determinadas a partir de datos de referencia de la vida útil teniendo en cuenta las diferencias con las condiciones de uso de referencia.

Sinónimos

Vida útil pronosticada

EN

EVAPORATIVE COOLING

Cooling air through the simple evaporation of water.

FR

REFROIDISSEMENT PAR ÉVAPORATION D'EAU

Refroidissement de l'air par simple évaporation de l'eau.

DE

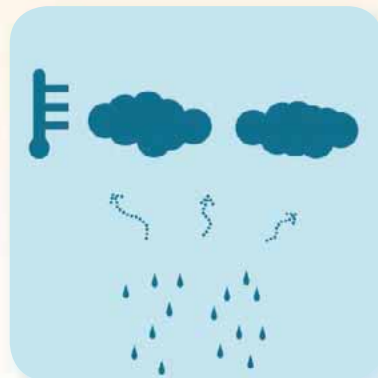
VERDUNSTUNGSKÜHLUNG

Kühlung der Luft durch Wasserverdunstung.

ES

ENFRIAMIENTO POR EVAPORACIÓN DE AGUA

Enfriar aire mediante la simple evaporación de agua.



EN

EVAPOTRANSPIRATION

Sum of evaporation and plant transpiration from the Earth's land surface to atmosphere.

FR

ÉVAPOTRANSPIRATION

Quantité totale des eaux évaporées ou rejetées par les végétaux de la surface des terres émergées vers l'atmosphère.



DE

EVAPOTRANSPIRATION

Summe der Verdunstung aus der Transpiration von Pflanzen und der Evaporation von der Bodenoberfläche in die Atmosphäre.

ES

EVAPOTRANSPIRACIÓN

Suma de la evaporación y de la transpiración de las plantas de la superficie de la Tierra a la atmósfera.

EN

FACTOR 4

Hypothetical fourfold increase in "resource productivity", brought about by simultaneously doubling wealth and halving resource consumption.

FR

FACTEUR 4

Éventuelle multiplication par quatre de la « productivité des ressources » obtenue par un doublement du bien-être en réduisant de moitié l'utilisation des ressources.

DE

FAKTOR 4

Hypothetische Steigerung der "Ressourcenproduktivität" um das Vierfache durch doppelten Wohlstand bei gleichzeitig halbiertem Ressourcenverbrauch.

ES

FACTOR 4

Cuadruplicación hipotética de la "productividad de los recursos" conseguida duplicando la riqueza y reduciendo simultáneamente a la mitad el consumo de recursos.

Factor 4

EN

FACTOR 10

90% global reduction in resource turnover, within the next 50 years, to achieve dematerialisation.

FR

FACTEUR 10

Réduction mondiale de 90% de la quantité des ressources naturelles utilisées dans les 50 prochaines années, afin de parvenir à la plus faible utilisation possible de matières premières.

DE

FAKTOR 10

Weltweite Reduzierung des Ressourcenverbrauchs um 90% innerhalb der nächsten 50 Jahre mit dem Ziel der Dematerialisierung.

ES

FACTOR 10

Reducción global de un 90 % del consumo de recursos en los próximos 50 años para alcanzar la desmaterialización.

Factor 10

EN

FLOOD CONTROL

Method used to prevent or reduce the detrimental effects of floods, including the management of water resources through construction of dams, reservoirs, embankments, etc.

FR

LUTTE CONTRE LES INONDATIONS

Procédés qui visent à prévenir ou à réduire les effets néfastes des inondations, qui englobent la gestion des ressources en eau, au moyen de la construction de barrages, de retenues, de remblais, etc.

DE

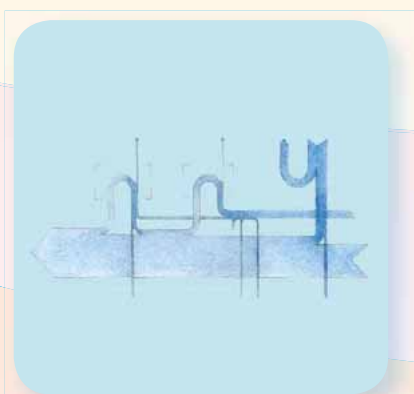
HOCHWASSERSCHUTZ

Methode zur Vermeidung oder Minderung der Schäden durch Hochwasser; umfasst auch das Management der Wasserressourcen durch Bau von Dämmen, Wasserreservoirs, Deichen usw.

ES

CONTROL DE LAS CRECIDAS

Método empleado para evitar o reducir los efectos dañinos de las crecidas, incluida la gestión de los recursos hídricos mediante la construcción de presas, embalses, diques, etc.



EN

FLY ASH

Residue generated from the combustion of coal at high temperature in power stations, which can be used as an alternative constituent in cement production.

FR

CENDRES VOLANTES

Résidu de la combustion du charbon à hautes températures dans les centrales électriques, utilisable en tant que produit de substitution dans la production de ciment.

DE

FLUGASCH

Rückstand bei der Verbrennung von Steinkohle in Kraftwerken bei hohen Temperaturen; kann als alternativer Bestandteil bei der Zementherstellung verwendet werden.

ES

CENIZAS VOLANTES

Residuo generado por la combustión de carbón a alta temperatura en las centrales eléctricas, que puede usarse como componente alternativo en la producción de cemento.



EN

GEOGRAPHIC INFORMATION SYSTEM

System which integrates hardware, software and data for capturing, managing, analysing, and displaying all forms of geographically referenced information.

FR

SYSTÈME D'INFORMATION GÉOGRAPHIQUE

Système informatique qui intègre le matériel, les programmes et les données nécessaires à la collecte, la gestion, l'analyse et la diffusion d'informations géographiques déterminées.

DE

GEOGRAFISCHES INFORMATIONSSYSTEM

System aus Hard- und Software und Daten zur Erfassung, Verwaltung, Analyse und Präsentation aller Arten von geografischen Informationen.

ES

SISTEMA DE INFORMACIÓN GEOGRÁFICA

Sistema integrado por equipos, programas y datos para capturar, gestionar, analizar y mostrar todo tipo de información desde el punto de vista geográfico.



EN

GEOHERMAL ENERGY SYSTEM

Extraction of power from heat stored in the earth.

FR

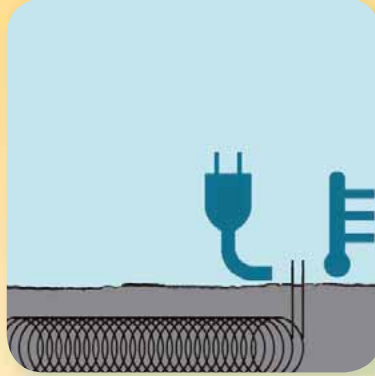
SYSTÈMES D'ÉNERGIE GÉOTHERMIQUE

Extraction de l'énergie thermique du sol.

DE

GEOHERMISCHE ENERGIESYSTEME

Systeme zur Gewinnung von Energie aus Erdwärme.



ES

SISTEMA DE ENERGÍA GEOTÉRMICA

Extracción de energía del calor acumulado en la Tierra.

EN

GLOBAL REPORTING INITIATIVE (GRI)

Organisation that seeks to ensure that disclosure on economic, environmental, and social performance is as commonplace and comparable as financial reporting and important to organisation success.

FR

GLOBAL REPORTING INITIATIVE (GRI)

Organisation qui vise à faire en sorte que les rapports sur les performances économiques, environnementales et sociales soient aussi communs et comparables que les rapports financiers, et qu'ils soient importants pour le succès des organisations.

DE

GLOBAL REPORTING INITIATIVE (GRI)

Initiative um dafür zu sorgen, dass Angaben über die wirtschaftliche, ökologische und soziale Leistung ebenso üblich und vergleichbar sind wie Finanzberichte und zum Erfolg einer Organisation beitragen.



ES

INICIATIVA DE REPORTE GLOBAL

Organización que busca garantizar que la comunicación del rendimiento económico, medioambiental y social sea tan habitual como la información financiera y equivalente, y que sea considerada importante para el éxito de las organizaciones.

EN

GLOBAL WARMING

Result of the greenhouse effect by which the average global temperatures are increasing at such a rate that they provoke significant climate change resulting in risks to future generations.

FR

RÉCHAUFFEMENT PLANÉTAIRE

Résultat de l'effet de serre, par lequel les températures moyennes croissent à un rythme tel qu'il provoque un changement climatique significatif et fait ainsi apparaître un péril pour les générations futures.

DE

GLOBALE ERWÄRMUNG

Ergebnis des Treibhauseffektes, durch den die Durchschnittstemperaturen weltweit so stark ansteigen, dass dies einen deutlichen Klimawandel mit möglichen Gefahren für künftige Generationen zur Folge hat.



ES

CALENTAMIENTO GLOBAL

Consecuencia del efecto invernadero por la cual las temperaturas medias globales están aumentando a tal ritmo que se produce un cambio climático significativo que supone un peligro para las futuras generaciones.

EN

GLOBAL WARMING POTENTIAL

Factor which describes the radiative forcing impact of one mass-based unit of a given greenhouse gas relative to an equivalent unit of carbon dioxide over a given period of time.

FR

POTENTIEL DE RÉCHAUFFEMENT DE LA PLANÈTE

Rapport entre l'effet de serre causé par la libération d'une masse donnée d'un gaz à effet de serre et celui causé par la même masse de dioxyde de carbone, durant un temps donné.

DE

ERDERWÄRMUNGSPOTENZIAL

Faktor zur Beschreibung der Wirkung des Strahlungsantriebs einer massenbasierten Einheit eines bestimmten treibhauswirksamen Gases im Vergleich zu einer entsprechenden Menge Kohlenstoffdioxid während eines bestimmten Zeitraums.



ES

POTENCIAL DE CALENTAMIENTO GLOBAL

Factor que describe el efecto radiante relativo de una unidad de masa de un gas con efecto invernadero comparada con una unidad equivalente de dióxido de carbono a lo largo de un período determinado.

EN

GREEN BELT

Zone of land that encircles a city and on which development is forbidden.

FR

CEINTURE VERTE

Terrains entourant une agglomération urbaine et dont la construction est interdite.

DE

GRÜNGÜRTEL

Geländezone, die eine Stadt umschließt und deren Bebauung verboten ist.

ES

CINTURÓN VERDE

Zona de tierra que rodea una ciudad y en la que está prohibido edificar.



EN

GREEN ROOF

Roof of a building that is partially or completely covered with seeded soil and vegetation laid over a waterproofing membrane.

FR

TOITURE VÉGÉTALE

Toit d'un bâtiment couvert entièrement ou partiellement de terre ensemencée et d'une végétation posées sur une membrane d'étanchéité.

DE

GRÜNDACH

Dach eines Gebäudes, das ganz oder teilweise über einer wasserdichten Membran mit Erde, Pflanzensamen und Vegetation bedeckt ist.

ES

TECHO VERDE

Techo de un edificio parcial o totalmente cubierto de tierra con semillas y vegetación que se extiende sobre una membrana impermeable.



EN

GREENFIELD LAND

Land on which no previous development has taken place.

FR

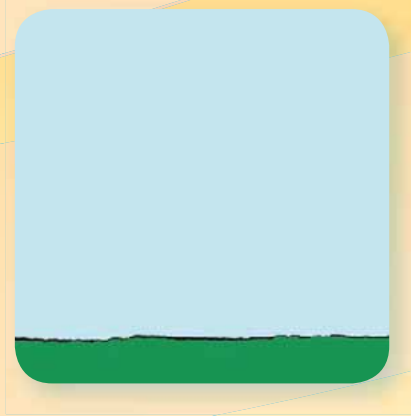
TERRAINS VIERGES

Terrains qui n'ont jamais été bâtis auparavant.

DE

GRÜNE WIESE

Bisher unbebaute Fläche.



ES

TERRENO NO URBANIZADO

Terreno en el que no se ha edificado antes.

EN

GREENHOUSE EFFECT

Heating of the surface of a planet or moon due to the presence of an atmosphere containing gases that absorb and emit infrared radiation.

FR

EFFET DE SERRE

Réchauffement de la surface d'une planète ou d'un satellite, du à la présence d'une atmosphère contenant des gaz qui absorbent puis réémettent le rayonnement infrarouge.

DE

TREIBHAUSEFFEKT

Erwärmung der Oberfläche eines Planeten oder Mondes aufgrund atmosphärischer Gase, die Infrarotstrahlung absorbieren und aussenden.



ES

EFECTO INVERNADERO

Calentamiento de la superficie de un planeta o de una luna debido a la presencia de una atmósfera que contiene gases que absorben y emiten radiación infrarroja.

EN

GREENWASH

Practice of companies disingenuously spinning their products and policies as environmentally friendly, such as by presenting cost cuts as reductions in use of resources.

FR

ÉCOBLANCHIMENT

Comportement d'entreprises qui vantent en toute mauvaise foi les prétendues qualités environnementales de leurs produits et de leurs actions, comme par exemple en présentant une simple réduction de coûts comme une réduction de l'utilisation des ressources.

DE

GREENWASHING

Praxis von Unternehmen, mit der diese ihre Produkte und ihre Unternehmenspolitik als umweltfreundlich darstellen, wie etwa die Darstellung von Kosteneinsparungen als Reduzierung des Ressourcenverbrauchs.



ES

BLANQUEO ECOLÓGICO

Práctica de las empresas que exageran arteramente las cualidades ecológicas de sus productos y políticas, por ejemplo, presentar una reducción de costes como reducción en el uso de recursos.

EN

GREYWATER

Water from sinks and baths that may be reused for watering, landscaping and other domestic purposes, before it reaches the sewer (or septic tank system).

FR

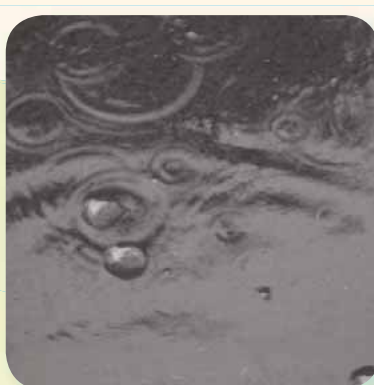
EAUX USÉES DOMESTIQUES

Eaux d'évier et de baignoire qui pourraient être réutilisées pour l'arrosage, le jardinage et autres usages domestiques, avant qu'elles ne soient rejetées dans le système d'égout (ou de fosse septique).

DE

GRAUWASSER

Wasser aus Spülbecken und Badewannen, das zu Bewässerung, Landschaftspflege und anderen häuslichen Zwecken wiederverwendet werden kann, bevor es in den Abwasserkanal (bzw. die Kläranlage) fließt.



ES

AGUAS GRISES

Aguas de fregaderos y baños que pueden reutilizarse para riego, limpieza y otros usos domésticos antes de que lleguen a las alcantarillas (o al tanque séptico).

EN

GROUND COOLING/HEATING SYSTEM

Central heating and/or cooling system that pumps heat to or from the ground.

FR

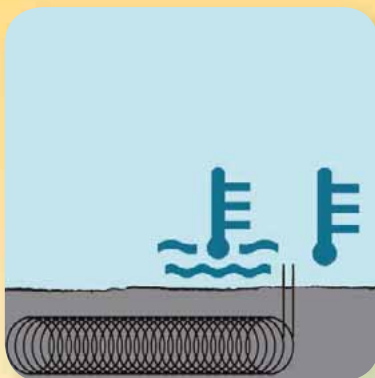
SYSTÈME DE REFOUDDISSEMENT/CHAUFFAGE DU SOL

Système de chauffage central ou de refroidissement qui pompe la chaleur de ou vers le sol.

DE

**ERDWÄRMEHEIZUNG/
ERDWÄRMEKÜHLUNG**

Zentrale Heizungs- oder Kühlungsanlage, die Wärme aus der Erde oder in die Erde pumpt.



ES

**SISTEMA GEOTÉRMICO DE
REFRIGERACIÓN / CALEFACCIÓN**

Sistema de calefacción y refrigeración central que bombea el calor del suelo o hacia el suelo.

EN

GROUND GRANULATED BLASTFURNACE SLAG (GGBS)

Molten iron slag (a by-product of iron and steel making) quenched from a blast furnace in water or steam, to produce a glassy, granular product that is then dried and ground into a fine powder.

FR

LAITIER DE HAUT FOURNEAU GRANULÉ

Crasse de fonte en fusion issue de la fabrication de la fonte ou de l'acier et isolée du haut fourneau dans de l'eau ou de la vapeur afin d'obtenir un produit vitreux et granulé, qui est ensuite séché et moulu en une poudre fine.

DE

HÜTTENSAND

Entsteht durch Abschrecken von flüssiger Eisenschlacke (Nebenprodukt der Eisen- und Stahlherstellung) mit Wasser und/oder Luft. Ergibt ein glasiges, körniges Erzeugnis, das anschließend getrocknet und zu einem feinen Pulver gemahlen wird.



ES

ESCORIA GRANULADA MOLIDA DE ALTO HORNO

Escoria de hierro fundida (subproducto de la obtención del hierro y del acero) extraída del alto horno y enfiada con agua o vapor para obtener un producto vítreo granulado que después se seca y se muele hasta conseguir un polvo fino.

EN

GROUND SOURCE HEAT PUMP

Electrically driven device that extracts heat from the ground in order to provide, via a simple heat exchange mechanism, space and water heating for a building.

DE

ERDWÄRMEPUMPE

Elektrisches Gerät, das der Erde Wärme entzieht und über einen einfachen Wärmeaustauschmechanismus ein Gebäude mit Raumbeheizung und Warmwasser versorgt.

FR

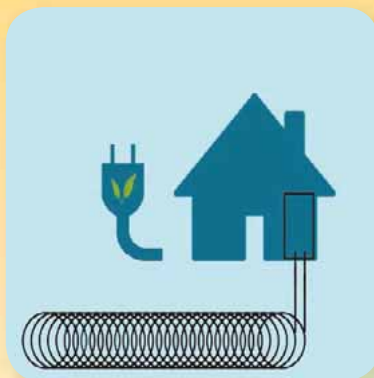
POMPE À CHALEUR GÉOTHERMIQUE

Équipement électrique qui extrait la chaleur du sol et la dégage pour le chauffage des locaux et de l'eau d'un bâtiment, par simple échange thermique.

ES

BOMBA DE CALOR GEOTÉRMICA

Dispositivo eléctrico que extrae el calor de la Tierra con el fin de calentar el aire y el agua de un edificio mediante un sencillo mecanismo de intercambio de calor.



EN

GROUNDWATER

Water which is below the surface of the ground in the saturation zone and in direct contact with the ground or subsoil.

FR

EAU SOUTERRAINE

Eau qui se trouve sous la surface du sol dans une zone de saturation et en contact direct avec le sol ou le sous-sol.

DE

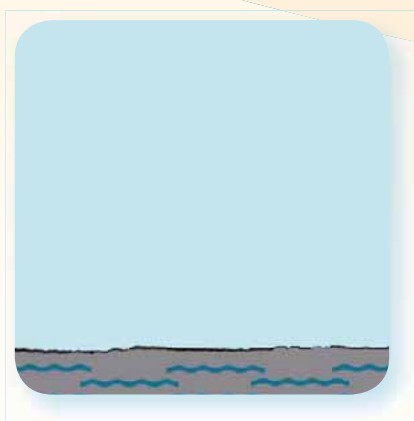
GRUNDWASSER

Unterirdisches Wasser in der Sättigungszone, das in unmittelbarer Berührung mit dem Boden oder dem Untergrund steht.

ES

AGUA SUBTERRÁNEA

Agua que se encuentra bajo la superficie de la tierra en la zona de saturación y en contacto directo con el suelo o el subsuelo.



EN

HEAT EXCHANGER

Device built for efficient heat transfer from one medium to another.

FR

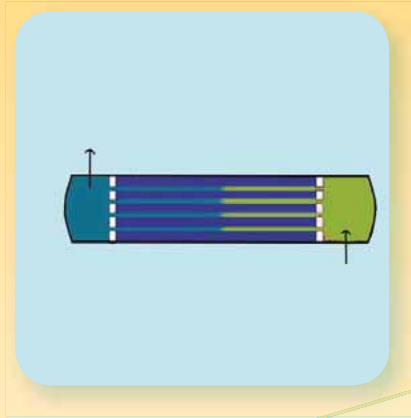
ÉCHANGEUR THERMIQUE

Équipement conçu pour transmettre l'énergie calorifique d'un milieu à un autre.

DE

WÄRMETAUSCHER

Gerät zur effizienten Übertragung von Wärme von einem Medium auf ein anderes.



ES

INTERCAMBIADOR DE CALOR

Dispositivo concebido para una transferencia de calor eficaz entre dos medios.

EN

HEAT RECOVERY SYSTEM

Any conservation system whereby some space heating or water heating is done by actively capturing by-product heat that would otherwise be ejected into the environment.

FR

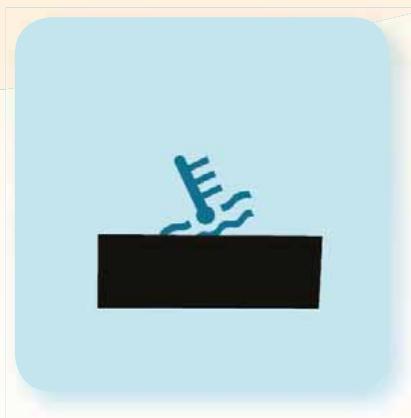
SYSTÈME DE RÉCUPÉRATION DE CHALEUR

Tout système d'isolation qui permet de chauffer un espace ou de l'eau en captant la chaleur résiduelle qui, sans cela, serait dispersée dans l'environnement.

DE

WÄRMERÜCKGEWINNUNGSSYSTEM

Energiesparsystem, bei dem Restwärme, die andernfalls in die Umwelt abgegeben würde, aufgefangen und zur Unterstützung der Raumheizung oder Warmwasserbereitung verwendet wird.



ES

SISTEMA DE RECUPERACIÓN DE CALOR

Todo sistema de conservación en el que parte del calentamiento del aire o del agua se realiza activamente capturando el calor secundario que de lo contrario se perdería en el entorno.

H

EN

HEAVYWEIGHT CONSTRUCTION

Extensive use of heavy materials for the creation of the main loadbearing elements of a building.

FR

CONSTRUCTION LOURDE

Utilisation importante de matériaux lourds pour construire les principaux éléments porteurs d'un ouvrage.

DE

MASSIVBAUWEISE

Weitgehende Verwendung von Massivbaustoffen für die Errichtung der wichtigsten tragenden Elemente eines Gebäudes.



ES

CONSTRUCCIÓN PESADA

Uso intensivo de materiales pesados para la fabricación de los elementos principales de carga de un edificio.

EN

HOLISTIC APPROACH

Method which takes account of all relevant factors, to produce the best possible result.

FR

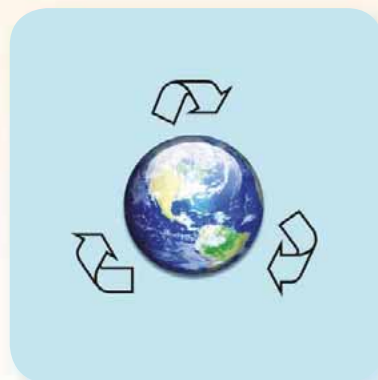
APPROCHE HOLISTIQUE

Méthode qui prend en compte l'ensemble des facteurs pertinents, afin de produire le meilleur résultat possible.

DE

GANZHEITLICHER ANSATZ

Methode, bei der im Hinblick auf das bestmögliche Ergebnis alle relevanten Faktoren berücksichtigt werden.



ES

ENFOQUE HOLÍSTICO

Método que valora todos los factores relevantes para conseguir el mejor resultado posible.

H

EN

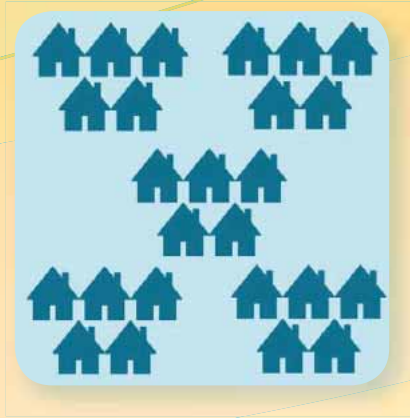
HOUSING DENSITY

Measure of the amount of housing development on a particular site, usually expressed as the number of dwellings per hectare.

FR

DENSITÉ DE L'HABITAT

Mesure de la quantité de logements bâtis en un lieu donné, exprimée en nombre de résidences par hectare.



DE

WOHNUNGSDICHTE

Maß zur quantitativen Bestimmung der Wohnbebauung auf einer bestimmten Fläche, in der Regel angegeben als Anzahl der Wohnungen pro Hektar Fläche.

ES

DENSIDAD DE VIVIENDA

Medida de la cantidad de edificaciones para viviendas en un lugar determinado, normalmente expresada como número de viviendas por hectárea.

EN

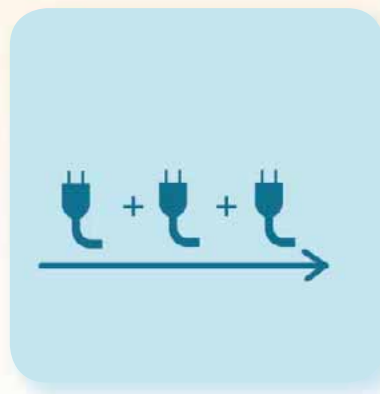
HYBRID ENERGY SYSTEM

System which uses a combination of energy-producing components that provide a constant flow of uninterrupted power.

FR

SYSTÈME D'ÉNERGIE HYBRIDE

Système par lequel des sources différentes d'énergie sont combinées afin d'obtenir une production continue d'énergie.



DE

HYBRIDES ENERGIESYSTEM

System, das eine ununterbrochene Stromversorgung gewährleistet, indem verschiedene energieerzeugende Elemente miteinander kombiniert werden.

ES

HYBRID ENERGY SYSTEM

Sistema que utiliza una combinación de componentes productores de energía que proporcionan un flujo constante de energía ininterrumpida.

EN**INDOOR AIR QUALITY**

Quality of the air within and around a building or a structure, related to the health and comfort of building occupants.

FR**QUALITÉ DE L'AIR À L'INTÉRIEUR DES BÂTIMENTS**

Qualité de l'air à l'intérieur et autour de bâtiments ou d'ouvrages, du point de vue de la santé et du confort des occupants du bâtiment.

DE**RAUMLUFTQUALITÄT**

Luftqualität innerhalb und in der Umgebung eines Hauses oder Gebäudes, mit Auswirkungen auf Gesundheit und Wohlbefinden der Gebäudenutzer.

**ES****CALIDAD DEL AIRE EN INTERIORES**

Calidad del aire dentro de un edificio o estructura y a su alrededor, en relación con la salud y la comodidad de los ocupantes del edificio.

EN**INSULATING CONCRETE FORMWORK**

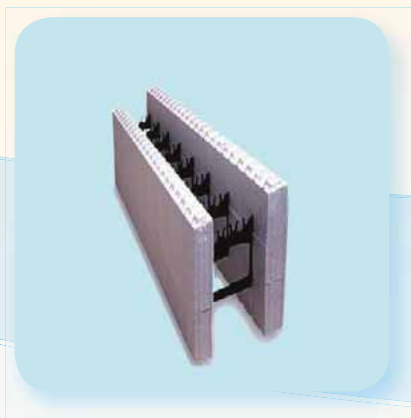
Building system made from interlocking hollow insulating elements that are similar to large lego bricks.

FR**COFFRAGE DE BÉTON ISOLANT**

Système de construction utilisant des éléments creux isolants ressemblant à de grandes briques de légo.

DE**ISOLIERENDES BETON-BAUSYSTEM**

Bausystem aus miteinander verbundenen, hohlen isolierenden Elementen, ähnlich wie große Lego-Bausteine.

**ES****ENCOFRADO CON CEMENTO AISLANTE**

Sistema de construcción hecho con elementos huecos aislantes encajados unos en otros, similares a piezas grandes de Lego.

EN**INTELLIGENT BUILDING**

Building that provides a productive and cost-effective environment based on three basic elements: 1) people 2) products and 3) processes and the interrelationships between them.

*Synonyms***Smart building****FR****BÂTIMENT INTELLIGENT**

Bâtiment offrant un environnement productif et performant, qui s'appuie sur trois facteurs fondamentaux: 1) les hommes, 2) les produits et 3) les processus, ainsi que leurs interactions.

**DE****INTELLIGENTES HAUS**

Gebäude, das ein produktives und kosteneffizientes Umfeld schafft und auf drei wesentlichen Elementen beruht: 1) Menschen, 2) Produkten und 3) den Wechselbeziehungen zwischen diesen beiden.

ES**EDIFICIO INTELIGENTE**

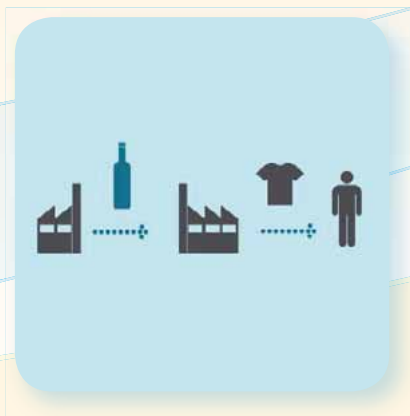
Edificio que garantiza un entorno productivo y rentable basándose en tres elementos fundamentales: 1) personas, 2) productos y 3) procesos, y en sus interrelaciones.

EN**INTERMEDIATE PRODUCT**

Product that has undergone a partial processing and is used as raw material in a successive productive step.

FR**PRODUIT INTERMÉDIAIRE**

Produit ayant fait l'objet d'un traitement partiel, utilisé en tant que matière première au cours d'une des étapes successives de la production.

**DE****HALBFERTIGPRODUKT**

Teilweise verarbeitetes Produkt, das im nachfolgenden Verarbeitungsschritt als Ausgangsmaterial verwendet wird.

ES**PRODUCTO INTERMEDIO**

Producto que ha sufrido un procesamiento parcial y se utiliza como materia prima en una etapa productiva posterior.

EN

KYOTO PROTOCOL

International agreement linked to the United Nations Framework Convention on Climate Change, the major feature of which is that it sets binding targets for 37 industrialised countries and the European Community for reducing greenhouse gas (GHG) emissions.

FR

PROTOCOLE DE KYOTO

Accord international lié à la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques, dont le trait le plus marquant est de fixer à 37 pays industrialisés et à l'Union européenne des objectifs contraignants en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre.



DE

KYOTO-PROTOKOLL

Internationales Abkommen im Rahmen der Klimarahmenkonvention der Vereinten Nationen, das für 37 Industriestaaten und die EU verbindliche Ziele zur Reduzierung der Treibhausgasemissionen setzt.

ES

PROTOCOLO DE KIOTO

Acuerdo internacional vinculado a la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, cuya principal característica es que fija para 37 países industrializados y para la Comunidad Europea objetivos vinculantes de reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero.

EN

LANDFILL

Engineered depression in the ground into which waste is put.

FR

DÉCHARGE

Dépression aménagée dans le sol où sont déposés des déchets.

DE

DEPONIE

Angelegte Bodensenke, in die Müll entsorgt wird.

ES

VERTEDERO

Depresión excavada en el suelo en la que se depositan residuos.



EN

LEACHATE

Water that has percolated through a solid and leached out some of the constituents of the solid.

FR

LIXIVIAT

Eau qui a percolé à travers un solide et s'est chargée par lixiviation de certains constituants de celui-ci.



DE

SICKERWASSER

Wasser, das durch einen Feststoff durchgesickert ist und einen Teil der Bestandteile des Feststoffs ausgewaschen hat.

ES

LIXIVIADO

Productos altamente contaminantes que resultan de la degradación de los componentes orgánicos presentes en los residuos sólidos urbanos, y de la incorporación de parte de sus elementos al agua que circula por ellos.

EN

LEAD MARKET

Innovation-friendly market for creating new innovative products and services in areas that are promising but are currently constrained due to regulatory or other obstacles.

FR

MARCHÉ PILOTE

Marché favorable à l'innovation, permettant de créer des produits et services novateurs dans des secteurs prometteurs, mais actuellement bridés par des obstacles réglementaires ou autres.

DE

LEITMARKT

Innovationsfreundlicher Markt zur Schaffung neuer innovativer Produkte und Dienstleistungen in vielversprechenden, jedoch derzeit aufgrund regulatorischer oder anderer Hindernisse eingeschränkten Bereichen.

ES

MERCADO PIONERO

Mercado predispuesto a la innovación para la creación de nuevos productos y servicios innovadores en áreas que son prometedoras pero que tienen limitaciones debido a obstáculos reglamentarios o de otro tipo.



EN

LEAN CONSTRUCTION

Way to design production systems to minimise waste of materials, time, and effort in order to generate the maximum possible amount of value.

DE

LEAN CONSTRUCTION

Art der Konzipierung von Produktionssystemen zur Minimierung des Material-, Zeit- und Arbeitsaufwands für eine möglichst große Wertschöpfung.

Synonyme

Schlanke Bauplanung und -ausführung
Schlanke Bauabläufe

FR

CONSTRUCTION AU PLUS JUSTE

Conception des systèmes de production visant à réduire au minimum le gaspillage de matériaux, de temps et d'efforts en vue de générer une valeur maximale.

ES

CONSTRUCCIÓN SIN PÉRDIDAS

Método para diseñar sistemas de producción de manera que se minimice el desperdicio de materiales y la pérdida de tiempo y esfuerzo a fin de generar la mayor cantidad posible de valor.



EN

LEAST COST TRANSPORTATION PLANNING

Technique used for making rational decisions about investments in transportation and other urban infrastructure projects which not only looks at the total costs and total benefits for an individual project, but also examines the total costs and benefits for all alternatives or combinations thereof and treats them on an "equal footing".

DE

LEAST COST TRANSPORTATION PLANNING

Methode zur rationellen Entscheidungsfindung hinsichtlich Investitionen in Verkehrsprojekte und andere Projekte für die städtische Infrastruktur, bei der nicht nur die Gesamtkosten und Gesamtgewinne eines einzelnen Projekts berücksichtigt, sondern auch die Gesamtkosten und -gewinne sämtlicher Alternativen oder Kombinationen von Alternativen untersucht und "gleichberechtigt" behandelt werden.

FR

PROGRAMMATION AU MOINDRE COÛT DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS

Technique utilisée pour prendre des décisions rationnelles quant aux investissements dans les transports et autres projets d'infrastructure urbaine, qui examine non seulement les coûts et bénéfices totaux liés à un projet individuel, mais également ceux qui concernent toutes les solutions de rechange ou combinaisons possibles, en les plaçant « sur un pied d'égalité ».

ES

PLANIFICACIÓN DE TRANSPORTE AL MENOR COSTE

Técnica utilizada para adoptar decisiones racionales sobre inversiones en transportes y otros proyectos de infraestructuras urbanas que no tiene en cuenta únicamente los costes y beneficios totales de un proyecto determinado, sino que examina los costes y beneficios totales de todas las alternativas o combinaciones de alternativas y las trata en pie de igualdad.



EN

LIFE CYCLE

Consecutive and interlinked stages of a product system, from raw material acquisition or generation from natural resources to final disposal.

FR

CYCLE DE VIE

Étapes successives et interdépendantes d'un système de produits, depuis l'utilisation des matières premières ou la production à partir de ressources naturelles, jusqu'à l'élimination finale.

DE

LEBENSZYKLUS

Aufeinanderfolgende und miteinander verknüpfte Etappen eines Produktsystems, von der Rohstoffbeschaffung oder Rohstoffgewinnung aus natürlichen Ressourcen bis hin zur endgültigen Entsorgung.

ES

CICLO DE VIDA

Fases sucesivas e interrelacionadas que atraviesa un producto desde la adquisición de las materias primas o su generación a partir de recursos naturales hasta su eliminación final.



EN

LIFE CYCLE ASSESSMENT

Compilation and evaluation of the inputs, outputs and the potential environmental impacts of a product system throughout its life cycle.

FR

ANALYSE DU CYCLE DE VIE

Compilation et évaluation des intrants, des extrants et des impacts environnementaux potentiels d'un système de produits au cours de son cycle de vie.

DE

LEBENSZYKLUSANALYSE

Zusammenstellung und Bewertung der Inputs, Outputs und potenziellen Umweltauswirkungen eines Produktsystems während seines Lebenszyklus.

ES

EVALUACIÓN DEL CICLO DE VIDA

Metodología empleada para compilar y analizar el impacto potencial sobre el medio ambiente de un producto y su proceso de producción a lo largo de todo su ciclo de vida mediante la cuantificación del uso de recursos ("entradas") y emisiones ambientales ("salidas").



Synonym

Ökobilanz

EN

LIFE CYCLE COST

Quantification of all the costs incurred during the lifetime of a good or service including planning, design, acquisition, operation, maintenance and disposal.

FR

COÛT DU CYCLE DE VIE

Quantification de tous les coûts supportés sur la durée de vie d'un bien ou d'un service, notamment les frais de planification, de conception, d'acquisition, de fonctionnement, de maintenance et d'élimination.

DE

LEBENSZYKLUSKOSTEN

Quantifizierung aller während des Lebenszyklus eines Gutes oder einer Dienstleistung entstehenden Kosten einschließlich Planung, Design, Anschaffung, Betrieb, Instandhaltung und Entsorgung.

ES

COSTE DEL CICLO DE VIDA

Cuantificación de todos los costes incurridos durante la vida útil de un producto o la duración de un servicio, incluidos la planificación, diseño, adquisición, funcionamiento y mantenimiento, y la retirada del producto o del servicio.



EN

LIFE CYCLE COST ANALYSIS

Method for assessing the total cost of facility ownership which takes into account all costs of acquiring, owning, and disposing of a construction or construction system.

FR

ANALYSE DU COÛT DU CYCLE DE VIE

Méthode d'évaluation des coûts totaux de propriété d'une installation, qui prend en considération tous les frais d'acquisition, de propriété et d'élimination d'une construction ou d'un système de construction.

DE

LEBENSZYKLUSKOSTENANALYSE

Methode zur Bewertung der im Zusammenhang mit dem Eigentum einer Anlage anfallenden Gesamtkosten unter Berücksichtigung sämtlicher Kosten für die Anschaffung, das Eigentum und die Veräußerung eines Baus oder Bausystems.

ES

ANÁLISIS DEL COSTE DEL CICLO DE VIDA

Método para evaluar el coste total que entraña la propiedad de un edificio, en el que se tienen en cuenta todos los costes de adquisición, propiedad y enajenación de una construcción o un conjunto de construcciones.



Synonym

Lebensdauerkostenanalyse

EN

LIFE CYCLE COSTING

Method to appraise not just the capital costs of a project, but also the manufacturing costs of the construction materials, operation and maintenance costs.

Synonyms

Whole life costing
Whole life cycle costing



FR

CALCUL DU COÛT DU CYCLE DE VIE

Méthode permettant non seulement d'apprécier les coûts en capitaux d'un projet, mais aussi les coûts de fabrication des matériaux de construction et les frais d'exploitation et de maintenance.

Synonymes

Calcul du coût du cycle de vie
Calcul du coût complet sur le cycle de vie

DE

LEBENSZYKLUSKALKULATION

Methode, mit der nicht nur die Kapitalkosten eines Projekts, sondern auch die Herstellungskosten der Baumaterialien und die Betriebs- und Instandhaltungskosten bewertet werden.

Synonyme

Lebenszykluskosten
Lebensdauer-Kostenrechnung

ES

CÁLCULO DEL COSTE DEL CICLO DE VIDA

Método para evaluar no solo el coste de inversión de un proyecto, sino también los costes de fabricación de los materiales de construcción y los gastos de funcionamiento y mantenimiento.

Sinónimos

Coste de la vida útil
Coste del ciclo de vida útil

EN

LIFE CYCLE IMPACT ASSESSMENT

Phase of a life cycle assessment aimed at understanding and evaluating the magnitude and significance of the potential environmental impacts for a product system throughout the life cycle of the product.

FR

ÉVALUATION DES IMPACTS DU CYCLE DE VIE

Phase de l'analyse du cycle de vie visant à comprendre et à évaluer l'ampleur et l'importance des impacts potentiels d'un système de produits sur l'environnement au cours du cycle de vie d'un produit.

DE

WIRKUNGSABSCHÄTZUNG

Etappe einer Lebenszyklusprüfung, die dazu dient, das Ausmaß und die Bedeutung der potenziellen Umweltauswirkungen eines Produktsystems während des gesamten Lebenszyklus des Produkts zu verstehen und zu bewerten.

Synonym

Wirkungsbilanz



ES

EVALUACIÓN DE IMPACTO DEL CICLO DE VIDA

Fase de la evaluación del ciclo de vida, cuyo objetivo es entender y evaluar la magnitud y la importancia de las repercusiones potenciales sobre el medio ambiente de un producto y su proceso de producción durante todo su ciclo de vida.

EN

LIFE CYCLE IMPACT CATEGORY INDICATOR

Quantifiable representation of an environmental issue of concern (impact category) to which life cycle inventory results may be assigned.

FR

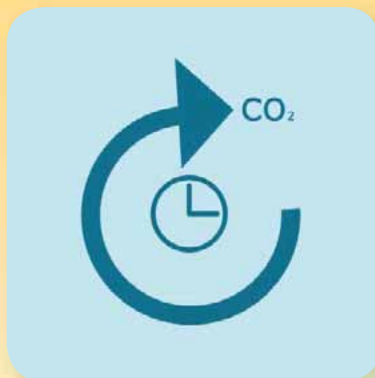
INDICATEUR DE CATÉGORIE D'IMPACT DU CYCLE DE VIE

Représentation quantifiable d'un sujet de préoccupation d'ordre environnemental ou catégorie d'impact dans laquelle les résultats de l'inventaire du cycle de vie peuvent être classés.

DE

WIRKUNGS(KATEGORIE)INDIKATOR

Quantifizierbare Darstellung eines aktuellen Umweltthemas (Wirkungskategorie), dem Ergebnisse der Sachbilanz zugeordnet werden können.



ES

INDICADOR DE CATEGORÍA DE IMPACTO DEL CICLO DE VIDA

Representación cuantificable de un problema medioambiental (categoría de impacto) a la que pueden asignarse los resultados del inventario del ciclo de vida.

EN

LIFE CYCLE INVENTORY

Mass and energy information about the functional unit in question which is used to quantify the inputs and outputs of a unit process, regardless of whether the collected data is measured, calculated or estimated.

FR

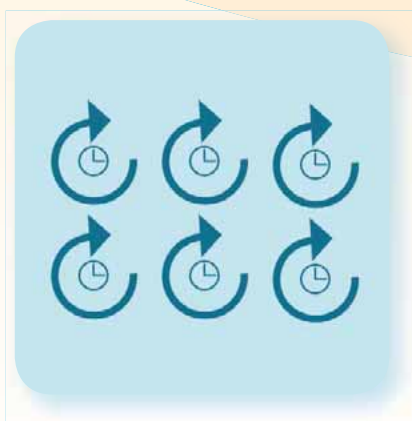
INVENTAIRE DU CYCLE DE VIE

Informations sur la masse et l'énergie concernant l'unité fonctionnelle à l'étude qui sont utilisées pour quantifier les flux entrants et sortants associés à un procédé unitaire, que les données recueillies aient été mesurées, calculées, estimées ou non.

DE

SACHBILANZ

Masse- und Energieinformationen über die betreffende Funktionseinheit, die verwendet werden, um unabhängig davon, ob die erhobenen Daten gemessen, berechnet oder geschätzt werden, die Inputs und Outputs eines Prozesses dieser Einheit zu quantifizieren.



ES

INVENTARIO DEL CICLO DE VIDA

Información sobre energía y masa acerca de una unidad funcional determinada que se utiliza para cuantificar los recursos ("entradas") y emisiones ambientales ("salidas") del procesamiento de una unidad, independientemente de que los datos recopilados sean medidos, calculados o estimados.

Synonym

Lebenszyklusinventar

EN

LIFE CYCLE INVENTORY ANALYSIS

Phase of a life cycle assessment involving the compilation and quantification of inputs and outputs for a product throughout its life cycle.

FR

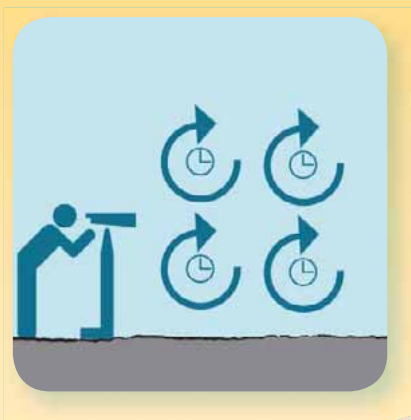
ANALYSE DE L'INVENTAIRE DU CYCLE DE VIE

Phase de l'analyse du cycle de vie consistant à compiler et à quantifier les flux entrants et sortants associés à un produit au cours de son cycle de vie.

DE

SACHBILANZANALYSE

Etappe einer Lebenszyklusprüfung, die die Zusammenstellung und Quantifizierung von Inputs und Outputs für ein Produkt während seines gesamten Lebenszyklus umfasst.



ES

ANÁLISIS DEL INVENTARIO DEL CICLO DE VIDA

Fase de una evaluación del ciclo de vida que consiste en la compilación y cuantificación de todas las entradas y salidas durante todo el ciclo vital de un producto.

Synonym

Sachbilanzauswertung

EN

LIFE CYCLE INVENTORY ANALYSIS RESULT

Outcome of a life cycle inventory analysis that includes the flows crossing the system boundary and provides the starting point for life cycle impact assessment.

FR

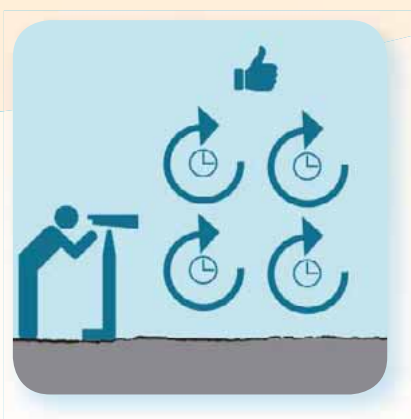
RÉSULTAT DE L'ANALYSE DE L'INVENTAIRE DU CYCLE DE VIE

Résultat de l'analyse de l'inventaire du cycle de vie, qui comprend les flux traversant la frontière de système et fournit le point de départ de l'évaluation des impacts du cycle de vie.

DE

SACHBILANZERGEBNISSE

Resultat einer Sachbilanz, das die die Systemgrenzen überschreitenden Ströme einschließt und den Ausgangspunkt für eine Wirkungsabschätzung bildet.



ES

RESULTADO DEL ANÁLISIS DEL INVENTARIO DEL CICLO DE VIDA

Conclusiones del análisis del inventario del ciclo de vida que incluyen los flujos que superan los límites del sistema y representa el punto de partida para la evaluación del impacto del ciclo de vida.

EN

LIFE SPAN

Actual period of time that a building continues to fulfil its original functions.

FR

DURÉE DE VIE (DANS SA FONCTION D'ORIGINE)

Période effective au cours de laquelle un bâtiment continue de remplir sa fonction d'origine.

DE

LEBENSDAUER

Effektive Zeitspanne, während der ein Gebäude seine ursprünglichen Funktionen erfüllt.

ES

VIDA ÚTIL (EN SU FUNCIÓN DE ORIGEN)

Periodo de tiempo real durante el que un edificio sigue desempeñando sus funciones originales.



EN

LIGHT SHELF

Architectural feature fixed to an opening in a building which bounces visible light up towards the ceiling, thus allowing daylight to penetrate deeper into the interior of the building.

FR

AUVENT RÉFLÉCHISSANT

Élément architectural fixé à une ouverture d'un bâtiment, qui réfléchit la lumière visible et la redirige vers le plafond, permettant ainsi à la lumière du jour de pénétrer plus profondément à l'intérieur de ce bâtiment.

DE

LICHTSCHWERT

Architektonisches Merkmal, das an einer Öffnung in einem Gebäude befestigt wird und sichtbares Licht nach oben an die Decke reflektiert, wodurch das Tageslicht tiefer in das Innere des Gebäudes eindringen kann.

ES

BANDEJA DE LUZ

Elemento arquitectónico fijado a una abertura en un edificio que dirige la luz solar hacia la parte superior (techo) del espacio interior, permitiendo que la luz penetre más en el interior del edificio.



EN

LIGHT TO SOLAR GAIN RATIO

Method to evaluate the relationship between visible light transmittance and heat gain.

FR

RAPPORT DE LA LUMIÈRE AU GAIN SOLAIRE (RAPPORT LSG)

Méthode d'évaluation de la relation entre transmission de la lumière visible et gain thermique.

DE

LSG-VERHÄLTNIS

Methode zur Bewertung des Verhältnisses zwischen der Übertragung von sichtbarem Licht und dem Wärmeeintrag.

ES

COEFICIENTE DE GANANCIA DE LUZ SOLAR

Método para evaluar la relación entre la transmitancia de la luz visible y la ganancia de calor solar.

$$\frac{VT}{SHGC} = LSG$$

Synonym

Verhältnis von Licht- und Solargewinn

EN

LIGHTWEIGHT CONSTRUCTION

Extensive use of light, small sized materials and elements for the creation of the main load bearing elements of a building.

FR

CONSTRUCTION LÉGÈRE

Large recours à des matériaux et éléments légers et de petite taille pour créer les principaux éléments porteurs d'un bâtiment.

DE

LEICHTBAUWEISE

Ausgiebige Verwendung leichter, kleiner Materialien und Bauteile zur Errichtung der die Hauptlast tragenden Gebäudeteile.



ES

CONSTRUCCIÓN LIGERA

Utilización extensiva de materiales y elementos pequeños y ligeros para la creación de los principales elementos de carga de un edificio.

EN

LOCALLY SOURCED MATERIAL

Material obtained from a defined radius around a project site, helping to support the local economy and reducing transportation costs and energy.

FR

MATÉRIAU D'ORIGINE LOCALE

Matériau obtenu dans un rayon déterminé autour du site d'un projet, dont l'utilisation permet de soutenir l'économie locale, ainsi que de réduire les frais de transport et l'énergie.

DE

LOKAL BESCHAFFTE BAUMATERIALIEN

Materialien, die von Beschaffungsquellen innerhalb eines bestimmten Radius um einen Projektstandort bezogen werden, wodurch die lokale Wirtschaft unterstützt und die Transport- und Energiekosten gesenkt werden.



ES

MATERIAL DE ORIGEN LOCAL

Material obtenido en un radio determinado alrededor del lugar donde se desarrolla el proyecto, que contribuye a apoyar la economía local y reducir los costes de transporte y el consumo de energía.

EN

LOW-CARBON BUILDINGS PROGRAMME

National member state scheme where grants are currently provided towards the cost of installing the following technologies: solar photovoltaic's; wind turbines; small scale hydro; solar hot water; ground source heat pumps; air source heat pumps; biomass.

FR

PROGRAMME POUR DES BÂTIMENTS À FAIBLE ÉMISSION DE CO₂

Programme adopté au niveau national par un État membre, dans le cadre duquel des subventions sont octroyées à titre de contribution aux frais d'installation des technologies suivantes : technologie solaire

photovoltaïque; turbines éoliennes; production d'énergie hydroélectrique à petite échelle; eau chaude solaire; pompe à chaleur géothermique; pompe à chaleur air-air; biomasse.

DE

PROGRAMM ZUR FÖRDERUNG KOHLENSTOFFARMER GEBÄUDE

Nationales Programm eines Mitgliedstaates, in dessen Rahmen derzeit Zuschüsse zur Finanzierung von Kosten für den Einbau folgender Technologien gewährt werden: Photovoltaikanlagen, Windkraftturbinen, kleine Wasserkraftanlagen, Solarkollektoren zur Warmwassererzeugung, Erdwärmepumpen, Luftwärmepumpen, Biomasseheizanlagen.

BERR | Department Business Enterprise & Regulatory Reform

Low Carbon Buildings Programme

ES

PROGRAMA DE REDUCCIÓN DE LAS EMISIONES DE CARBONO DE LOS EDIFICIOS

Planes nacionales de los Estados miembros con arreglo a los cuales se subvencionan los costes de instalación de las tecnologías siguientes: instalaciones fotovoltaicas y solares, turbinas eólicas, pequeñas centrales hidroeléctricas, agua caliente procedente de la energía solar, bombas de calor que utilizan el calor del suelo, bombas de calor que utilizan el aire como fuente, biomasa.

EN

LOW-CARBON ENERGY SOURCE

Source of power which produces fewer greenhouse gases than traditional means of power generation.

FR

SOURCE D'ÉNERGIE À FAIBLE TENEUR EN CARBONE

Source d'électricité produisant moins de gaz à effet de serre que les modes traditionnels de production d'électricité.



DE

KOHLENSTOFFARME ENERGIEQUELLE

Energiequelle, die weniger Treibhausgasemissionen erzeugt als herkömmliche Methoden zur Energiegewinnung.

ES

FUENTE DE ENERGÍA DE BAJA EMISIÓN DE CARBONO

Fuente de energía que produce menos emisiones de gases de efecto invernadero que los métodos tradicionales de generación de energía.

EN

LOW-E GLAZING

Glass which has a coating on its surface that minimises the amount of heat absorbed by the glass and which reflects a maximum of heat back into a building.

FR

VITRAGE À FAIBLE ÉMISSIVITÉ

Verre à la surface duquel est appliqué un revêtement réduisant la quantité de chaleur absorbée par le verre, et qui reflète un maximum de chaleur à l'intérieur d'un bâtiment.



DE

LOW-E-GLAS

Glas, das mit einer Oberflächenbeschichtung versehen ist, die die vom Glas absorbierte Wärmemenge auf ein Minimum reduziert, und das ein Maximum an Wärme in ein Gebäude zurückstrahlt.

ES

ACRISTALAMIENTO DE BAJA EMISIVIDAD

Rystal recubierto con una capa en su superficie que minimiza la cantidad de calor absorbida por el cristal y refleja el máximo de calor hacia el interior de un edificio.

EN

LOW OR ZERO CARBON TECHNOLOGY (LZC)

Technology which emits low levels of CO₂ emissions, or no net CO₂ emissions.

FR

TECHNOLOGIE À ÉMISSIONS DE CARBONE FAIBLES OU NULLES

Technologie produisant de faibles émissions de CO₂, ou n'en émettant pas du tout.

DE

KOHLENSTOFFARME ODER -FREIE TECHNOLOGIE

Technologie, die wenig CO₂-Emissionen oder gar keine Netto-CO₂-Emissionen abgibt.

ES

TECNOLOGÍA CON EMISIONES DE CARBONO BAJAS O NULAS

Tecnología que genera pocas emisiones de CO₂ o que no genera emisiones netas de CO₂.



EN

MAINTENANCE

Combination of all technical and associated administrative actions during an item's service life with the aim of retaining it in a state in which it can perform its required function.

FR

ENTRETIEN

Combinaison de tous les actes techniques et administratifs associés pendant la durée de vie d'un objet, visant à maintenir ce dernier dans un état lui permettant d'assurer la fonction qui lui incombe.

DE

WARTUNG

Kombination aller technischen und damit zusammenhängenden administrativen Maßnahmen während der Lebensdauer eines Gegenstandes mit dem Ziel, ihn in einem Zustand zu bewahren, in dem er den vorgesehenen Zweck erfüllen kann.

ES

MANTENIMIENTO

Combinación de todas las acciones técnicas y administrativas derivadas a lo largo de la vida útil de un producto cuyo objetivo es conservarlo en un estado en el que pueda desempeñar su función prevista.



Synonym

Instandhaltung

EN

MASS ENHANCED U-VALUE

Unit of measure of the ability of high-mass materials, when used in certain ways, to achieve better energy performance than would be expected if only the commonly accepted (steady-state) U-value of that material were considered.

FR

VALEUR U AMÉLIORÉE PAR LA MASSE

Unité de mesure de l'aptitude des matériaux de masse élevée à atteindre, lorsqu'ils sont utilisés de manière spécifique, une meilleure performance énergétique que celle que l'on pourrait en attendre si la valeur U (à l'état stable) communément acceptée de ces matériaux était pris en considération.

DE

EFFEKTIVER U-WERT

Maßeinheit für die Fähigkeit von Baumaterialien mit einer großen Masse, unter bestimmten Nutzungsbedingungen eine bessere Energieeffizienz zu erzielen als unter alleiniger Berücksichtigung des allgemein anerkannten (unter stationären Bedingungen ermittelten) U-Wertes dieses Materials zu erwarten wäre.



ES

EFECTO MASA SOBRE EL VALOR U EFECTIVO

Unidad de medida de la capacidad de los materiales de masa elevada, cuando se utilizan de una manera determinada, para producir un mayor rendimiento energético del que se esperaría si se tomara solo en cuenta el valor U de este material (en estado estacionario) aceptado comúnmente.

EN

MICROCOGENERATION

Simultaneous generation, within a small sized production unit, of heat and power by individual buildings, small businesses and communities to meet their own energy and heating needs.

FR

MICRO-COGÉNÉRATION

Au sein d'une unité de production de petite taille, production simultanée de chaleur et d'électricité par des bâtiments individuels, des PME et des communautés afin de couvrir leurs propres besoins énergétiques et thermiques.

DE

MIKRO-KRAFT-WÄRME-KOPPLUNG

Gleichzeitige Erzeugung von Wärme und Strom in einer kleinen Erzeugungseinheit durch einzelne Gebäude, Kleinunternehmen und Gemeinschaften, um ihren Eigenbedarf an Energie und Wärme zu decken.



ES

MICROCOGENERACIÓN

Generación simultánea de calor y electricidad en pequeñas unidades de producción ubicadas en edificios, pequeñas empresas y comunidades para cubrir sus propias necesidades de energía y calor.

EN

MICROGENERATION

Zero or low-carbon generation of heat and power by individuals, small businesses and communities to meet their own needs.

FR

MICROGÉNÉRATION

Production de chaleur et d'électricité à émissions de carbone faibles ou nulles par des personnes, des PME et des communautés afin de couvrir leurs propres besoins.

DE

MIKROGENERIERUNG

Kohlenstofffreie oder -arme Erzeugung von Wärme und Strom durch Einzelhaushalte, Kleinunternehmen und Gemeinschaften, um ihren Eigenbedarf zu decken.

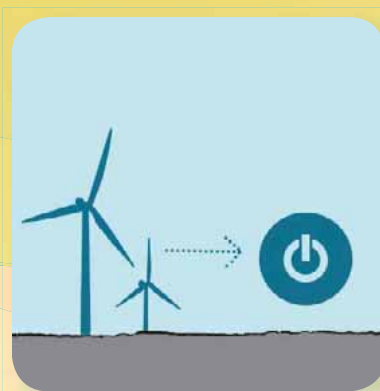
Synonym

Kleinstenerzeugung

ES

MICROGENERACIÓN

Producción de calor y electricidad con emisiones de carbono muy bajas o nulas por particulares, pequeñas empresas y comunidades para cubrir sus propias necesidades.



EN

MICROGENERATION SYSTEM

Low or zero carbon generation of energy in, on or next to buildings.

FR

SYSTÈME DE MICROGÉNÉRATION

Production d'énergie à émissions faibles ou nulles de dioxyde de carbone, à l'intérieur, sur ou à proximité des bâtiments.

DE

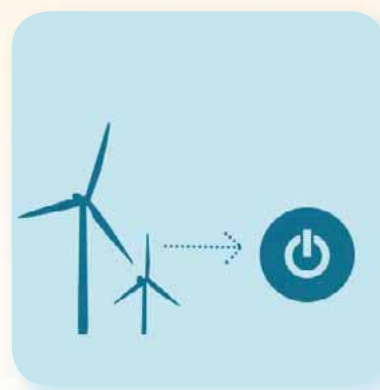
MIKROERZEUGUNGSSYSTEM

Kohlenstoffarme oder -freie Energieerzeugung in, auf oder neben Gebäuden.

ES

SISTEMA DE MICROGENERACIÓN

Generación de energía con emisiones de carbono muy bajas o nulas en lugares situados dentro los edificios, sobre los edificios o cerca de los edificios.



EN

MIXED USE DEVELOPMENT

Development where there are many uses accommodated in the design.

FR

PROJET IMMOBILIER À USAGE MIXTE

Projet immobilier conçu pour se prêter à des affectations multiples.

DE

MISCHNUTZUNGSBEBAUUNG

Projekt, dessen Gestaltung zahlreiche Nutzungsarten zulässt.



ES

PROYECTO DE URBANIZACIÓN CON DIVERSIDAD DE USOS

Proyecto de urbanización en cuyo diseño se prevén numerosos usos.

Synonym

Mischnutzungsprojekt

EN

NATURAL CAPITAL

Extension of the economic notion of capital (manufactured means of production) to environmental goods and services.

FR

CAPITAL NATUREL

Extension de la notion économique de capital (moyen de production fabriqué) aux biens et services environnementaux.

DE

NATÜRLICHES KAPITAL

Ausweitung des wirtschaftlichen Begriffs Kapital (produzierte Produktionsmittel) auf Umweltgüter und -dienstleistungen.



ES

CAPITAL NATURAL

Extensión del concepto económico de capital (medios de producción manufacturados) a los bienes y servicios medioambientales.

EN

NATURAL COOLING

Use of outdoor air flow into buildings to provide ventilation and space cooling.

Synonyms

Natural ventilation

DE

NATÜRLICHE KÜHLUNG

Nutzung von in das Gebäude strömender Außenluft zur Belüftung und Raumkühlung.

Synonyme

Natürliche Lüftung
Freie Lüftung

FR

REFROIDISSEMENT NATUREL

Utilisation du flux d'air extérieur dans les bâtiments pour la ventilation et le rafraîchissement des locaux.

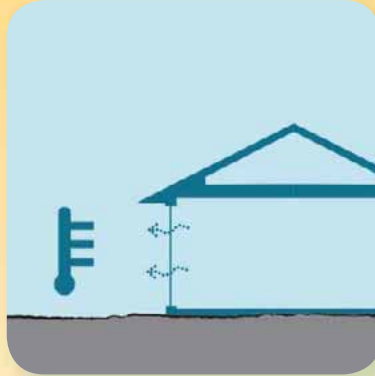
Synonyme

Ventilation naturelle

ES

REFRIGERACIÓN NATURAL

Uso de las corrientes de aire del exterior en los edificios para ventilar y refrescar los espacios.



EN

NATURAL RESOURCE

Useful material which occurs naturally within environments that exist relatively undisturbed by mankind.

FR

RESSOURCE NATURELLE

Matériau utile se présentant à l'état naturel dans des environnements relativement préservés de l'intervention humaine.

DE

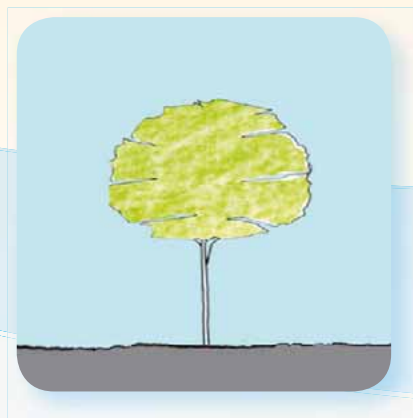
NATÜRLICHE RESSOURCE

In einem vom Menschen relativ unberührten Umfeld natürlich vorkommender nützlicher Stoff.

ES

RECURSO NATURAL

Material útil que aparece de forma natural en un entorno relativamente poco afectado por la influencia humana.



EN

NET METERING

Receiving credits for each unit of electricity generated by a microgeneration system and exported to the electrical distribution grid.

FR

FACTURATION NETTE

Obtention de crédits pour chaque unité d'électricité produite par un système de microgénération et exportée vers le réseau de distribution d'électricité.



DE

NETTO-STROMVERBRAUCHSABRECHNUNG

Erhalt einer Gutschrift für jede durch ein Mikrogenerationssystem erzeugte und in das Stromnetz eingespeiste Stromeinheit.

ES

MEDICIÓN NETA

Sistema por el que se reciben créditos por cada unidad de electricidad generada por un sistema de microgeneración y exportada a la red de distribución eléctrica.

Synonyme

Net-Metering-System
Einspeisevergütung

EN

NET PRESENT COST (NPC)

Sum of the present value of all costs over the period of interest, including residual values such as negative costs.

FR

COÛT ACTUEL NET (CAN)

Somme de la valeur actuelle de tous les coûts sur la période concernée, comprenant les valeurs résiduelles telles que les coûts négatifs.

DE

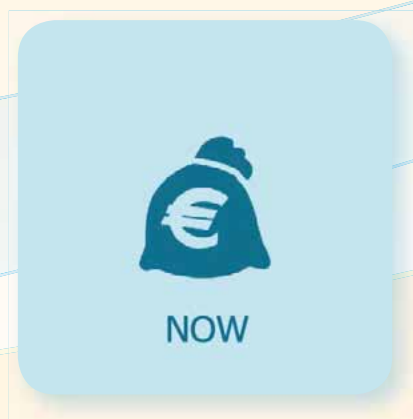
NETTOGEGENWARTSKOSTEN

Summe des Gegenwartswerts aller über den betrachteten Zeitraum anfallenden Kosten, einschließlich Restwerte wie negative Kosten.

ES

COSTE NETO ACTUALIZADO

Suma del valor de todos los costes actualizados a lo largo del período de intereses, incluidos valores residuales como los costes negativos.



Synonym

Kapitalwertkosten

N

EN

NET PRESENT VALUE (NPV)

Difference between the present value of cash inflows and the present value of cash outflows.

FR

VALEUR ACTUELLE NETTE (VAN)

Différence entre la valeur actuelle des entrées de trésorerie et celle des sorties de trésorerie.

DE

NETTOGEGENWARTSWERT

Differenz zwischen dem Gegenwartswert der Einzahlungen und dem Gegenwartswert der Auszahlungen.



NOW

ES

VALOR ACTUAL NETO

Diferencia entre el valor actual de los flujos de entrada de efectivo y el valor actual de los flujos de salida de efectivo.

Synonyme

Barwert

Kapitalwert

EN

NET ZERO CARBON BUILDING

Building that, by virtue of the materials from which it is constructed and of the fact that it produces surplus energy from renewable sources, ensures that, over its design life, it compensates for all carbon emissions associated with the construction and use of the building.

FR

BÂTIMENT À CARBONE ZÉRO

Bâtiment qui, sur sa durée de vie nominale, compense toutes les émissions de dioxyde de carbone liées à sa construction et à son utilisation, en vertu des matériaux de construction qui le composent et du fait qu'il produit un surplus d'énergie provenant de sources renouvelables.

DE

NULLEMISSIONSHAUS

Gebäude, das dank der zu seinem Bau verwendeten Materialien und der Tatsache, dass es Überschussenergie aus erneuerbaren Energieträgern erzeugt, während seiner Auslegungslebensdauer alle mit dem Bau und der Nutzung des Gebäudes verbundenen Kohlenstoffemissionen ausgleicht.



ES

EDIFICIO CERO EMISIONES

Edificio que, en razón de los materiales con que está construido y por el hecho de que produce un excedente de energía procedente de fuentes renovables, garantiza que, durante la vida útil prevista en su diseño, compensará todas las emisiones de carbono asociadas a la construcción y uso del edificio.

EN

NET ZERO ENERGY BUILDING

Building where, as a result of its very high level of energy efficiency, the overall annual primary energy consumption is equal to the energy (produced from renewable energy sources) supplied to the building.

FR

BÂTIMENT DONT LA CONSOMMATION NETTE D'ÉNERGIE EST NULLE

Bâtiment dont la consommation annuelle globale d'énergie primaire est égale à la quantité d'énergie (produite à partir de sources renouvelables) qui l'alimente, en raison de son niveau d'efficacité énergétique très élevé.

DE

NULLENERGIEHAUS

Gebäude, bei dem aufgrund seiner äußerst hohen Energieeffizienz der jährliche Gesamtprimärenergieverbrauch der Menge an aus erneuerbaren Energieträgern erzeugten Energie entspricht, mit dem das Gebäude versorgt wird.



ES

EDIFICIO DE ENERGÍA NETA NULA

Edificio en el que, como resultado de su elevado nivel de eficiencia energética, el consumo total anual de energía primaria es igual a la energía (procedente de fuentes renovables) que se suministra al edificio.

EN

NIGHT-TIME VENTILATION SYSTEM

Use of passive methods (ground cooling, night-time radiation loss, cross ventilation and evaporative cooling) to reduce internal temperatures or improve thermal comfort.

FR

SYSTÈME DE VENTILATION NOCTURNE

Recours à des méthodes passives (refroidissement au sol, perte par rayonnement nocturne, ventilation transversale, refroidissement par évaporation d'eau) pour réduire les températures internes ou améliorer le confort thermique.

DE

NACHTLÜFTUNGSSYSTEM

Einsatz passiver Methoden (Bodenkühlung, nächtlicher Strahlungsverlust, Querlüftung und Verdunstungskühlung), um die Innentemperatur zu senken oder den Wärmekomfort zu verbessern.



ES

SISTEMA DE VENTILACIÓN NOCTURNA

Utilización de métodos pasivos (refrigeración geotérmica, pérdida de radiación nocturna, ventilación transversal y refrigeración por evaporación de agua) para reducir las temperaturas interiores o mejorar el confort térmico.

N

EN

NON-RENEWABLE ENERGY

Energy resource that is not replaced or is replaced only very slowly by natural processes.

FR

ÉNERGIE NON RENOUVELABLE

Ressource énergétique qui ne peut être remplacée, ou n'est remplacée que très lentement par des processus naturels.

DE

NICHT ERNEUERBARE ENERGIE

Energiequelle, die nicht ersetzt werden kann oder nur sehr langsam durch natürliche Prozesse ersetzt wird.

ES

ENERGÍA NO RENOVABLE

Fuente de energía que no se recupera o se recupera muy lentamente en los procesos naturales.



Synonym

Nicht erneuerbarer Energieträger

EN

NON-RENEWABLE RESOURCE

Natural resource that exists in a fixed amount and which cannot be replenished on a human time scale.

FR

RESSOURCE NON RENOUVELABLE

Ressource naturelle existant en quantité déterminée, qui ne peut être recréée en l'espace d'une vie humaine.

DE

NICHT ERNEUERBARE RESSOURCE

Natürliche Ressource, die in einer bestimmten Menge vorkommt und nicht in einem Menschenalter nachwachsen kann.

ES

RECURSO NO RENOVABLE

Recurso natural que existe en una cantidad determinada y que no puede regenerarse en la escala temporal de la vida humana.



EN

OFFGASSING

Evaporation of volatile chemicals in non-metallic materials at normal atmospheric pressure.

FR

DÉGAZEMENT

Évaporation de substances chimiques volatiles présentes dans des matériaux non métalliques à pression atmosphérique normale.



DE

AUSGASUNG

Ausdünstung flüchtiger Chemikalien durch nicht metallische Werkstoffe bei normalem Luftdruck.

ES

EMISIÓN DE COMPUESTOS VOLÁTILES

Evaporación de sustancias químicas volátiles de materiales no metálicos en condiciones normales de presión atmosférica.

EN

OFF-GRID ELECTRICITY

Electricity usually generated for private use by individuals or groups with no connection to local, national or other distribution grids.

FR

ÉLECTRICITÉ HORS RÉSEAU

Électricité habituellement produite à usage privé par des personnes ou groupes de personnes ne disposant d'aucune connexion au réseau de distribution local, national ou autre.



DE

DEZENTRAL ERZEUGTER STROM;

Strom, der in der Regel unabhängig von örtlichen, nationalen oder sonstigen Versorgungsnetzen für die private Nutzung durch Einzelne oder Gruppen erzeugt wird.

ES

ELECTRICIDAD SIN CONEXIÓN A LA RED

Electricidad generada habitualmente para uso privado por particulares o grupos, que no está conectada a la red nacional o local ni a ninguna otra red de distribución.

Synonym

Mit netzunabhängigen Anlagen erzeugter Strom

EN

OPERATIONAL ENERGY USE

Energy consumed during the in-use phase of a building's life.

FR

CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE OPÉRATIONNELLE

Énergie consommée durant la phase d'utilisation d'un bâtiment au cours de sa vie.

DE

ENERGIEVERBRAUCH IN DER NUTZUNGSPHASE

Während der Nutzungsphase des Lebenszyklus eines Gebäudes verbrauchte Energie.

ES

CONSUMO DE ENERGÍA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE UN EDIFICIO

Energía consumida durante el tiempo de uso de una edificación.



Synonym

Energieverbrauch während der Nutzung

EN

OPERATIONAL WATER USE

Water consumed during the in use phase of a building's life.

FR

CONSOMMATION D'EAU OPÉRATIONNELLE

Eau consommée durant la phase d'utilisation d'un bâtiment au cours de sa vie.

DE

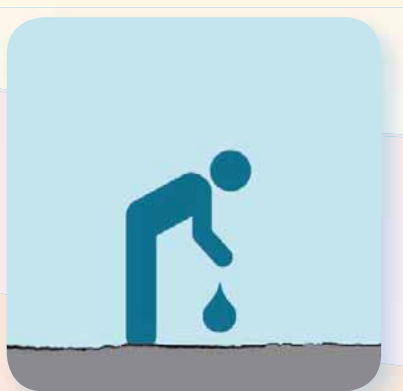
WASSERVERBRAUCH IN DER NUTZUNGSPHASE

Während der Nutzungsphase des Lebenszyklus eines Gebäudes verbrauchtes Wasser.

ES

CONSUMO DE AGUA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE UN EDIFICIO

Agua consumida durante el tiempo de uso de una edificación.



Synonym

Wasserverbrauch während der Nutzung

EN

OVERSHOOT DAY

Day when humanity begins using more ecological resources and services in a given year than Earth can regenerate in that year.

FR

JOUR DU DÉPASSEMENT

Jour de l'année à partir duquel l'humanité commence à consommer plus de ressources et services écologiques que ce que la planète n'est capable de reconstituer sur cette même année.



DE

TAG DER ÖKOLOGISCHEN ÜBERSCHULDUNG

Tag, ab dem die Menschheit mehr ökologische Ressourcen und Dienstleistungen in Anspruch nimmt als die Erde in dem jeweiligen Jahr regenerieren kann.

ES

DÍA DE LA DEUDA ECOLÓGICA

Día del año en que la humanidad empieza a vivir por encima de sus recursos ecológicos, al consumir más recursos y servicios de los que el planeta puede producir en un año.

EN

PASSIVE BUILDING DESIGN

Building design approach which seeks to fulfil all of the energy needs for comfortable use without resorting to active systems for the maintenance of the indoor environment.

FR

CONCEPTION DE BÂTIMENTS PASSIFS

Approche de la conception des bâtiments qui vise à satisfaire tous les besoins énergétiques garantissant le confort d'utilisation sans recourir à des systèmes actifs pour la maintenance de l'environnement intérieur.



DE

PASSIVE BAUWEISE

Bauweise, bei der danach gestrebt wird, den gesamten Energiebedarf für eine komfortable Gebäudenutzung zu decken, ohne auf aktive Systeme zur Regulierung des Innenraumklimas zurückzugreifen.

ES

DISEÑO DE EDIFICIOS PASIVOS

Corriente arquitectónica de diseño de edificios cuyo objetivo es satisfacer todas las necesidades energéticas para una utilización confortable sin recurrir a sistemas activos de mantenimiento del interior.

EN

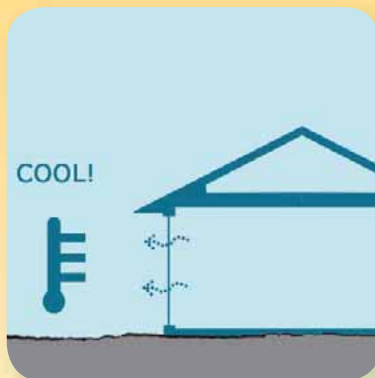
PASSIVE COOLING SYSTEM

Integration of the principles of physics into a building's exterior envelope to slow heat transfer into a building and to remove unwanted heat from a building.

FR

SYSTÈME DE REFROIDISSEMENT PASSIF

Intégration des principes de la physique dans l'enveloppe extérieure d'un bâtiment en vue de ralentir le transfert de chaleur à l'intérieur de ce dernier et d'en évacuer la chaleur indésirable.



DE

PASSIVES KÜHLSYSTEM

Berücksichtigung physikalischer Grundsätze bei der Gebäudeaußenhülle, um die Wärmeübertragung in ein Gebäude abzuschwächen und unerwünschte Wärme aus einem Gebäude abzuführen.

ES

SISTEMA PASIVO DE REFRIGERACIÓN

Integración de los principios de la física en la cubierta exterior de un edificio para ralentizar la transferencia de calor hacia el interior y eliminar el calor no deseado.

EN

PASSIVE HOUSE

Building that does not rely on the installation of active mechanical heating, cooling or ventilation systems to ensure a comfortable, healthy indoor environment.

FR

MAISON PASSIVE

Bâtiment capable d'assurer un climat intérieur confortable et sain sans l'intervention de systèmes de chauffage, de refroidissement ou de ventilation mécaniques actifs.

DE

PASSIVHAUS

Gebäude, das vom Einbau aktiver mechanischer Heiz-, Kühl- oder Lüftungssysteme unabhängig ist, um für ein angenehmes, gesundes Innenraumklima zu sorgen.



ES

CASA PASIVA

Edificio que no cuenta con instalaciones de sistemas mecánicos activos de calefacción, refrigeración o ventilación para garantizar un ambiente interior confortable y sano.

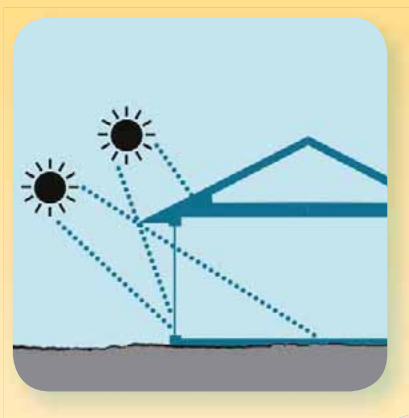
EN

PASSIVE SOLAR DESIGN (PSD)

Building design which uses the sun's energy for the heating and cooling of occupied spaces in the building.

Synonyms

Passive solar design system
Passive solar energy system
Passive solar heat system



FR

ARCHITECTURE SOLAIRE PASSIVE

Conception architecturale recourant à l'énergie solaire pour le chauffage et le refroidissement des espaces occupés d'un bâtiment.

Synonymes

Dispositif d'architecture solaire passive
Système à énergie solaire passive
Système solaire thermique passif

DE

PASSIVE SOLARARCHITEKTUR

Bauweise, bei der die Sonnenenergie zur Beheizung und Kühlung genutzter Gebäuderäume genutzt wird.

ES

SISTEMA SOLAR PASIVO

Diseño de un edificio en el que se utiliza la energía del sol para calentar y refrigerar sus espacios habitados.

Synonyme

Passives Solargebäude-design
Passives Solardesign
Passive Solarbauweise

EN

PASSIVHAUS STANDARD

Rigorous voluntary standard for energy efficiency in buildings.

FR

LABEL «HABITAT PASSIF» (LABEL ALLEMAND «PASSIVHAUS»)

Label de performance énergétique des bâtiments, décerné sur une base volontaire et fondé sur des critères stricts.

DE

PASSIVHAUS-STANDARD

Strenger, freiwilliger Standard für Energieeffizienz bei Gebäuden.



ES

ESTÁNDAR "PASSIVHAUS"

Norma rigurosa de carácter voluntario sobre la eficiencia energética de los edificios.

EN

PAYBACK PERIOD

Period of time required for the returns from an investment to “repay” the sum of the original investment.

FR

DÉLAI D'AMORTISSEMENT

Laps de temps nécessaire pour que les retours sur investissement compensent la somme investie à l'origine.

DE

AMORTISIERUNGSZEITRAUM

Zeitraum, der erforderlich ist, um den ursprünglichen Investitionsbetrag durch Erträge aus investiertem Kapital wieder hereinzuholen.

Synonym

Kapitalrückflussdauer

ES

PERIODO DE AMORTIZACIÓN

Plazo necesario para que los rendimientos de una inversión permitan recuperar la suma invertida originalmente.



EN

PERFORMANCE-BASED REGULATION

Alternative regulatory approach that focuses on performance, as well as the desired results and outcomes.

FR

RÉGLEMENTATION FONDÉE SUR LA PERFORMANCE

Approche réglementaire alternative axée sur la performance, ainsi que sur les issues et résultats souhaités.

DE

LEISTUNGSBASIERTE REGULIERUNG

Alternativer Regulierungsansatz, bei dem der Schwerpunkt auf die Leistung sowie die gewünschten Ergebnisse und Resultate gelegt wird.

Synonym

Leistungsorientierte Regulierung

ES

NORMATIVA BASADA EN LOS RESULTADOS

Enfoque regulatorio alternativo que se centra en el rendimiento, así como en los resultados y productos que se desea obtener.



P

EN

PERMEABILITY

Degree to which a fluid can flow through a porous medium.

FR

PERMÉABILITÉ

Degré d'aptitude d'un matériau poreux à se laisser traverser par un fluide.

DE

DURCHLÄSSIGKEIT

Maß für die Leichtigkeit, mit der eine Flüssigkeit durch ein poröses Medium fließen kann.

ES

PERMEABILIDAD

Grado en que un fluido puede penetrar en un medio poroso.



Synonym

Permeabilität

EN

PERSISTENT ORGANIC POLLUTANT (POP)

Chemical substance that possesses certain toxic properties and, unlike other pollutants, resists degradation, which makes it particularly harmful for human health and the environment.

FR

POLLUANT ORGANIQUE PERSISTANT

Substance chimique qui possède certaines propriétés toxiques et qui, contrairement aux autres polluants, résiste à la dégradation, ce qui la rend particulièrement nocive pour la santé humaine et l'environnement.

DE

LANGLEBIGER ORGANISCHER SCHADSTOFF

Chemischer Stoff, der bestimmte toxische Eigenschaften besitzt und - im Gegensatz zu anderen Schadstoffen - schwer abbaubar ist, was ihn für die menschliche Gesundheit und die Umwelt besonders schädlich macht.

ES

CONTAMINANTE ORGÁNICO PERSISTENTE

Sustancias químicas que poseen características tóxicas y, al contrario que otros contaminantes, son resistentes a la degradación, lo que las hace particularmente dañinas para la salud humana y el medio ambiente.



Synonym

Persistenter organischer Schadstoff

EN

PHASE CHANGE MATERIAL

Substance with a high heat of fusion which, melting and solidifying at a certain temperature, is capable of storing and releasing large amounts of energy.

FR

MATÉRIAU À CHANGEMENT DE PHASE (MCP)

Substance à la chaleur de fusion élevée qui, en fondant/ se solidifiant à une certaine température, est à même de stocker et de libérer de grandes quantités d'énergie.



DE

PHASENWECHSELMATERIAL

Stoff mit einer hohen Schmelzwärme, der sich bei bestimmten Temperaturen verflüssigt oder verfestigt und somit große Energiemengen speichern und abgeben kann.

ES

MATERIAL DE CAMBIO DE FASE

Sustancia con un elevado calor de fusión, que al fundirse y solidificarse a determinada temperatura, puede almacenar y liberar grandes cantidades de energía.

*Synonym****Phasenumwandlungsmaterial***

EN

PHOTOVOLTAIC CELL

Cell which transforms the photon energy in solar radiation directly into electrical energy without an intermediate mechanical or thermal process.

FR

CELLULE PHOTOVOLTAÏQUE

Cellule transformant directement en énergie électrique l'énergie lumineuse produite par le rayonnement solaire sous forme de photons, sans qu'aucun processus mécanique ou thermique intermédiaire n'entre en jeu.

DE

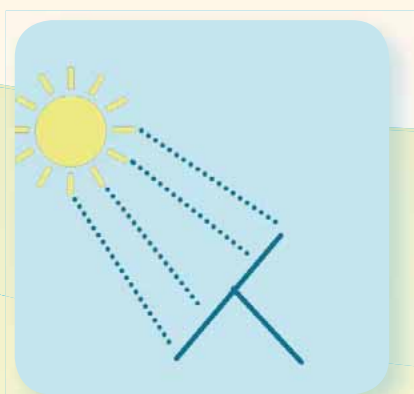
SOLARZELLE

Zelle, die ohne einen mechanischen oder thermischen Prozess Photonenenergie in der Sonnenstrahlung direkt in elektrische Energie umwandelt.

ES

CÉLULA FOTOVOLTAICA

Dispositivo que transforma directamente la energía fotónica de las radiaciones solares en energía eléctrica sin un proceso mecánico o térmico intermedio.

*Synonyme****Photovoltaische Zelle
Photovoltaikzelle***

EN

PHOTOVOLTAIC ELECTRICITY

Electrical energy generated by a photovoltaic cell.

Synonyms

Photovoltaic energy

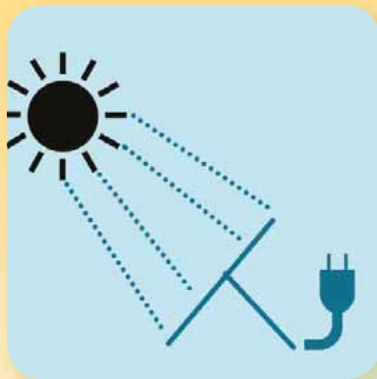
FR

ÉLECTRICITÉ PHOTOVOLTAÏQUE

Énergie électrique produite par une cellule photovoltaïque.

Synonyme

Énergie photovoltaïque



DE

PHOTOVOLTAIKSTROM

Mit einer Photovoltaikzelle erzeugte elektrische Energie.

Synonyme

*Photovoltaikenergie
Photovoltaischer Strom*

ES

ELECTRICIDAD FOTOVOLTAICA

Energía eléctrica generada por una célula fotovoltaica.

Sinónimos

Energía fotovoltaica

EN

POLLUTER PAYS PRINCIPLE

Concept whereby those who cause environmental damage bear the costs of avoiding it or compensating for it.

FR

PRINCIPE DU POLLUEUR-PAYEUR

Concept imposant au responsable de dommages environnementaux l'obligation de supporter les coûts encourus pour les prévenir ou les réparer.

DE

VERURSACHERPRINZIP

Konzept, demzufolge diejenigen, die die Umwelt schädigen, die Kosten zur Vermeidung oder zum Ausgleich von Umweltschäden tragen.



ES

PRINCIPIO DE "QUIEN CONTAMINA PAGA"

Principio en virtud del cual el coste de la lucha contra los daños al medio ambiente debe correr a cargo de quienes, al contaminar, provocan dichos costes.

EN

POSITIVE ENERGY BUILDING

Building where, as a result of its very high level of energy efficiency, the overall annual primary energy consumption is less than the energy (produced from renewable energy sources) supplied to the building.

FR

BÂTIMENT À ÉNERGIE POSITIVE

Bâtiment dont la consommation annuelle globale d'énergie primaire est inférieure à la quantité d'énergie (produite à partir de sources renouvelables) qui l'alimente, en raison de son niveau d'efficacité énergétique très élevé.



DE

PLUSENERGIEHAUS

Gebäude, bei dem aufgrund seiner äußerst hohen Energieeffizienz der jährliche Gesamtprimärenergieverbrauch geringer als die Menge an aus erneuerbaren Energieträgern erzeugter Energie ist, mit dem das Gebäude versorgt wird.

ES

EDIFICIO DE ENERGÍA POSITIVA

Edificio en el que, como resultado de su elevado nivel de eficiencia energética, el consumo total anual de energía primaria es menor a la producción de energía de fuentes renovables que se realiza en el propio edificio.

EN

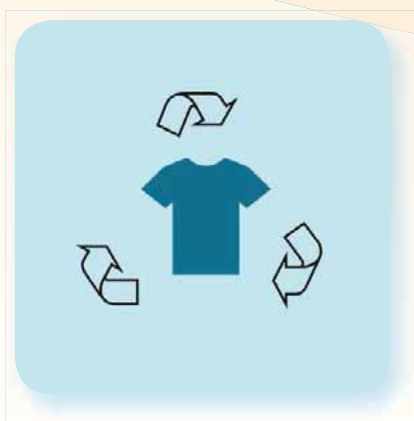
POST CONSUMER RECYCLED CONTENT

Any material that was used by a consumer and then recycled for use in a new product.

FR

CONTENU RECYCLÉ APRÈS CONSOMMATION

Tout type de matériau utilisé par un consommateur et recyclé pour servir dans un nouveau produit.



DE

GEBRAUCHTER, RECYCLER INHALTSSTOFF

Jegliches Material, das von einem Verbraucher benutzt und anschließend zur Verwendung in einem neuen Produkt recycelt wurde.

ES

CONTENIDO RECICLADO POSCONSUMO

Cualquier material que haya sido utilizado por un consumidor y posteriormente reciclado para ser usado en un nuevo producto.

EN

POST OCCUPANCY EVALUATION (POE)

Comparison of actual building performance with stated performance criteria, usually undertaken by organisational or facility managers.

FR

ÉVALUATION DE FONCTIONNALITÉ APRÈS EMMÉNAGEMENT

Comparaison entre la performance réelle du bâtiment et les critères de performance déclarés, généralement effectuée par des gestionnaires en organisation ou des gestionnaires d'installations.

DE

POST OCCUPANCY EVALUATION (POE)

Vergleich der tatsächlichen Energieeffizienz eines Gebäudes mit den ausgewiesenen Effizienzkriterien, der in der Regel von Organisations- oder Anlagemanagern vorgenommen wird.

ES

EVALUACIÓN POSTOCUPACIÓN

Comparación del rendimiento real del edificio con los criterios de rendimiento declarados, llevada a cabo habitualmente por gestores de organización o gestores de instalaciones.



EN

POTABLE WATER

Water that is satisfactory for drinking, culinary and domestic purposes and that meets the requirements of relevant health authority legislation.

FR

EAU POTABLE

Eau propre à la consommation, utilisable en cuisine et à des fins domestiques, qui satisfait aux normes législatives fixées par l'autorité sanitaire compétente.

DE

TRINKWASSER

Wasser, das zum Trinken, Kochen und für den Haushalt geeignet ist und die Anforderungen der entsprechenden gesundheitsbehördlichen Vorschriften erfüllt.

ES

AGUA POTABLE

Agua cuya calidad la hace satisfactoria para ser consumida, utilizada para cocinar y para usos domésticos y que cumple los requisitos de la legislación de las autoridades sanitarias competentes.



EN

POZZOLAN

Material which, when combined with calcium hydroxide, exhibits cementitious properties.

FR

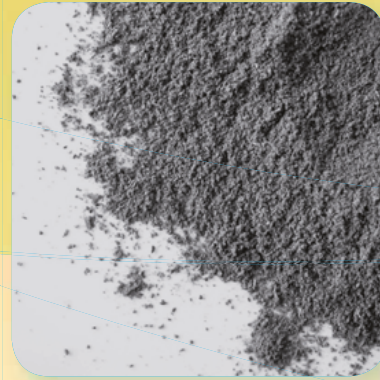
POZZOLANE

Matériau qui, lorsqu'il est combiné à de l'hydroxyde de calcium, présente des propriétés cimentieuses.

DE

PUZZOLAN

Stoff, der in Verbindung mit Kalziumhydroxid Verbindungen mit zementartigen Eigenschaften aufweist.



ES

PUZOLANA

Material compuesto de cenizas volcánicas finas y arenosas, que combinado con hidróxido de calcio tiene propiedades similares a las del cemento; descubierto originalmente en Pozzuoli, cerca del Vesubio.

EN

POZZOLANA

Fine, sandy volcanic ash, originally discovered and dug in Italy at Pozzuoli in the region around Vesuvius, but later at a number of other sites.

FR

POZZOLANE (NATURELLE)

Cendre volcanique fine et sablonneuse, découverte et exploitée à l'origine en Italie, dans la région de Pouzzoles, proche du Vésuve, puis sur de nombreux autres sites.

DE

PUZZOLAN

Feine, sandige Vulkanasche, die ursprünglich in Pozzuoli in Italien in der Region um den Vesuv, doch später auch an einigen anderen Orten gefunden und abgebaut wurde.



ES

PUZOLANA

Material compuesto de cenizas volcánicas finas y arenosas, que tiene propiedades similares a las del cemento; descubierto originalmente en Pozzuoli, cerca del Vesubio, y después en muchos otros lugares.

P

EN

PRIMARY RAW MATERIAL

Material that came from nature and is in an unprocessed or minimally processed state.

FR

MATIÈRE PREMIÈRE PRIMAIRE

Matière provenant de la nature, à l'état brut ou ayant subi un traitement minimal.

DE

PRIMÄRROHSTOFF

Aus der Natur stammender Stoff, der sich in einem unverarbeiteten oder minimal verarbeiteten Zustand befindet.



ES

MATERIA PRIMA ORIGINAL

Material procedente de la naturaleza y que no ha sido transformado o solo mínimamente.

EN

PRODUCT CATEGORY RULES (PCR)

Rules, requirements and guidelines for developing type III environmental declarations.

FR

RÈGLES DE DÉFINITION DES CATÉGORIES DE PRODUIT

Règles, obligations et directives pour l'élaboration de déclarations environnementales de type III.

DE

PRODUKTDEKLARATIONSREGELN (PCR);

Regeln, Anforderungen und Leitlinien für die Entwicklung von Typ-III-Umweltdeklarationen.



ES

REGLAS DE CATEGORÍA DE PRODUCTO

Grupo de normas especiales, requisitos y orientaciones para desarrollar una declaración ambiental del tipo III para una o más categorías de producto.

EN

PRODUCT CATEGORY RULES REVIEW

Process whereby a third party verifies the product category rules.

FR

CONTRÔLE DES RÈGLES DE DÉFINITION DES CATÉGORIES DE PRODUIT

Procédure par laquelle un tiers vérifie les règles de définition des catégories de produit.

DE

ÜBERPRÜFUNG DER REGELN FÜR ERZEUGNISKATEGORIEN

Verfahren, bei dem eine dritte Partei die Regeln für Erzeugniskategorien überprüft.



ES

REVISIÓN DE LAS REGLAS DE CATEGORÍA DE PRODUCTO

Proceso por el que una tercera parte verifica las reglas de categoría de producto.

EN

PRODUCT ENVIRONMENTAL CRITERIA

Environmental factors and conditions for a certain product which, when met by the producer, allow for the affixing of a symbol/label certifying its compliance.

FR

CRITÈRE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE D'UN PRODUIT

Caractéristiques et conditions de nature environnementale qui doivent être respectées par un produit pour que le producteur puisse y apposer un symbole/label attestant sa conformité.

DE

UMWELTKRITERIEN FÜR PRODUKTE

Umweltfaktoren und -bedingungen für ein bestimmtes Produkt, bei deren Einhaltung der Produzent ein Symbol/Etikett anbringen darf, das die Konformität zertifiziert.



ES

CRITERIOS MEDIOAMBIENTALES DE LOS PRODUCTOS

Factores y condiciones medioambientales de un determinado producto que, cuando son respetadas por el productor, permiten la aposición de un símbolo o etiqueta que certifica su cumplimiento

EN

PRODUCT SPECIFICATION

Written statement of a product's required (or actual) characteristics documented in a manner that facilitates its procurement or production and acceptance.

FR

CAHIER DES CHARGES

Document énonçant les caractéristiques requises (ou actuelles) d'un produit de manière à en faciliter l'achat, la production et l'agrément.



DE

PRODUKTSPEZIFIKATION

Schriftliche Darlegung der erforderlichen (bzw. tatsächlichen) Eigenschaften eines Produkts zur Förderung seiner Beschaffung bzw. Herstellung und Akzeptanz.

ES

ESPECIFICACIONES DE PRODUCTO

Declaración por escrito de las características requeridas (o materiales) de un producto documentada con el objetivo de facilitar su adquisición o su producción y aceptación.

EN

RADON PROTECTION

Measure incorporated into the design of a building that ensures that the naturally occurring radioactive gas, radon, cannot seep into the occupied parts of the building.

FR

PROTECTION CONTRE LE RADON

Mesures prévues dans le cadre de la conception d'un bâtiment afin d'empêcher que le radon, un gaz radioactif présent dans la nature, ne puisse s'introduire dans les parties occupées du bâtiment.



DE

RADONSCHUTZ

Maßnahme im Rahmen der Konzeption eines Gebäudes, durch die sichergestellt wird, dass das natürlich vorkommende radioaktive Gas Radon nicht in den bewohnten Bereich eines Gebäudes gelangen kann.

ES

PROTECCIÓN CONTRA EL GAS RADÓN

Medida incluida en el diseño de un edificio que garantiza que el gas radón radioactivo presente en la naturaleza no puede penetrar en las partes habitadas de un edificio.

EN

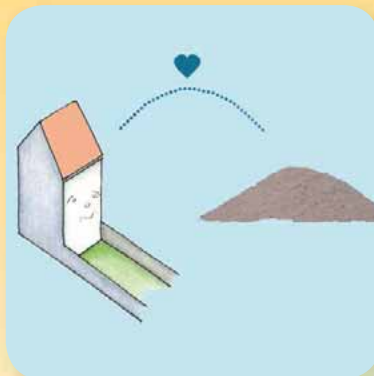
RAMMED EARTH CONSTRUCTION

Wall-building technique, by which a mixture of earth, water, and usually a small amount of cement, is very forcibly tamped inside formwork.

DE

STAMPFLEHMBAU

Mauertechnik, bei der eine Mischung aus Lehm, Wasser und üblicherweise ein wenig Zement in einer Schalung verdichtet wird.



FR

PISÉ

Technique de construction de murs qui consiste à comprimer fortement dans un coffrage un mélange de terre, d'eau et généralement d'une petite quantité de ciment.

ES

CONSTRUCCIÓN DE TAPIAL

Técnica de construcción de muros en la que se emplea una mezcla de tierra y agua a la que habitualmente se agrega una pequeña cantidad de estabilizante (cemento), compactada dentro de un encofrado.

EN

REAL DISCOUNT RATE

Rate adjusted to eliminate the effects of expected inflation and used to discount constant year benefits and costs.

FR

TAUX RÉEL D'ESCOMPTE

Taux ajusté pour éliminer les effets de l'inflation attendue et utilisé pour actualiser des produits et des charges annuels constants.

DE

REALER DISKONTSATZ

Um die erwartete Inflationsrate bereinigter Satz, der zum Abzug konstanter Jahresgewinne und -kosten angewandt wird.



ES

TASA REAL DE DESCUENTO

Tasa ajustada para eliminar los efectos de la inflación esperada que se utiliza para descontar los beneficios y costes a año constante.

R

EN

RECYCLED CONCRETE AGGREGATE (RCA)

Aggregate resulting from the processing of inorganic material previously used in construction and principally comprising crushed concrete washed and graded for use as an aggregate in the production of further concrete.



FR

AGRÉGAT DE BÉTON RECYCLÉ

Agrégat résultant du traitement de matériaux inorganiques précédemment utilisés dans une construction et constitués principalement de béton broyé, nettoyé et calibré en vue d'être utilisé comme agrégat dans la production de nouveau béton.

DE

RECYCLINGBETONZUSCHLAG

Durch die Verarbeitung von zuvor im Bau verwendetem anorganischem Material gewonnener Zuschlag, der im Wesentlichen aus zermahlenem Beton besteht, der gereinigt und für die Verwendung bei der Produktion neuen Betons geeignet ist.

ES

HORMIGONES RECICLADOS CON RESIDUOS DE CONSTRUCCIÓN Y DEMOLICIÓN (RCD)

Material inerte resultante del procesamiento de material inorgánico utilizado previamente en la construcción, compuesto sobre todo de hormigón triturado, lavado y clasificado para su uso como material inerte en la producción de nuevo hormigón.

EN

RECYCLED RAW MATERIAL

Material that is being reused or recycled in other materials.

Synonyms

*Recycled resource
Secondary raw material*

FR

MATIÈRE PREMIÈRE RECYCLÉE

Matière qui est réutilisée ou recyclée dans d'autres matériaux.

Synonymes

*Ressource recyclée
Matière première de
récupération*

DE

WIEDERVERWERTETES ROHMATERIAL

Material, das wiederverwendet oder in anderen Materialien wiederverwertet wird.

Synonym

Sekundärrohstoff



ES

MATERIA PRIMA RECICLADA

Material que ha sido reutilizado o reciclado en otros materiales.

Sinónimos

*Recurso reciclado
Materia prima secundaria*

R

EN

RECYCLING

Process by which a discarded material is collected, sorted, processed and converted into raw materials which are then used in the production of new products.

FR

RECYCLAGE

Processus par lequel un matériau éliminé est collecté, trié, traité et transformé en matières premières qui sont alors utilisées pour la production de nouveaux produits.

DE

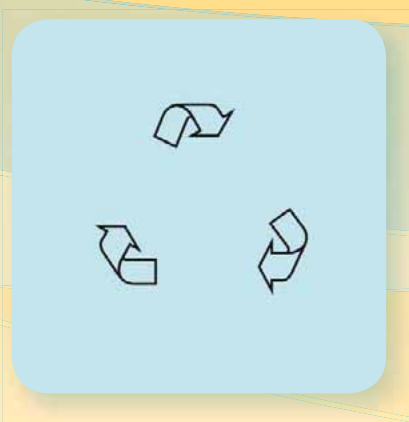
WIEDERVERWERTUNG/ RECYCLING

Verfahren, bei dem Altmaterialien gesammelt, sortiert, verarbeitet und in Rohstoffe umgewandelt werden, die ihrerseits für die Herstellung neuer Produkte verwendet werden.

ES

RECICLAJE

Proceso mediante el que un material de desecho se recoge, clasifica, procesa y transforma en materias primas que se utilizan posteriormente para la elaboración de nuevos productos.



EN

REFURBISH

Act of renewing and overhauling all elements of a building to bring it to a condition that makes it seem as if it is new again, giving it a second useful life.

FR

RÉNOVER

Renouveler ou remettre en état tous les éléments d'un bâtiment pour faire en sorte qu'il paraisse à nouveau comme neuf, lui donnant ainsi une seconde vie utile.

DE

RENOVIEREN

Erneuern und überholen aller Bestandteile eines Gebäudes, so dass es wieder wie neu aussieht und erneut genutzt werden kann.

ES

RENOVACIÓN

Acto de reformar y remodelar todos los elementos de un edificio para acondicionarlo de manera que parezca nuevo dándole una segunda vida útil.



Synonyms

Renovate
Retrofit

Synonyme

Instandsetzen
Sanieren

EN

REMEDICATION

Action or measure taken to lessen, clean-up, remove or mitigate the existence of hazardous materials existing on a property to such standards, specifications or requirements as may be required by statutes, rules or regulations.

FR

RÉPARATION

Action ou mesure prise pour atténuer ou supprimer la présence de matériaux dangereux dans une propriété de manière à respecter les normes, spécifications ou obligations prévues par des statuts, des règles ou des législations.

DE

ALTLASTENSANIERUNG

Massnahmen zur Verringerung, Entfernung oder Säuberung gefährlichen Materials auf einem Grundstück zur Einhaltung von Normen und Grenzwerten oder zur Erfüllung von Erfordernissen, die durch Rechtsvorschriften, sonstige Bestimmungen oder Regelungen zur Auflage gemacht werden.

ES

DESCONTAMINACIÓN

Acción o medida adoptada para reducir, limpiar, retirar o mitigar la presencia de materiales peligrosos en una propiedad hasta que su concentración se ajuste a las normas, especificaciones o requisitos exigidos en estatutos, normas o reglamentos.



EN

RENEWABLE ENERGY

Energy generated from natural resources such as sunlight, wind, rain, tides, biomass and geothermal heat, which are renewable (naturally replenished).

FR

ÉNERGIE RENOUVELABLE

Énergie produite à partir de sources naturelles renouvelables comme l'énergie solaire, le vent, la pluie, les marées, la biomasse et la chaleur géothermique (reconstituée naturellement).

DE

ERNEUERBARE ENERGIE

Aus natürlichen und erneuerbaren Quellen wie Sonnenlicht, Wind, Regen, Gezeiten und Geothermalwärme gewonnene Energie.

ES

ENERGÍA RENOVABLE

Energía obtenida de fuentes naturales, como la luz solar, la fuerza del viento, la lluvia, las mareas, la biomasa y el calor geotérmico, que son renovables o inagotables (se regeneran naturalmente).



EN

RENEWABLE ENERGY CERTIFICATE (REC)

Certificate required by EU law that informs a potential owner about the amount of renewable energy generated and which can be used to verify the fulfilment of an obligation to source a certain percentage of renewable generation as required in renewable portfolio standard schemes.

DE

HANDELBARES ZERTIFIKAT

Gemäß europäischer Rechtsetzung erforderliches Zertifikat, mit dem der potenzielle Besitzer über die Menge der erzeugten erneuerbaren Energie informiert wird und anhand dessen überprüft werden kann, ob der im Rahmen von Quotensystemen für die Elektrizitätsversorgung (Renewable Portfolio Standard Schemes) bestehenden Vorgabe, einen bestimmten Anteil des Stroms aus erneuerbaren Quellen zu beziehen, entsprochen wird.

FR

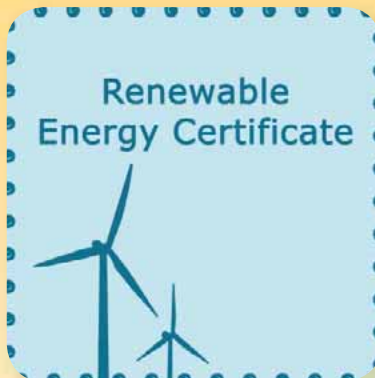
CERTIFICAT VERT ÉCHANGEABLE

Certificat requis par la législation de l'UE qui informe un propriétaire potentiel de la quantité d'énergie renouvelable générée et qui peut être utilisé pour vérifier le respect d'une obligation de fournir un pourcentage déterminé d'énergie renouvelable comme le prévoient certains systèmes de normes en matière de portefeuille de sources d'énergie renouvelables.

ES

CERTIFICADO DE ENERGÍA RENOVABLE

Certificación que exige la legislación de la UE en la que se informa a un propietario potencial de la cantidad de energía renovable generada y que puede utilizarse para verificar el cumplimiento de la obligación de suministrar un determinado porcentaje de energía producida a partir de fuentes renovables de conformidad con los programas sobre normas de la cartera de energía renovable.



EN

RENEWABLE RESOURCE

Resource that is capable of being replenished through natural processes or its own reproduction, generally within a time-span that does not exceed a few decades.

DE

ERNEUERBARE NATÜRLICHE RESSOURCE

Ressource, die durch natürliche Prozesse oder durch Reproduktion wieder erneuert wird, üblicherweise innerhalb weniger Jahrzehnte.

FR

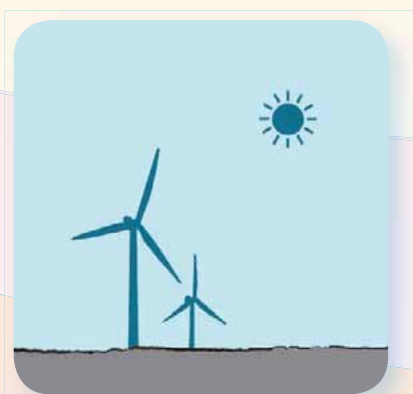
RESSOURCE RENOUVELABLE

Ressource susceptible de se reconstituer par des processus naturels ou par sa propre reproduction, généralement dans un laps de temps qui ne dépasse pas quelques décennies.

ES

RECURSO RENOVABLE

Recurso que se regenera mediante procesos naturales o por su propia reproducción, por lo general en un período de tiempo no superior a unas décadas.



R

EN

RESIDUAL SERVICE LIFE

Predicted remaining service life of a building or structure partway through its use phase.

FR

DURÉE DE VIE RÉSIDUELLE

Durée de vie restante d'un bâtiment ou d'une structure estimée pendant sa phase d'utilisation.

DE

RESTLEBENSDAUER

Voraussichtlich verbleibende Lebensdauer eines in seiner Nutzungsphase befindlichen Gebäudes bzw. einer Konstruktion.

ES

VIDA ÚTIL RESIDUAL

Vida de servicio pronosticada para un edificio o estructura a la mitad de su etapa de utilización.



EN

RESIDUAL VALUE

Estimated amount that an entity can obtain when disposing of an asset after its useful life has ended (accounting).

FR

VALEUR RÉSIDUELLE

Montant qu'une entité estime pouvoir obtenir lorsqu'elle cèdera un actif au terme de son existence utile (comptabilité).

DE

RESTWERT

Geschätzter Betrag, der bei der Veräußerung eines Wirtschaftsgutes nach dem Ende seiner Nutzungsdauer erzielt werden kann (Rechnungslegung).

ES

VALOR RESIDUAL

Importe estimado que una entidad podría obtener de un activo por su enajenación o disposición por otra vía, si el activo tuviera ya la edad y condición esperadas al término de su vida útil (contabilidad).



R

EN

RESOURCE RECOVERY

Extraction of useful materials or energy from solid waste.

FR

RÉCUPÉRATION DE RESSOURCES

Extraction de matériaux utiles ou d'énergie à partir de déchets solides.

DE

WIEDERGEWINNUNG

Gewinnung brauchbarer Stoffe oder Energie aus festen Abfällen.

ES

RECUPERACIÓN DE RECURSOS

Extracción de materiales útiles o de energía a partir de residuos sólidos.



EN

RESPONSIBLE MATERIALS SOURCING

Holistic approach to managing a product from the point at which a material is mined or harvested in its raw state through manufacture and processing, through use, reuse and recycling, until its final disposal as waste with no further value.

FR

APPROVISIONNEMENT RESPONSABLE

Approche globale de la gestion d'un produit depuis le point où le matériau de base est extrait ou récolté à l'état brut, en passant par sa fabrication et son traitement, son utilisation, sa réutilisation et son recyclage, jusqu'à son élimination définitive comme déchet sans plus aucune valeur.

Synonyms

Responsible sourcing scheme

DE

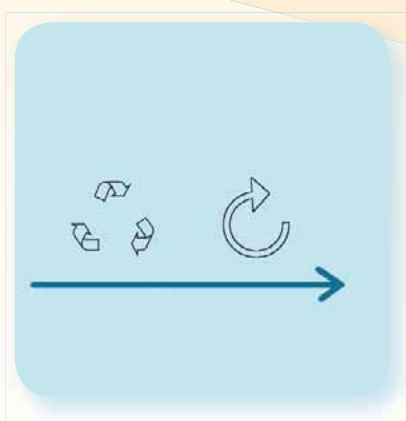
VERANTWORTUNGSVOLLE MATERIALBESCHAFFUNG

Ganzheitliches Produktkonzept, bei dem alle Schritte von der Gewinnung bzw. Ernte der Rohstoffe über deren Verarbeitung, den Gebrauch, die Wiederverwendung und Wiederverwertung des Produkts bis hin zur endgültigen Entsorgung als wertloser Abfall berücksichtigt werden.

ES

PROGRAMA DE ABASTECIMIENTO RESPONSABLE

Enfoque global para gestionar un producto desde el punto en que el material es extraído o recolectado en su estado natural, a través de las fases de fabricación y procesamiento, utilización, reutilización y reciclaje, hasta su eliminación final como residuo sin valor.



R

EN

RETENTION POND

Engineered water-holding device used to manage storm water runoff to prevent flooding and downstream erosion, and improve water quality in an adjacent river, stream, lake or bay.

FR

CUVETTE DE RÉTENTION

Dispositif artificiel de retenue d'eau utilisé pour une gestion optimale des eaux de ruissellement d'orage afin de prévenir les inondations et l'érosion en aval, ainsi que d'améliorer la qualité des eaux dans une rivière, un fleuve un lac ou une baie adjacents.

DE

RÜCKHALTEBECKEN

Wasserrückhalteinrichtung für abfließendes Regenwasser zur Vermeidung von Überflutung und Erosion sowie zur Verbesserung der Wasserqualität in einem angrenzenden Fluss, See oder einer Bucht.



ES

BALSA DE RETENCIÓN

Dispositivos artificiales para retener líquidos que se utilizan para controlar las escorrentías procedentes de las tormentas a fin de prevenir inundaciones y la erosión aguas abajo y mejorar la calidad del agua en un río, un curso de agua, un lago o una bahía.

EN

ROBUSTNESS

Being able to withstand stresses, pressures, or changes in procedure or circumstance.

FR

ROBUSTESSE

Capacité à résister aux stress, aux pressions ou aux changements de procédure ou de situation.

DE

ROBUSTHEIT

Fähigkeit, Spannungen, Druckbelastungen oder Änderungen der Verfahren bzw. Umstände auszuhalten.



ES

ROBUSTEZ

Capacidad de resistir estrés, presiones o cambios en un procedimiento o circunstancia.

EN

RUNOFF

Water flow over the ground surface to the drainage system.

FR

EAU DE RUISSELLEMENT

Eau s'écoulant à la surface du sol en direction du réseau d'évacuation.

DE

OBERFLÄCHENWASSER

Über die Bodenoberfläche in das Entwässerungssystem abfließendes Wasser.



ES

ESCORRENTÍA

Flujo de agua que discurre por la superficie hacia el sistema de drenaje.

EN

SEASONAL ENERGY EFFICIENCY RATIO (SEER)

Total cooling output of an air conditioner during its normal annual usage period for cooling, in kW, divided by the total electric energy input during the same period.

FR

TAUX DE RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE SAISONNIER

Capacité totale de refroidissement fournie par un dispositif de conditionnement d'air pendant la période annuelle normale d'utilisation pour le refroidissement, exprimée en kW, divisée par la quantité d'énergie électrique consommée par l'appareil durant cette période.

DE

SAISONABHÄNGIGE ENERGIEEFFIZIENZGRÖSSE

Gesamtkühlleistung einer Klimaanlage während ihres normalen jährlichen Nutzungszeitraums in kW geteilt durch den Gesamtenergieverbrauch im selben Zeitraum.



ES

FACTOR DE EFICIENCIA ENERGÉTICA ESTACIONAL (SEER)

Potencia de refrigeración total de un aparato de aire acondicionado, durante el período anual en que se utiliza para refrigerar, en kW dividida por el consumo total de electricidad en el mismo periodo.

Synonym

Saisonale Energieeffizienz

EN

SELF SUFFICIENCY

Living in a way that is not dependent on others.

FR

AUTOSUFFISANCE

Mode de vie indépendant des autres.

DE

SELBSTVERSORGUNG

Von Anderen unabhängige Lebensweise.



ES

AUTOSUFICIENCIA

Modo de vida en el que no se depende de otros.

EN

SEQUESTRATION

Removal of greenhouse gases from the atmosphere by photosynthesis, or technological measures through storage in a carbon sink.

FR

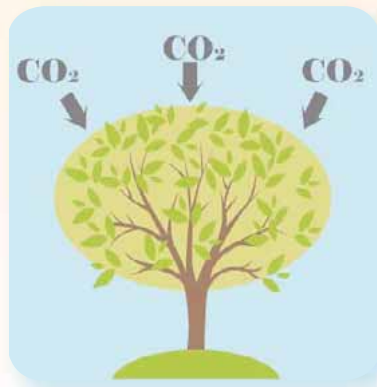
SÉQUESTRATION

Extraction des gaz à effet de serre de l'atmosphère par photosynthèse ou par des dispositifs techniques de stockage dans un puits de carbone.

DE

CO₂-ABSCHEIDUNG

Entfernung von Treibhausgasen aus der Atmosphäre durch Photosynthese oder technologische Maßnahmen durch Speicherung in einer Kohlenstoffsенке.



ES

SECUESTRO

Eliminación de los gases de efecto invernadero de la atmósfera mediante fotosíntesis o medidas tecnológicas como el almacenamiento en sumideros de carbono.

EN

SERVICE LIFE

Period of time after installation during which a building or an assembled system meets or exceeds the performance requirements.

FR

DURÉE DE VIE (FONCTIONNELLE)

Période de temps après l'installation, durant laquelle un bâtiment ou un système assemblé satisfait aux exigences de performance ou les dépasse.



DE

NUTZUNGSDAUER

Zeitraum ab Fertigstellung, während dessen ein Gebäude oder eine Anlage die Leistungsanforderungen erfüllt oder übersteigt.

ES

VIDA ÚTIL (....)

Período de tiempo tras la entrada en funcionamiento durante el que un edificio o un sistema construido cumple o supera los requisitos de rendimiento.

EN

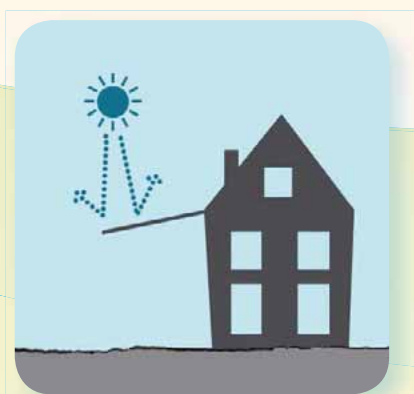
SHADING COEFFICIENT

Ratio of the solar energy transmitted through a window to the incident solar energy.

FR

COEFFICIENT D'OMBRAGE

Rapport entre l'énergie solaire transmise à travers une fenêtre et l'énergie solaire incidente.



DE

SONNENSCHUTZKOEFFIZIENT

Verhältnis der durch ein Fenster dringenden Sonnenenergie zur einfallenden Sonnenenergie.

ES

COEFICIENTE DE SOMBRA

Relación entre la energía solar transmitida a través de una ventana y la energía solar incidente.

EN

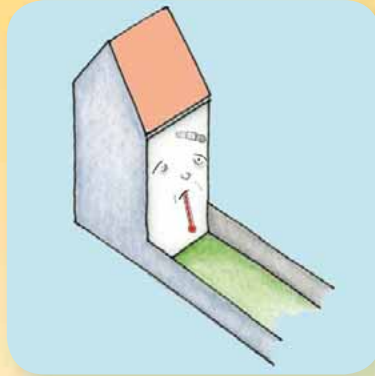
SICK BUILDING SYNDROME (SBS)

Non-specific symptoms that can temporarily affect some building occupants while in a building and diminish or go when they leave the building.

FR

MALADIE DES BÂTIMENTS (MB)

Symptômes aspécifiques qui peuvent affecter temporairement certains occupants d'un bâtiment quand ils se trouvent dans celui-ci et diminuer ou disparaître lorsqu'ils le quittent.



DE

SICK-BUILDING-SYNDROM

Unspezifische Symptome, die vorübergehend bei bestimmten Personen auftreten können, während sie sich in einem Gebäude aufhalten, und die zurückgehen oder verschwinden, wenn diese Personen das Gebäude verlassen.

ES

SÍNDROME DEL EDIFICIO ENFERMO

Síntomas no específicos que pueden afectar temporalmente a algunos de los ocupantes de un edificio mientras se hallan en su interior y desaparecer cuando lo abandonan.

Synonym

Gebäudebezogene Krankheit

EN

SMALL SCALE GENERATION OF ELECTRICITY

Generation, by individuals, businesses or communities of electricity in small sized installations, generally from renewable sources.

FR

PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ À PETITE ÉCHELLE

Production d'électricité par des particuliers, des entreprises ou des collectivités dans des installations de petite taille, généralement à partir de sources d'énergie renouvelables.



DE

KLEINSTERZEUGUNGSANLAGEN (ZUR STROMERZEUGUNG)

Stromerzeugung durch Einzelpersonen, Betriebe oder Gemeinschaften in kleinen Anlagen, im Allgemeinen aus erneuerbaren Energiequellen.

ES

GENERACIÓN (DE ELECTRICIDAD) A PEQUEÑA ESCALA

Generación de electricidad por parte de particulares, empresas o comunidades en instalaciones de pequeño tamaño, por lo general a partir de fuentes de energía renovables.

EN

SMART CITY

City which is designed, laid out and managed to consume less energy than comparable, "conventional" cities and that, by the systems incorporated in its streets, actively encourages or supports the energy efficient behaviour of its occupants.

FR

VILLE INTELLIGENTE

Ville conçue, aménagée et gérée pour consommer moins d'énergie que les villes « conventionnelles » comparables et qui, par les systèmes intégrés dans ses rues, encourage et aide activement ses habitants à adopter un comportement énergétique efficient.

DE

INTELLIGENTE STADT/ "SMART CITY"

Stadt, deren Entwurf, Gestaltung und Verwaltung zu einem gegenüber "herkömmlichen" Städten vergleichsweise geringeren Energieverbrauch führt, und die durch die in ihre Straßen integrierten Systeme energiesparendes Verhalten ihrer Bewohner aktiv fördert.

ES

CIUDAD INTELIGENTE

Ciudad diseñada, organizada y gestionada para consumir menos energía que otras ciudades "convencionales" equiparables y que, mediante los sistemas incorporados en sus calles, fomenta activamente o apoya un comportamiento eficiente de sus habitantes con el fin de ahorrar energía.



EN

SOLAR PANEL COLLECTOR

Solar collector specifically intended to absorb sunlight to provide heat.

FR

CAPTEUR SOLAIRE

Capteur spécialement conçu pour absorber le rayonnement solaire en vue de produire de la chaleur.

DE

THERMISCHE SOLARANLAGE

Sonnenkollektoren, mit denen Sonnenlicht zur Wärmeerzeugung genutzt wird.

ES

PANEL SOLAR

Colector solar destinado específicamente a absorber la luz del sol para suministrar calor.



EN

SOLAR SHADING

System which controls the amount of heat and light admitted to a building, permitting users to control heat gains from the sun.

FR

DISPOSITIF PARE-SOLEIL

Système qui contrôle la quantité de chaleur et de lumière admise dans un bâtiment, permettant aux utilisateurs de contrôler les apports de chaleur provenant du soleil.

DE

SONNENSCHUTZ

System zur Kontrolle der in ein Gebäude einfallende Wärme- und Lichtmenge.



ES

PROTECCIÓN SOLAR

Sistema que controla la cantidad de calor y luz que entra en un edificio y que permite a los usuarios controlar las ganancias de calor procedente del sol.

Synonym

Verschattung

EN

SOLAR THERMAL ENERGY

Solar energy absorbed by a heat transfer medium (usually a fluid) and used to provide hot water for cleaning and heating purposes.

FR

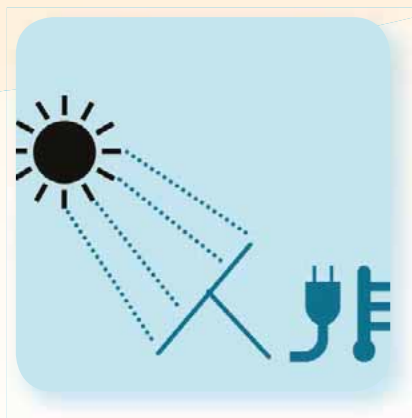
ÉNERGIE HÉLIOTHERMIQUE

Énergie solaire absorbée par un vecteur thermique (généralement un fluide) et utilisée pour fournir de l'eau chaude à des fins de nettoyage et de chauffage.

DE

SOLARTHERMIE

Von einem Wärmeleiter (üblicherweise eine Flüssigkeit) absorbierte und der Warmwasserbereitung für Reinigungs- oder Heizzwecke dienende Sonnenenergie.



ES

ENERGÍA SOLAR TÉRMICA

Energía procedente de la radiación solar absorbida por un medio de transferencia del calor (por lo general un fluido) y que se emplea, por ejemplo, para calentar el agua sanitaria o para calefacción.

EN

SOUND INSULATION

Blocks sound from travelling through walls, floors, ceilings and windows.

FR

ISOLATION PHONIQUE

Procédé consistant à empêcher les sons de se transmettre à travers les murs, les planchers, les plafonds et les fenêtres.

DE

SCHALLDÄMMUNG

Verhinderung der Ausbreitung von Schall durch Wände, den Boden, Decken und Fenster.



ES

AISLAMIENTO ACÚSTICO

Sistema o procedimiento que evita la transmisión de ondas sonoras a través de los muros, suelos, techos y ventanas.

EN

STACK EFFECT

Natural tendency of the air to move from high to low pressures (natural ventilation).

FR

TIRAGE

Tendance naturelle de l'air à se déplacer des hautes pressions vers les basses pressions (ventilation naturelle).

DE

KAMINEFFEKT

Natürliche Tendenz der warmen Luft, Auftrieb zu erzeugen (natürliche Lüftung).



ES

TIRO

Tendencia natural del aire a desplazarse desde las zonas de alta presión a las de baja presión (ventilación natural).

EN

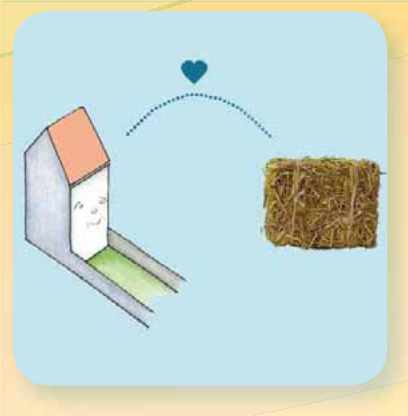
STRAWBALE CONSTRUCTION

Construction method using strawbales either as a load bearing structure, or as infill to an independent structural system.

FR

CONSTRUCTION EN BALLOTS DE PAILLE

Méthode de construction utilisant des ballots de paille soit comme structure porteuse soit comme remplissage d'une structure indépendante.



DE

STROHBALLENBAU

Bauweise, bei der Strohballen entweder als tragende Struktur oder als Füllung eines unabhängigen Struktursystems verwendet werden.

ES

CONSTRUCCIÓN CON BALAS DE PAJA

Método de construcción que utiliza balas de paja como estructura de carga o como relleno de un sistema estructural independiente.

EN

SURFACE WATER MANAGEMENT SYSTEM

System which aims to replicate natural systems, using cost effective solutions with a low environmental impact to drain away dirty and surface water run-off through collection, storage, and cleaning before allowing it to be released slowly back into the environment, such as into a water course.

FR

SYSTÈME DE GESTION DES EAUX DE RUISSELLEMENT

Système qui vise à reproduire les systèmes naturels, au moyen de solutions efficaces ayant un faible impact environnemental, pour évacuer les eaux sales et de ruissellement en les collectant, en les stockant et en les épurant avant qu'elles ne soient relâchées progressivement dans l'environnement, par exemple dans un cours d'eau.



DE

OBERFLÄCHENWASSER-MANAGEMENTSYSTEM

System zur Nachbildung natürlicher Systeme, bei dem kosteneffiziente Lösungen mit geringen Umweltfolgen angewendet werden, um Schmutz- und Traufwasser zu sammeln, speichern und säubern, bevor es langsam wieder in die natürliche Umwelt - etwa einen Wasserlauf - abgegeben wird.

ES

SISTEMA DE GESTIÓN DE LAS AGUAS SUPERFICIALES

Sistema cuyo objetivo es imitar a los sistemas naturales y que emplea soluciones rentables con una repercusión medioambiental baja para drenar escorrentías de aguas superficiales sucias mediante su recolección, almacenamiento y limpieza con el fin de liberarla de nuevo poco a poco en el medio ambiente, por ejemplo en un curso de agua.

EN

SUSTAINABILITY INDICATOR

Indicator which covers a vast range of subjects related to sustainability, including the preservation of natural resources, air quality, noise levels, health and safety, economic competitiveness and employment.

FR

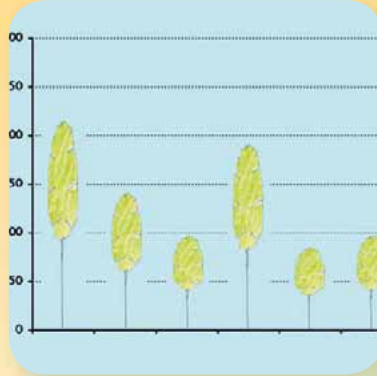
INDICATEUR DE DURABILITÉ

Indicateur qui couvre un large éventail d'aspects liés à la durabilité, notamment la protection des ressources naturelles, la qualité de l'air, les niveaux sonores, la santé, la sécurité, la compétitivité économique et l'emploi.

DE

NACHHALTIGKEITSINDIKATOR

Indikator, der eine große Bandbreite von Nachhaltigkeitskriterien abdeckt, einschließlich des Schutzes natürlicher Ressourcen, der Luftqualität, des Geräuschpegels, Gesundheit und Sicherheit, wirtschaftliche Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung.



ES

INDICADOR DE SOSTENIBILIDAD

Indicador que informa sobre diversos parámetros relacionados con la sostenibilidad, incluida la conservación de los recursos naturales, la calidad del aire, los niveles de ruido, la seguridad y la salud, la competitividad económica y el empleo.

EN

SUSTAINABLE ARCHITECTURE

Application of sustainable development principles to the design and the whole building/construction process life cycle.

FR

ARCHITECTURE DURABLE

Application des principes du développement durable à la conception et à l'ensemble du cycle de vie du processus de construction.

DE

NACHHALTIGE ARCHITEKTUR

Anwendung der Grundsätze nachhaltiger Entwicklung bei Entwurf und Realisierung eines Bauwerks.



ES

ARQUITECTURA SOSTENIBLE

Aplicación de los principios del desarrollo sostenible al diseño y a todo el ciclo de vida de los procesos relacionados con la edificación y la construcción.

EN

SUSTAINABLE BUILDING MANAGEMENT

Process which ensures that a building is designed, built and operated with low environmental impacts while enhancing the health, welfare and quality of life for the people that live inside.

FR

GESTION DURABLE DES BÂTIMENTS

Processus visant à faire en sorte qu'un bâtiment soit conçu, construit et géré de manière à limiter l'incidence sur l'environnement tout en améliorant la santé, le bien-être et la qualité de la vie des personnes qui y vivent.



DE

NACHHALTIGES GEBÄUDEMANAGEMENT

Verfahren, mit dem sichergestellt wird, dass ein Gebäude so geplant, gebaut und betrieben wird, dass die Umweltfolgen begrenzt bleiben und die Gesundheit, das Wohlbefinden und die Lebensqualität der Bewohner gefördert wird.

ES

GESTIÓN SOSTENIBLE DE EDIFICIOS

Proceso que garantiza que un edificio ha sido diseñado, construido y gestionado con poco impacto medioambiental al tiempo que mejora la salud, el bienestar y la calidad de vida de las personas que viven en él.

EN

SUSTAINABLE BUILDINGS ASSESSMENT

Tool to assess the sustainability of building design solutions.

FR

ÉVALUATION DU CARACTÈRE DURABLE DES BÂTIMENTS

Outil d'évaluation du caractère durable de la conception des bâtiments.



DE

BEWERTUNG DER NACHHALTIGKEIT VON GEBÄUDEN

Instrument zur Bewertung der Nachhaltigkeit von Gebäudekonzepten.

ES

EVALUACIÓN SOSTENIBLE DE EDIFICIOS

Instrumento para evaluar la sostenibilidad de las soluciones de diseño de un edificio.

EN

SUSTAINABLE CITIES PROGRAMME

UN-HABITAT/UNEP programme established in the early 1990s to build capacities in urban environmental planning and management.

FR

PROGRAMME CITÉS DURABLES

Programme lancé au début des années 1990 et mené par le Centre des Nations unies pour les établissements humains (CNUEH) (Habitat), visant à accroître les capacités de planification et de gestion environnementale.



DE

PROGRAMM FÜR NACHHALTIGE STÄDTE

In den frühen 90er Jahren eingerichtetes UN-HABITAT/UNEP-Programm zum Kapazitätsaufbau im Bereich Planung und Management der städtischen Umwelt.

ES

PROGRAMA DE CIUDADES SOSTENIBLES

Programa establecido por ONU-Hábitat / PNUMA a principios de los años 90 para desarrollar capacidades en la planificación y la gestión del medio ambiente urbano.

EN

SUSTAINABLE CONSTRUCTION

Application of sustainable development principles to the design and construction process, i.e.: use of fewer virgin materials, less energy in construction, less energy in use, less pollution and less waste; 'whole life' approach to design, construction and life use; and providing safe places and work with acceptable social conditions integrated into sustainable communities.

FR

CONSTRUCTION DURABLE

Application des principes de développement durable à la conception et à la construction de bâtiments, c'est-à-dire l'utilisation réduite de matériaux vierges, les économies d'énergie durant la construction et pendant l'utilisation, la réduction de la pollution et de la quantité de déchets produite, la prise en compte de l'ensemble du cycle de vie lors de la conception, de la construction et de tout le cycle d'utilisation du bâtiment, la mise à disposition de lieux sûrs, ainsi que des emplois de qualité sur le plan social dans le cadre de communautés durables.

DE

NACHHALTIGES BAUEN

Anwendung der Grundsätze nachhaltiger Entwicklung bei Entwurf und Realisierung eines Bauwerks, d.h. geringerer Verbrauch von Rohstoffen und Energie beim Bau, geringerer Energieverbrauch beim Betrieb, weniger Verschmutzung und Abfall; Berücksichtigung des Grundsatzes der gesamten Lebensdauer bei der Planung, dem Bau und dem Betrieb; sichere Orte und Arbeit unter annehmbaren sozialen Bedingungen innerhalb nachhaltiger Gemeinschaften.

ES

CONSTRUCCIÓN SOSTENIBLE

Aplicación de los principios del desarrollo sostenible al diseño y al proceso de construcción, por ejemplo: utilización de menos materiales vírgenes, menos energía en la construcción, menos consumo de energía, menos contaminación y residuos; aplicación de un planteamiento basado en la vida útil a la concepción, construcción y explotación; ofrecer un lugar y un trabajo seguros con condiciones sociales aceptables integrados en comunidades sostenibles.



EN

SUSTAINABLE CONSUMPTION AND PRODUCTION AND SUSTAINABLE INDUSTRIAL POLICY ACTION PLAN

European Commission action (16 July 2008) containing proposals which will contribute to improving the environmental performance of products and increase the demand for more sustainable goods and production technologies.

FR

PLAN D'ACTION POUR UNE CONSOMMATION ET UNE PRODUCTION DURABLES ET POUR UNE POLITIQUE INDUSTRIELLE DURABLE

Programme d'action de la Commission européenne (16 juillet 2008) contenant des propositions visant à favoriser une amélioration des performances environnementales des produits et une augmentation de la demande de biens et de technologies de production plus durables.

SCP

DE

AKTIONSPLAN FÜR NACHHALTIGKEIT IN PRODUKTION UND VERBRAUCH UND FÜR EINE NACHHALTIGE INDUSTRIEPOLITIK

Aktionsplan der Europäischen Kommission (16. Juli 2008) mit Vorschlägen zur Verbesserung der Umweltleistung von Produkten und zur Steigerung der Nachfrage nach nachhaltigeren Waren und Herstellungstechnologien.

ES

PLAN DE ACCIÓN SOBRE CONSUMO Y PRODUCCIÓN SOSTENIBLES Y UNA POLÍTICA INDUSTRIAL SOSTENIBLE

Medida de la Comisión Europea (16 de julio de 2008) que contiene propuestas que contribuirán a mejorar el rendimiento medioambiental de los productos y aumentar la demanda de bienes y tecnologías de producción más sostenibles.

EN

SUSTAINABLE ENERGY

Energy derived from renewable sources such as wind, tidal and solar power.

FR

ÉNERGIE DURABLE

Énergie provenant d'une source renouvelable, telle que le vent, les marées ou le soleil.

DE

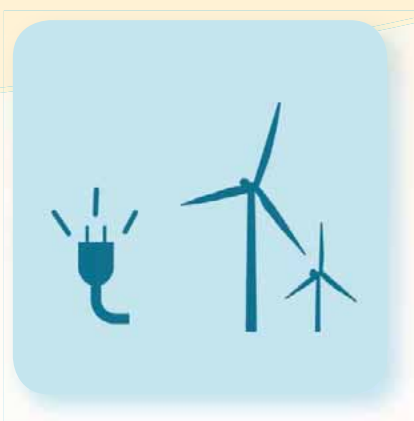
NACHHALTIGE ENERGIE

Energie aus erneuerbaren Quellen wie Wind, Gezeiten und Sonne.

ES

ENERGÍA SOSTENIBLE

Energía producida a partir de fuentes renovables, como el viento, las mareas y la radiación solar.



EN

SUSTAINABLE PROCUREMENT

Spending and investment process, typically associated with public policy, whereby contracting bodies take into account all three pillars of sustainable development when procuring goods, services or works at all stages of the project.

FR

MARCHÉS PUBLICS DURABLES

Procédure d'achat et d'investissement, généralement liée à des politiques publiques, dans le cadre de laquelle le pouvoir adjudicateur tient compte des trois piliers du développement durable lorsqu'il cherche à se procurer des biens, des services et des travaux, à tous les stades du projet.

DE

NACHHALTIGES BESCHAFFUNGSWESEN

Ausgaben- und Investitionsprozess, üblicherweise im Rahmen öffentlicher Maßnahmen, bei dem die Auftraggeber in allen Phasen des Projekts die drei Säulen nachhaltiger Entwicklung berücksichtigen, wenn sie Waren beschaffen bzw. Dienstleistungen oder Arbeitskraft in Anspruch nehmen.



ES

CONTRATACIÓN PÚBLICA SOSTENIBLE

Proceso de gasto e inversión, asociado típicamente con las políticas públicas, en el que las partes contratantes tienen en cuenta, en todas las fases del proyecto, los tres pilares del desarrollo sostenible cuando adquieren bienes y servicios o encargan obras.

EN

SUSTAINABLE URBAN DRAINAGE SYSTEM

Drainage system which controls the quantity of run-off from a development, improves the quality of the run-off and enhances the nature conservation, landscape and amenity value of a site and its surroundings.

FR

SYSTÈME DURABLE D'ÉVACUATION DES EAUX URBAINES

Système d'évacuation des eaux qui permet de contrôler la quantité d'eaux de ruissellement d'une zone bâtie, accroît la qualité de celles-ci et améliore la protection de la nature, du paysage et la valeur d'agrément d'un site et de ses environs.

DE

NACHHALTIGES ENTWÄSSERUNGSSYSTEM IN STÄDTISCHEN GEBIETEN

Entwässerungssystem, bei dem die Menge des Regenwassers kontrolliert, die Qualität des Regenwassers, die Erhaltung der Natur, die Landschaft und die Qualität eines Grundstücks und dessen Umgebung gesteigert wird.



ES

SISTEMA DE ALCANTARILLADO SOSTENIBLE

Sistema de evacuación de aguas que controla la cantidad de escorrentías de un desarrollo urbanístico, mejora la calidad de las escorrentías y promueve la conservación de la naturaleza, el paisaje y el valor recreativo del lugar y sus alrededores.

EN

SWALE

Linear depression formed in the ground to receive runoff and slowly move water to a discharge point.

FR

RIGOLE DE DRAINAGE

Dépression linéaire formée dans le terrain pour recevoir les eaux de ruissellement et les amener lentement vers un point de décharge.



DE

RIGOLE

Unterirdischer Graben, um eingeleitetes Regenwasser aufzunehmen und versickern zu lassen.

ES

PAULAR

Hondonada donde se recogen las aguas y se desvían lentamente hacia un punto de vertido.

EN

TECHNICAL PERFORMANCE

Ability of a building or structure to fulfil required functions under intended use conditions or behaviour when in use.

FR

PERFORMANCES TECHNIQUES

Capacité d'un bâtiment ou d'une structure à remplir les fonctions prévues dans des conditions d'utilisation données ou comportement pendant l'utilisation.



DE

TECHNISCHE LEISTUNGSFÄHIGKEIT

Fähigkeit eines Gebäudes oder einer Struktur, die geforderten Funktionen unter den vorhergesehenen Gebrauchsbedingungen bzw. -verhalten bei der Nutzung zu erfüllen.

ES

CALIDAD TÉCNICA

Capacidad de un edificio o estructura para cumplir las funciones que se le exigen en las condiciones de uso o de comportamiento previstas.

T

EN

THERMAL BREAK

Element of low thermal conductivity, space or vacuum placed in an assembly to reduce or prevent the flow of thermal energy between conductive materials.

Synonyms

Thermal inertia

FR

BARRIÈRE THERMIQUE

Élément de faible conductivité thermique, espace ou vide placé dans un assemblage, destiné à réduire ou à empêcher le passage de l'énergie thermique entre des matériaux conducteurs.

Synonyme

Inertie thermique



DE

WÄRMESPERRE

Element mit niedriger Wärmeleitfähigkeit, Zwischen- oder Hohlraum in einem Bauteil zur Verringerung oder Verhinderung eines thermischen Energieflusses zwischen leitfähigen Materialien.

ES

ROTURA DE PUENTE TÉRMICO

Elemento de baja conductividad térmica, espacio o vacío colocado en una estructura ensamblada para reducir o evitar el flujo de energía térmica entre materiales conductores.

EN

THERMAL COMFORT

Condition of mind which expresses satisfaction with the thermal environment.

FR

CONFORT THERMIQUE

Bien-être résultant de la satisfaction éprouvée à l'égard de l'environnement thermique.

DE

WÄRMEKOMFORT

Befinden, bei dem die Person mit den thermischen Verhältnissen ihrer Umgebung zufrieden ist.

ES

CONFORT TÉRMICO

Sensación de satisfacción con la temperatura del entorno.



T

EN

THERMAL INSULATION

Material, method or design used to reduce the rate of heat transfer from one space to another.

FR

ISOLATION THERMIQUE

Matière, méthode ou conception utilisée pour réduire le taux de transfert de chaleur d'un espace vers un autre.



DE

WÄRMEDÄMMUNG

Material, Methode oder Entwurf zur Verringerung der Wärmeabgabe von einem Bereich zum anderen.

ES

AISLAMIENTO TÉRMICO

Material, método o diseño utilizado para reducir la tasa de transferencia entre dos espacios.

EN

THERMAL MASS

Capacity of a material to store heat.

FR

MASSE THERMIQUE

Capacité d'un matériau à stocker de la chaleur.



DE

WÄRMESPEICHERMASSE

Fähigkeit eines Stoffes zur Wärmespeicherung.

ES

MASA TÉRMICA

Capacidad que tiene un material de almacenar calor.

T

EN

THERMAL RESISTANCE

Measure of a component's ability to restrict the passage of heat across its thickness.

FR

RÉSISTANCE THERMIQUE

Mesure de la capacité d'un composant à limiter le passage de la chaleur à travers son épaisseur.

DE

WÄRMEWIDERSTAND

Maß für die Fähigkeit eines Objekts oder Materials, das Hindurchtreten eines Wärmestromes zu begrenzen.

ES

RESISTENCIA TÉRMICA

Medida de la capacidad de un material para limitar el flujo de calor que pasa por su interior.



EN

THERMAL STORAGE CAPACITY

Ability of the constituent materials in a building to store heat, for a given rise in temperature, measured in units of kWh/K for a whole building or in Wh/K.m² to indicate the building's thermal capacity per unit floor area.

FR

CAPACITÉ DE STOCKAGE THERMIQUE

Capacité des matériaux constitutifs d'un immeuble à stocker la chaleur produite par une augmentation donnée de la température, mesurée en unités de kWh/K pour l'ensemble du bâtiment ou de kWh/K/m² pour indiquer sa capacité thermique par unité de surface.

DE

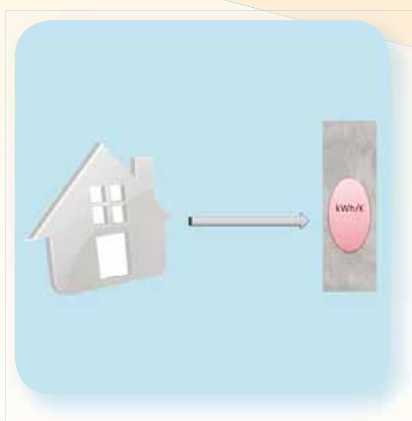
WÄRMEKAPAZITÄT

Fähigkeit der Materialien eines Gebäudes, bei einem gewissen Temperaturanstieg Wärme speichern zu können, die in kWh/K für ein gesamtes Gebäude oder in Wh/K pro m² für einzelne Gebäudebereiche gemessen wird.

ES

CAPACIDAD DE ALMACENAMIENTO TÉRMICO

Capacidad de los materiales que componen un edificio para almacenar calor, dado un aumento determinado de la temperatura, medida en unidades de kWh/K para el conjunto del edificio o en Wh/K.m² para indicar la capacidad térmica del edificio por unidad de superficie del suelo.



T

EN

TIMBER CERTIFICATION

Process resulting in a written statement (a certificate) attesting to the origin of wood raw material and its status and/or qualifications, often following validation by an independent third party.

FR

CERTIFICATION DES BOIS

Procédure débouchant sur l'établissement d'une déclaration écrite (un certificat) attestant l'origine d'un bois brut et de son état et/ou sa qualité, faisant souvent l'objet d'une validation par un tiers indépendant.

DE

HOLZZERTIFIZIERUNG

Verfahren zur Abgabe einer schriftlichen Erklärung (Zertifikat), die den Ursprung von Rohholz und dessen Zustand bzw. Qualität bescheinigt, oftmals nach Validierung durch eine unabhängige dritte Partei.

ES

CERTIFICACIÓN DE LA MADERA

Proceso que tiene como resultado una declaración escrita (certificado) que da fe del origen de las materias primas procedentes de la madera y de su situación y/o calificaciones, a menudo tras pasar por un proceso de validación de una tercera parte independiente.



EN

TRIPLE BOTTOM LINE

Calculation of financial, environmental, and social performance, often referred to as "people planet profit"

FR

TRIPLE APPROCHE

Calcul de la performance financière, environnementale et sociale, auquel on se réfère souvent par la formule « people, planet, profit » (peuples, planète, profit).

DE

DREI-SÄULEN-MODELL DER NACHHALTIGEN ENTWICKLUNG

Berechnung der finanziellen, ökologischen und sozialen Leistung, oft bezeichnet als "People, Planet, Profit".

ES

TRIPLE DIMENSIÓN

Cálculo del rendimiento económico, medioambiental y social, denominado a menudo "personas, planeta y beneficio".



U

EN

URBAN ENCROACHMENT

Result of urban sprawl whereby planned or unplanned development of the built environment invades previously undeveloped (and frequently productive) land.

FR

PROLIFÉRATION URBAINE

Résultat de l'étalement urbain par lequel le développement planifié ou non de l'environnement bâti envahit des terrains (souvent productifs) qui n'étaient pas bâtis auparavant.

DE

VORDRINGEN DER STADT

Ergebnis der Zersiedelung, bei der sich die geplante oder ungeplante Ausweitung der bebauten Fläche auf bisher unentwickeltes (und oft fruchtbares) Land erstreckt.



ES

INVASIÓN URBANA

Resultado de la expansión urbana en la que la urbanización planificada o sin planificar del entorno invade terrenos no urbanizados previamente (y con frecuencia productivos).

Synonym

Suburbanisierung

EN

URBAN HEAT ISLAND EFFECT

Tendency of an urban area to be hotter than its surroundings.

FR

EFFET D'ÎLOT THERMIQUE URBAIN

Tendance d'une zone urbaine à être plus chaude que ses environs.

DE

WÄRMEINSELEFFEKT (IN STÄDTISCHEN GEBIETEN)

Tendenz eines städtischen Gebiets, zu einer höheren Temperatur als seine Umgebung.



ES

EFEECTO ISLA DE CALOR URBANO

Tendencia de una zona urbana a tener una temperatura más elevada que las áreas circundantes.

EN

URBAN SPRAWL

Low density extension of a city into the surrounding countryside encouraged by the desire to own an individual home on its own land.

FR

EXTENSION URBAINE

Extension d'une ville par des constructions de faible densité dans la campagne environnante, favorisée par la désir de posséder une maison individuelle sur son propre terrain.

DE

ZERSIEDELUNG

Breitflächige Ausbreitung einer Stadt in lockerer Bebauung auf das Umland als Folge des Wunsches nach einem Eigenheim auf eigenem Grund und Boden.



ES

EXPANSIÓN URBANA

Extensión de baja densidad de una ciudad hacia las zonas rurales circundantes fomentada por el deseo de poseer una casa unifamiliar con un terreno.

EN

URBAN VILLAGE

Urban form typically characterised by: medium density development (to maximise space use); mixed use zoning (housing mixed with shops, services and industry to reduce travel); the provision of good public transport (to reduce car dependency) and an emphasis on integrating pedestrian and public spaces to create a 'village' feel in a city context (to enhance quality of life).

FR

VILLAGE URBAIN

Forme d'aménagement urbain caractérisée par: des constructions de densité moyenne (afin de maximiser l'utilisation de l'espace), des zones d'affectation mixtes (logements mélangés à des commerces, à des services et à des activités industrielles afin de réduire les déplacements), la mise à disposition de transports publics de qualité (pour réduire la dépendance à l'automobile) et par un effort d'intégration des espaces piétonniers et publics afin de créer une impression de village dans un contexte urbain (afin d'accroître la qualité de la vie).

DE

DORF IN DER STADT

Städtebauliche Form, die sich typischerweise durch folgende Eigenschaften auszeichnet: mitteldichte Bebauung (zur bestmöglichen Flächennutzung); gemischte Bebauung (sowohl Wohnhäuser als auch Geschäfte, Dienstleistungs- und Industriebetriebe zur Ermöglichung kurzer Wege); ein gut ausgebautes öffentliches Nahverkehrssystem (zur Verringerung der Abhängigkeit vom Pkw); Vorrang für Fußgänger und öffentliche Räume, durch die ein "Dorfgefühl" im städtischen Raum entsteht (zur Steigerung der Lebensqualität).



ES

PUEBLO URBANO

Forma urbana que se caracteriza por una densidad media de urbanización (para maximizar el uso del espacio), zonas con diversidad de usos (vivienda mezclada con comercios, servicios e industria para reducir los desplazamientos), buena oferta de transporte público (para reducir la dependencia del automóvil) y un énfasis en la integración de espacios peatonales y públicos para crear la impresión de "vivir en un pueblo" en un contexto urbano (al objeto de mejorar la calidad de vida).

W

EN

WASTE

Material, often considered unusable, left over from any manufacturing, industrial, agricultural or other human process.

FR

DÉCHETS

Matière, souvent considérée comme inutilisable, résultant d'une activité manufacturière, industrielle, agricole ou d'une autre activité humaine.

DE

ABFALL

Bei Herstellungs-, Erzeugungs- oder sonstigen vom Menschen veranlassten Prozessen anfallendes Material, das oft für nutzlos gehalten wird.

ES

RESIDUO

Material, a menudo considerado inservible, que queda después de un proceso de fabricación, industrial, agrícola o cualquier otro proceso humano.



EN

WASTE MANAGEMENT

Collection, transport, recovery and disposal of waste, as well as strategies that aim to reduce the likelihood of waste being produced.

FR

GESTION DES DÉCHETS

Collecte, transport, récupération et élimination des déchets, ainsi que les stratégies visant à réduire la production de déchets.

DE

ABFALLBEWIRTSCHAFTUNG

Sammlung, Abholung, Sortierung und Lagerung von Abfall sowie Strategien zur Abfallvermeidung.

ES

GESTIÓN DE RESIDUOS

Conjunto de operaciones de recogida, transporte, reciclaje y eliminación de los residuos, así como todas las estrategias encaminadas a reducir la probabilidad de que se produzcan residuos.



W

EN

WASTEWATER

Spent used water of a community or industry which usually contains dissolved and suspended matter.

FR

EAUX USÉES

Eaux provenant du rejet des effluents domestiques ou industriels contenant généralement des matières dissoutes ou en suspension.

DE

ABWASSER

Bei privater oder gewerblicher Verwendung verunreinigtes Wasser, das üblicherweise gelöste Stoffe und Schwebeteilchen enthält.



ES

AGUAS RESIDUALES

Agua vertida después de ser utilizadas o producidas en un proceso, que contienen productos residuales disueltos o en suspensión, procedentes de usos domésticos o industriales.

EN

WATER CONSERVATION

Reducing the usage of water and recycling of waste water for different purposes like cleaning, manufacturing, agriculture etc.

FR

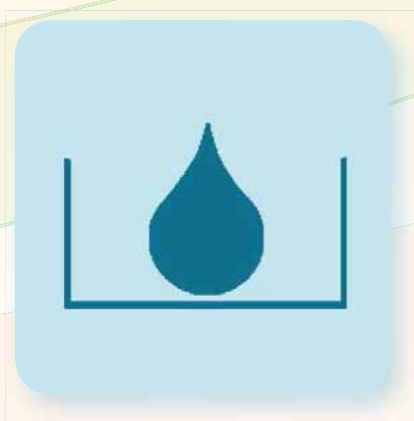
CONSERVATION DE L'EAU

Réduction de la consommation d'eau et recyclage des eaux utilisées à différentes fins, comme le nettoyage, les activités manufacturières et l'agriculture.

DE

WASSERSCHUTZ

Verringerung des Wasserverbrauchs und Aufbereitung des Abwassers zu diversen Zwecken, etwa Gebäudereinigung, Herstellungsgewerbe, Landwirtschaft usw.



ES

CONSERVACIÓN DEL AGUA

Reducción de la utilización del agua y reciclaje de aguas residuales para diferentes propósitos, por ejemplo, limpieza, fabricación, agricultura, etc.

Z

EN

ZERO CARBON BUILDING

Designing of a building with an annual zero net energy consumption and zero carbon emissions.

FR

BÂTIMENT ZÉRO CARBONE

Conception d'un bâtiment dont la consommation et les émissions nettes de dioxyde de carbone sont nulles sur un cycle annuel.

DE

ENERGIENEUTRAL BAUEN

Entwerfen eines Gebäudes, dessen jährlicher Netto-Energieverbrauch und CO₂-Ausstoß bei Null liegt.

ES

EDIFICIO CERO EMISIONES

Edificio diseñado para que tenga un consumo de energía neto anual igual a cero y no produzca emisiones de carbono.



EN

ZONING

Grouping land use together in clearly defined zones in order to segregate the uses from each other when preparing development plans.

FR

ZONAGE

Répartition des différentes utilisations des terres en zones clairement définies afin de séparer ces différentes utilisations dans le cadre de l'élaboration de plans d'aménagement.

DE

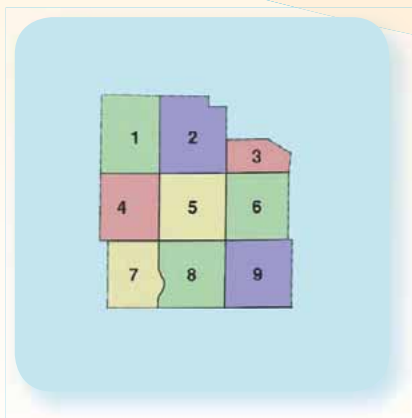
BEBAUUNGSPLAN

Einteilung von Land in klar abgegrenzte Gebiete, um die jeweilige Nutzung bei der Erstellung von Entwicklungsplänen festzulegen.

ES

ZONIFICACIÓN

Agrupación de terrenos destinados a usos comunes en zonas claramente definidas para separar los usos de unas y otras cuando se elaboren planes de desarrollo.



Synonym

Flächenwidmungsplan

ENGLISH INDEX

Abiotic	p.6	Daylight design	p.32	Environmental impact statement	p.57
Acoustic performance	p.6	Daylight transmittance	p.32	Environmental indicator	p.58
Acquisition cost	p.7	Decarbonisation	p.33	Environmental label	p.58
Adaptable building	p.7	Decrement delay	p.33	Environmental management and audit scheme	p.59
Adaptation to climate change	p.8	Deforestation	p.34	Environmental management system	p.59
Afforestation	p.8	Degradation indicator	p.34	Environmental performance	p.60
Agenda 21	p.9	Delivered energy	p.35	Environmental product declaration	p.60
Air changes per hour	p.9	Demolition waste	p.35	Environmental profiling	p.61
Air conditioning	p.10	Design criteria	p.36	Environmental quality of life	p.61
Air infiltration	p.10	Design life	p.36	Environmental restoration	p.62
Air leakage	p.11	Design quality assessment	p.37	Environmental sustainability	p.62
Air source heat pump	p.11	Design quality assessment tool	p.37	Environmental tax	p.63
Airtightness	p.12	Disposal cost	p.38	Environmental verification	p.63
Alternative fuel	p.12	Distributed generation	p.38	Estimated service life	p.64
Alternative material	p.13	District energy system	p.39	Evaporative cooling	p.64
Annual energy performance	p.13	Diurnal heat flow	p.39	Evapotranspiration	p.65
Autoclaved aerated concrete	p.14	Diurnal temperature variation	p.40	Factor 4	p.65
Balancing pond	p.14	Durability	p.40	Factor 10	p.66
Biological wastewater treatment	p.15	Earth construction	p.41	Flood control	p.66
Biomass	p.15	Earth sheltering	p.41	Fly ash	p.67
Blackwater system	p.16	Ecodesign	p.42	Geographic information system	p.67
Brown roof	p.16	Eco-efficiency	p.42	Geothermal energy system	p.68
Brownfield land	p.17	Ecofriendly	p.43	Global Reporting Initiative	p.68
Building density	p.17	Eco-house	p.43	Global warming	p.69
Building ecology	p.18	Ecolabel	p.44	Global warming potential	p.69
Building envelope	p.18	Ecolabelling body	p.44	Green belt	p.70
Building-related illness	p.19	Ecological deficit	p.45	Green roof	p.70
Capital cost	p.19	Ecological footprint	p.45	Greenfield land	p.71
Carbon calculator	p.20	Ecological footprint of cities	p.46	Greenhouse effect	p.71
Carbon carrying capacity	p.20	Ecosystem	p.46	Greenwash	p.72
Carbon cycle	p.21	Embodied energy	p.47	Greywater	p.72
Carbon footprint	p.21	Embodied environmental impact	p.47	Ground cooling/heating system	p.73
Carbon offsetting	p.22	End-of-life cost	p.48	Ground granulated blastfurnace slag	p.73
Carbon sequestration	p.22	Energy demand	p.48	Ground source heat pump	p.74
Carbon sink	p.23	Energy efficiency awareness	p.49	Groundwater	p.74
Cement Sustainability Initiative	p.23	Energy efficiency improvement	p.49	Heat exchanger	p.75
Certified emission reduction	p.24	Energy efficiency service	p.50	Heat recovery system	p.75
Certified environmental profiling	p.24	Energy Performance of Buildings Directive	p.50	Heavyweight construction	p.76
City metabolism	p.25	Energy performance certificate	p.51	Holistic approach	p.76
Closed loop recycling	p.25	Energy performance of a building	p.51	Housing density	p.77
CO ₂ reduction potential	p.26	Energy recovery system	p.52	Hybrid energy system	p.77
Cogeneration	p.26	Energy saving action	p.52	Indoor air quality	p.78
Composting toilet system	p.27	Energy service	p.53	Insulating concrete formwork	p.78
Compressed earth block	p.27	Energy-efficient behaviour	p.53	Intelligent building	p.79
Construction material	p.28	Energy-efficient product	p.54	Intermediate product	p.79
construction process	p.28	Engineered wood	p.54	Kyoto Protocol	p.80
Construction waste	p.29	Environmental burden	p.55	Landfill	p.80
Construction work	p.29	Environmental condition	p.55	Leachate	p.81
Contaminated land	p.30	Environmental declaration	p.56	Lead market	p.81
Corporate Social Responsibility	p.30	Environmental impact	p.56	Lean construction	p.82
Cost benefit analysis	p.31	Environmental impact assessment	p.57	Least cost transportation planning	p.82
Cradle to cradle	p.31				

Life cycle	p.83	Payback period	p.106	Solar shading	p.129
Life cycle assessment	p.83	Performance-based regulation	p.106	Solar thermal energy	p.129
Life cycle cost	p.84	Permeability	p.107	Sound insulation	p.130
Life cycle cost analysis	p.84	Persistent organic pollutant	p.107	Stack effect	p.130
Life cycle costing	p.85	Phase change material	p.108	Strawbale construction	p.131
Life cycle impact assessment	p.85	Photovoltaic cell	p.108	Surface water management system	p.131
Life cycle impact category indicator	p.86	Photovoltaic electricity	p.109	Sustainability indicator	p.132
Life cycle inventory	p.86	Polluter pays principle	p.109	Sustainable architecture	p.132
Life cycle inventory analysis	p.87	Positive energy building	p.110	Sustainable building management	p.133
Life cycle inventory analysis result	p.87	Post consumer recycled content	p.110	Sustainable buildings assessment	p.133
Life span	p.88	Post occupancy evaluation	p.111	Sustainable cities programme	p.134
Light shelf	p.88	Potable water	p.111	Sustainable construction	p.134
Light to solar gain ratio	p.89	Pozzolan	p.112	Sustainable consumption and production and sustainable industrial policy action plan	p.135
Lightweight construction	p.89	Pozzolana	p.112	Sustainable energy	p.135
Locally sourced material	p.90	Primary raw material	p.113	Sustainable procurement	p.136
Low-carbon buildings programme	p.90	Product category rules	p.113	Sustainable urban drainage system	p.136
Low-carbon energy source	p.91	Product category rules review	p.114	Swale	p.137
Low-e glazing	p.91	Product environmental criteria	p.114	Technical performance	p.137
Low or zero carbon technology	p.92	Product specification	p.115	Thermal break	p.138
Maintenance	p.92	Radon protection	p.115	Thermal comfort	p.138
Mass enhanced U-value	p.93	Rammed earth construction	p.116	Thermal insulation	p.139
Microcogeneration	p.93	Real discount rate	p.116	Thermal mass	p.139
Microgeneration	p.94	Recycled concrete aggregate	p.117	Thermal resistance	p.140
Microgeneration system	p.94	Recycled raw material	p.117	Thermal storage capacity	p.140
Mixed use development	p.95	Recycling	p.118	Timber certification	p.141
Natural capital	p.95	Refurbish	p.118	Triple bottom line	p.141
Natural cooling	p.96	Remediation	p.119	Urban encroachment	p.142
Natural resource	p.96	Renewable energy	p.119	Urban heat island effect	p.142
Net metering	p.97	Renewable energy certificate	p.120	Urban sprawl	p.143
Net present cost	p.97	Renewable resource	p.120	Urban village	p.143
Net present value	p.98	Residual service life	p.121	Waste	p.144
Net zero carbon building	p.98	Residual value	p.121	Waste management	p.144
Net zero energy building	p.99	Resource recovery	p.122	Wastewater	p.145
Night-time ventilation system	p.99	Responsible materials sourcing	p.122	Water conservation	p.145
Non-renewable energy	p.100	Retention pond	p.123	Zero carbon building	p.146
Non-renewable resource	p.100	Robustness	p.123	Zoning	p.146
Offgassing	p.101	Runoff	p.124		
Off-grid electricity	p.101	Seasonal energy efficiency ratio	p.124		
Operational energy use	p.102	Self sufficiency	p.125		
Operational water use	p.102	Sequestration	p.125		
Overshoot day	p.103	Service life	p.126		
Passive building design	p.103	Shading coefficient	p.126		
Passive cooling system	p.104	Sick building syndrome	p.127		
Passive house	p.104	Small scale generation of electricity	p.127		
Passive solar design	p.105	Smart city	p.128		
Passivhaus Standard	p.105	Solar panel collector	p.128		

INDEX FRANÇAIS

Abiotique	p.6	Compteur de carbone	p.20	Durée de vie de calcul	p.36
Action 21	p.9	Conception de bâtiments passifs	p.103	Durée de vie estimée	p.64
Adaptation au changement climatique	p.8	Conception fondée sur la lumière naturelle	p.32	Durée de vie résiduelle	p.121
Agrégat de béton recyclé	p.117	Conditionnement d'air	p.10	Eau de ruissellement	p.124
Amélioration de l'efficacité énergétique	p.49	Confort thermique	p.138	Eau potable	p.111
Analyse coûts-avantages	p.31	Conservation de l'eau	p.145	Eau souterraine	p.74
Analyse de l'inventaire du cycle de vie	p.87	Consommation d'eau opérationnelle	p.102	Eaux usées	p.145
Analyse du coût du cycle de vie	p.84	Consommation énergétique opérationnelle	p.102	Eaux usées domestiques	p.72
Analyse du cycle de vie	p.83	Construction adaptable	p.7	Échangeur thermique	p.75
Approche holistique	p.76	Construction au plus juste	p.82	Écoblanchiment	p.72
Approvisionnement responsable	p.122	Construction durable	p.134	Écoconception	p.42
Architecture durable	p.132	Construction en ballots de paille	p.131	Éco-efficacité	p.42
Architecture solaire passive	p.105	Construction en terre	p.41	Écologie des bâtiments	p.18
Autosuffisance	p.125	Construction légère	p.89	Écophile	p.43
Auvent réfléchissant	p.88	Construction lourde	p.76	Écosystème	p.46
Barrière thermique	p.138	Construction troglodytique	p.41	Écotaxe	p.63
Bassin d'écrêtement	p.14	Contenu recyclé après consommation	p.110	Effet de serre	p.71
Bâtiment à carbone zéro	p.98	Contrôle des règles de définition des catégories de produit	p.114	Effet d'îlot thermique urbain	p.142
Bâtiment à énergie positive	p.110	Coût actuel net	p.97	Électricité hors réseau	p.101
Bâtiment dont la consommation nette d'énergie est nulle	p.99	Coût d'achat	p.7	Électricité photovoltaïque	p.109
Bâtiment intelligent	p.79	Coût de fin de cycle	p.48	Empreinte carbonique	p.21
Bâtiment zéro carbone	p.146	Coût du cycle de vie	p.84	Empreinte écologique	p.45
Béton cellulaire autoclavé	p.14	Coût en capital	p.19	Empreinte écologique des villes	p.46
Biomasse	p.15	Critère d'évaluation environnementale d'un produit	p.114	Énergie durable	p.135
Bloc de terre comprimée	p.27	Critères d'exécution	p.36	Énergie fournie	p.35
Bois d'ingénierie	p.54	Cuvette de rétention	p.123	Énergie héliothermique	p.129
Boisement	p.8	Cycle de vie	p.83	Énergie intrinsèque	p.47
Cahier des charges	p.115	Cycle du carbone	p.21	Énergie non renouvelable	p.100
Calcul du coût du cycle de vie	p.85	Déboisement	p.34	Énergie renouvelable	p.119
Capacité de stockage thermique	p.140	Décarbonisation	p.33	Entretien	p.92
Capacité limite en carbone	p.20	Décharge	p.80	Enveloppe du bâtiment	p.18
Capital naturel	p.95	Déchet de construction	p.29	Épuration biologique	p.15
Capteur solaire	p.128	Déchets	p.144	Étanchéité à l'air	p.12
Caractéristiques environnementales certifiées	p.24	Déchets de démolition	p.35	État de l'environnement	p.55
Ceinture verte	p.70	Déclaration environnementale	p.56	Évaluation de fonctionnalité après emménagement	p.111
Cellule photovoltaïque	p.108	Déficit écologique	p.45	Évaluation de la qualité de la conception	p.37
Cendres volantes	p.67	Dégazement	p.101	Évaluation des impacts du cycle de vie	p.85
Certificat de performance énergétique	p.51	Délai d'amortissement	p.106	Évaluation des incidences sur l'environnement	p.57
Certificat vert échangeable	p.120	Demande d'énergie	p.48	Évaluation du caractère durable des bâtiments	p.133
Certification des bois	p.141	Densité de l'habitat	p.77	Évaluation environnementale stratégique	p.57
Circuit de récupération d'énergie	p.52	Densité des bâtiments	p.17	Évapotranspiration	p.65
Coefficient d'ombrage	p.126	Détermination du profil environnemental d'un produit	p.61	Extension urbaine	p.143
Coffrage de béton isolant	p.78	Directive sur la performance énergétique des bâtiments	p.50	Facteur 4	p.65
Cogénération	p.26	Dispositif pare-soleil	p.129	Facteur 10	p.66
Combustible de substitution	p.12	Durabilité	p.40	Facteur de décrétement	p.33
Compensation des émissions de carbone	p.22	Durée de vie (dans sa fonction d'origine)	p.88	Facturation nette	p.97
Comportement conforme au principe d'efficacité énergétique	p.53	Durée de vie (fonctionnelle)	p.126	Flux thermique diurne	p.39
				Frais d'élimination	p.38

Fuite d'air	p.11	Plan d'action pour une consommation et une production durables et pour une politique industrielle durable	p.135	Résultat de l'analyse de l'inventaire du cycle de vie	p.87
Gestion des déchets	p.144	Polluant organique persistant	p.107	Rigole de drainage	p.137
Gestion durable des bâtiments	p.133	Pompe à chaleur air-air	p.11	Robustesse	p.123
Global Reporting Initiative	p.68	Pompe à chaleur géothermique	p.74	Sensibilité à l'efficacité énergétique	p.49
Incidence écologique intrinsèque	p.47	Potential de réchauffement de la planète	p.69	Séquestration	p.125
Incidence sur l'environnement	p.56	Potential de réduction des émissions de CO ₂	p.26	Séquestration du carbon	p.22
Indicateur de catégorie d'impact du cycle de vie	p.86	Pouzzolane	p.112	Service énergétique	p.53
Indicateur de dégradation	p.34	Pouzzolane (naturelle)	p.112	Services d'amélioration de l'efficacité énergétique	p.50
Indicateur de durabilité	p.132	Principe du pollueur-payeur	p.109	Source d'énergie à faible teneur en carbone	p.91
Indicateur environnemental	p.58	Processus de construction	p.28	Système de gestion des eaux de ruissellement	p.131
Infiltration d'air	p.10	Production décentralisée	p.38	Système de management environnemental	p.59
Initiative ciment pour le développement durable	p.23	Production d'électricité à petite échelle	p.127	Système de management environnemental et d'audit	p.59
Inventaire du cycle de vie	p.86	Produit efficace sur le plan énergétique	p.54	Système de microgénération	p.94
Isolation phonique	p.130	Produit intermédiaire	p.79	Système de récupération de chaleur	p.75
Isolation thermique	p.139	Profil environnemental de produit	p.60	Système de refroidissement passif	p.104
Jour du dépassement	p.103	Programmation au moindre coût dans le domaine des transports	p.82	Système de refroidissement/ chauffage du sol	p.73
Label "Habitat passif" (label allemand "Passivhaus")	p.105	Programme cités durables	p.134	Système de ventilation nocturne	p.99
Label écologique	p.44	Programme pour des bâtiments à faible émission de CO ₂	p.90	Système d'eaux noires	p.16
Label environnemental	p.58	Projet immobilier à usage mixte	p.95	Système d'énergie hybride	p.77
Laitier de haut fourneau granulé	p.73	Prolifération urbaine	p.142	Système d'information géographique	p.67
Lixiviats	p.81	Protection contre le radon	p.115	Système durable d'évacuation des eaux urbaines	p.136
Lutte contre les inondations	p.66	Protocole de Kyoto	p.80	Système énergétique de quartier	p.39
Maison autonome	p.43	Puits de carbone	p.23	Systèmes d'énergie géothermique	p.68
Maison passive	p.104	Qualité de la vie sur le plan environnemental	p.61	Taux de circulation d'air	p.9
Maladie en rapport avec la salubrité des bâtiments	p.19	Qualité de l'air à l'intérieur des bâtiments	p.78	Taux de rendement énergétique saisonnier	p.124
Maladie des bâtiments	p.127	Rapport de la lumière au gain solaire	p.89	Taux réel d'escompte	p.116
Marché pilote	p.81	Réchauffement planétaire	p.69	Technologie à émissions de carbone faibles ou nulles	p.92
Marchés publics durables	p.136	Récupération de ressources	p.122	Terrains vierges	p.71
Masse thermique	p.139	Recyclage	p.118	Terres contaminées	p.30
Matériau à changement de phase	p.108	Recyclage en circuit fermé	p.25	Tirage	p.130
Matériau alternatif	p.13	Recyclage permanent	p.31	Toilettes à compost	p.27
Matériau d'origine locale	p.90	Réduction d'émissions certifiée	p.24	Toit de terre	p.16
Matériaux de construction	p.28	Refroidissement naturel	p.96	Toiture végétale	p.70
Matière première primaire	p.113	Refroidissement par évaporation d'eau	p.64	Transmission de la lumière du jour	p.32
Matière première recyclée	p.117	Réglementation fondée sur la performance	p.106	Travaux de construction	p.29
Mesure d'économie d'énergie	p.52	Règles de définition des catégories de produit	p.113	Triple approche	p.141
Métabolisme urbain	p.25	Rénover	p.118	Valeur actuelle nette	p.98
Micro-cogénération	p.93	Réparation	p.119	Valeur résiduelle	p.121
Microgénération	p.94	Résistance thermique	p.140	Valeur-U améliorée par la masse	p.93
Organisme compétent en matière de certification écologique	p.44	Responsabilité sociale des entreprises	p.30	Vérification environnementale	p.63
Oscillation thermique entre la nuit et le jour	p.40	Ressource naturelle	p.96	Viabilité écologique	p.62
Performance acoustique	p.6	Ressource non renouvelable	p.100	Village urbain	p.143
Performance énergétique d'un bâtiment	p.51	Ressource renouvelable	p.120	Ville intelligente	p.128
Performance énergétique sur toute l'année	p.13	Restauration de l'environnement	p.62	Vitrage à faible émissivité	p.91
Performances environnementales	p.60			Zone de friche	p.17
Performances techniques	p.137			Zonage	p.146
Perméabilité	p.107				
Perturbation de l'environnement	p.55				
Pisé	p.116				

DEUTSCHER INDEX

Abbruchabfälle	p.35	Energieeffizienzausweis	p.51	Instrument zur Bewertung der Planungsqualität	p.37
Abfallbewirtschaftung	p.144	Energieeffizienzdienstleistung	p.50	Intelligente Stadt	p.128
Abfall	p.144	Energineutral Bauen	p.146	Intelligentes Haus	p.79
Abiotisch	p.6	Energierückgewinnungs-system	p.52	Investitionskosten	p.19
Abwasser	p.145	Energiesparmaßnahme	p.52	Isolierendes Beton-Bausystem	p.78
Agenda 21	p.9	Energieverbrauch in der Nutzungsphase	p.102	Kamineffekt	p.130
Aktionsplan für Nachhaltigkeit in Produktion und Verbrauch und für eine nachhaltige Industriepolitik	p.135	Entsorgungskosten	p.38	Kleinstherzeugungsanlagen (zur Stromerzeugung)	p.127
Alternativbrennstoff	p.12	Entwaldung	p.34	Klimatisierung	p.10
Altlastensanierung	p.119	Erderwärmungspotenzial	p.69	Kohlenstoffarme Energiequelle	p.91
Amortisierungszeitraum	p.106	Erdhausbau	p.41	Kohlenstoffarme oder -freie Technologie	p.92
Anpassbares Gebäude	p.7	Erdwärmeheizung/Erdwärmekühlung	p.73	Kohlenstoffkreislauf	p.21
Anpassung an den Klimawandel	p.8	Erdwärmepumpe	p.74	Kohlenstoffsенke	p.23
Anschaffungskosten	p.7	Erneuerbare Energie	p.119	Kohlenstoffsенke	p.23
Aufforstung	p.8	Erneuerbare natürliche Ressource	p.120	Komposttoilettensystem	p.27
Ausgasung	p.101	Ersatzstoff	p.13	Kontaminierte Fläche	p.30
Bauabfall	p.29	Erstellung eines Umweltprofils	p.61	Kosten am Ende der Lebensdauer	p.48
Bauarbeit	p.29	Evapotranspiration	p.65	Kosten-Nutzen-Analyse	p.31
Bauökologie	p.18	Faktor 4	p.65	Kraft-Wärme-Kopplung	p.26
Bauprozess	p.28	Faktor 10	p.66	Kunstholz	p.54
Baustoff	p.28	Fernwärme	p.39	Kyoto-Protokoll	p.80
Bebauungsdichte	p.17	Flugasche	p.67	Langlebiger organischer Schadstoff	p.107
Bebauungsplan	p.146	Ganzheitlicher Ansatz	p.76	Lean construction	p.82
Bewertung der Nachhaltigkeit von Gebäuden	p.133	Ganzjährige Gesamtenergieeffizienz	p.13	Least cost transportation planning	p.82
Bewertung der Planungsqualität	p.37	Gebäudebedingte Krankheit	p.19	Lebensdauer	p.88
Bindung von Kohlendioxid	p.22	Gebäudehülle	p.18	Lebenszyklusanalyse	p.83
Biologische Abwasserbehandlung	p.15	Gebrauchsdauer	p.36	Lebenszykluskalkulation	p.85
Biomasse	p.15	Gebrauchter, recycelter Inhaltsstoff	p.110	Lebenszykluskostenanalyse	p.84
Bodendegradationsindikator	p.34	Gemeinschaftssystem für Umweltmanagement und Umweltbetriebsprüfung	p.59	Lebenszykluskosten	p.84
CO ₂ -Abscheidung	p.125	Geografisches Informationssystem	p.67	Lebenszyklus	p.83
CO ₂ -Ausgleich	p.22	Geothermische Energiesysteme	p.68	Lehmbau	p.41
CO ₂ -Fußabdruck	p.21	Geschätzte Nutzungsdauer	p.64	Leichtbauweise	p.89
CO ₂ -Rechner	p.20	Global Reporting Initiative	p.68	Leistungsbasierte Regulierung	p.106
CO ₂ -Reduktionspotenzial	p.26	Globale Erwärmung	p.69	Leitmarkt	p.81
CO ₂ -Speicherkapazität	p.20	Graue Energie	p.47	Lichtschwert	p.88
Dauerhaftigkeit	p.40	Grauwasser	p.72	Lokal beschaffte Baumaterialien	p.90
Dekarbonisierung	p.33	Greenwashing	p.72	Low-E-Glas	p.91
Deponie	p.80	Gründach	p.70	LSG-Verhältnis	p.89
Dezentral erzeugter Strom	p.101	Grundwasser	p.74	Luftdichtheit	p.12
Dezentrale Erzeugung	p.38	Grüne Wiese	p.71	Luftinfiltration	p.10
Dorf in der Stadt	p.143	Grüngürtel	p.70	Luftleckage	p.11
Drei-Säulen-Modell der nachhaltigen Entwicklung	p.141	Halbfertigprodukt	p.79	Luftwärmepumpe	p.11
Durchlässigkeit	p.107	Handelbares Zertifikat	p.120	Luftwechselrate	p.9
Effektiver U-Wert	p.93	Hochwasserschutz	p.66	Massivbauweise	p.76
Endenergie	p.35	Holzertifizierung	p.141	Mikroerzeugungssystem	p.94
Energiebedarf	p.48	Hüttensand	p.73	Mikrogenerierung	p.94
Energiebewusstes Verhalten	p.53	Hybrides Energiesystem	p.77	Mikro-Kraft-Wärme-Kopplung	p.93
Energiebilanz eines Gebäudes	p.51	Indirekte Umweltfolgen	p.47	Mischnutzungsbebauung	p.95
Energiedienstleistung	p.53	Industrie- und Gewerbebranche	p.17	Nachhaltige Architektur	p.132
Energieeffizientes Produkt	p.54	Initiative für Nachhaltigkeit in der Zementindustrie	p.23	Nachhaltige Energie	p.135
				Nachhaltiges Bauen	p.134
				Nachhaltiges Beschaffungswesen	p.136

Nachhaltiges Entwässerungssystem in städtischen Gebieten	p.136	Puzzolan	p.112	Umweltbelastung	p.55
Nachhaltiges Gebäudemanagement	p.133	Radonschutz	p.115	Umweltdeklaration	p.56
Nachhaltigkeitsindikator	p.132	Raumluftqualität	p.78	Umweltgutachten	p.63
Nachtlüftungssystem	p.99	Realer Diskontsatz	p.116	Umweltindikator	p.58
Natürliche Kühlung	p.96	Recycling im Sinne einer Kreislaufwirtschaft, geschlossenes Recyclingsystem	p.25	Umweltkriterien für Produkte	p.114
Natürliche Ressource	p.96	Recyclingbetonzuschlag	p.117	Umweltleistung	p.60
Natürliches Kapital	p.95	Regenrückhaltebecken	p.14	Umweltmanagementsystem	p.59
Nettogegenwartskosten	p.97	Renovieren	p.118	Umweltproduktdeklaration	p.60
Nettogegenwartswert	p.98	Restlebensdauer	p.121	Umweltsanierung	p.62
Netto-Stromverbrauchsabrechnung	p.97	Restwert	p.121	Umweltschonend	p.43
Nicht erneuerbare Energie	p.100	Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden	p.50	Umweltsteuer	p.63
Nicht erneuerbare Ressource	p.100	Rigole	p.137	Umweltverträglichkeitserklärung	p.57
Nullemissionshaus	p.98	Robustheit	p.123	Umweltverträglichkeitsprüfung	p.57
Nullenergiehaus	p.99	Rückhaltebecken	p.123	Umweltzeichen	p.44
Nutzungsdauer	p.126	Rückhaltebecken	p.14	Umweltzeichen	p.58
Oberflächenwassermanagement system	p.131	Sachbilanzanalyse	p.87	Umweltzeichen-Vergabestelle	p.44
Oberflächenwasser	p.124	Sachbilanzergebnisse	p.87	Umweltzertifizierung	p.24
Ökodesign	p.42	Sachbilanz	p.86	Urbaner Metabolismus	p.25
Ökoeffektivität	p.31	Saisonabhängige Energieeffizienzgröße	p.124	Verantwortungsvolle Materialbeschaffung	p.122
Ökoeffizienz	p.42	Schalldämmung	p.130	Verbesserung der Energieeffizienz	p.49
Öko-haus	p.43	Schalleistung	p.6	Verdunstungskühlung	p.64
Ökologische Lebensqualität	p.61	Schwarzwassersystem	p.16	Verursacherprinzip	p.109
Ökologische Nachhaltigkeit	p.62	Selbstversorgung	p.125	Vordringen der Stadt	p.142
Ökologischer Fußabdruck von Städten	p.46	Sensibilisierung für Energieeffizienz	p.49	Wärmedämmung	p.139
Ökologischer Fußabdruck	p.45	Sick-Building-Syndrom	p.127	Wärmedurchgangsverzögerung	p.33
Ökologischer Zustand	p.55	Sickerwasser	p.81	Wärmeinseleffekt (in städtischen Gebieten)	p.142
Ökologisches Defizit	p.45	Solarthermie	p.129	Wärmekapazität	p.140
Ökosystem	p.46	Solarzelle	p.108	Wärmekomfort	p.138
Passive Bauweise	p.103	Sonnenschutz	p.129	Wärmerückgewinnungssystem	p.75
Passive Solararchitektur	p.105	Sonnenschutzkoeffizient	p.126	Wärmespeichermasse	p.139
Passives Kühlsystem	p.104	Soziale Verantwortung der Unternehmen	p.30	Wärmesperre	p.138
Passivhaus	p.104	Spontan begrüntes Dach	p.16	Wärmetauscher	p.75
Passivhaus-Standard	p.105	Stampflehbau	p.116	Wärmewiderstand	p.140
Phasenumwandlungsmaterial	p.108	Strohballenbau	p.131	Wartung	p.92
Photovoltaikstrom	p.109	Tag der ökologischen Überschuldung	p.103	Wasserschutz	p.145
Planungskriterien	p.36	Tag/Nacht-Wärmeströme	p.39	Wasserverbrauch in der Nutzungsphase	p.102
Plusenergiehaus	p.110	Tageslichtdurchlässigkeit	p.32	Wiedergewinnung	p.122
Porenbeton	p.14	Tageslichtplanung	p.32	Wiederverwertetes Rohmaterial	p.117
Post Occupancy Evaluation	p.111	Tagestemperaturschwankung	p.40	Wiederverwertung	p.118
Pressziegel	p.27	Technische Leistungsfähigkeit	p.137	Wirkungs(kategorie)indikator	p.86
Primärrohstoff	p.113	Thermische Solaranlage	p.128	Wirkungsabschätzung	p.85
Produktdeklarationsregeln	p.113	Treibhauseffekt	p.71	Wohnungsdichte	p.77
Produktspezifikation	p.115	Trinkwasser	p.111	Zersiedelung	p.143
Programm für nachhaltige Städte	p.134	Überprüfung der Regeln für Erzeugniskategorien	p.114	Zertifizierte Emissionsreduktion	p.24
Programm zur Förderung kohlenstoffarmer Gebäude	p.90	Umweltauswirkungen	p.56		

ÍNDICE ESPAÑOL

Abiótico, ca	S.6	Combustible alternativo	S.12	Ecosistema	S.46
Acción para el ahorro de energía	S.52	Compensación de emisiones de carbono	S.22	Ecotasa	S.63
Acristalamiento de baja emisividad	S.91	Comportamiento medioambiental	S.60	Ecovivienda	S.43
Adaptación al cambio climático	S.8	Conciencia de la eficiencia energética	S.49	Edificio adaptable	S.7
Agenda 21	S.9	Condiciones ambientales	S.55	Edificio cero emisiones	S.146
Agua potable	S.111	Conducta de eficiencia energética	S.53	Edificio cero emisiones	S.98
Agua subterránea	S.74	Confort térmico	S.138	Edificio de energía neta nula	S.99
Aguas grises	S.72	Conservación del agua	S.145	Edificio de energía positiva	S.110
Aguas residuales	S.145	Construcción con balas de paja	S.131	Edificio inteligente	S.79
Aire acondicionado	S.10	Construcción de tapial	S.116	Efecto invernadero	S.71
Aislamiento acústico	S.130	Construcción en tierra	S.41	Efecto isla de calor urbano	S.142
Aislamiento térmico	S.139	Construcción ligera	S.89	Efecto masa sobre el valor U efectivo	S.93
Análisis coste-beneficio	S.31	Construcción pesada	S.76	Electricidad fotovoltaica	S.109
Análisis del coste del ciclo de vida	S.84	Construcción sin pérdidas	S.82	Electricidad sin conexión a la red	S.101
Análisis del inventario del ciclo de vida	S.87	Construcción sostenible	S.134	Emisión de compuestos volátiles	S.101
Arquitectura sostenible	S.132	Consumo de agua durante el funcionamiento de un edificio	S.102	Encofrado con cemento aislante	S.78
Arquitectura subterránea	S.41	Consumo de energía durante el funcionamiento de un edificio	S.102	Energía incorporada	S.47
Autosuficiencia	S.125	Contaminante orgánico persistente	S.107	Energía no renovable	S.100
Balsa de retención	S.123	Contenido reciclado posconsumo	S.110	Energía renovable	S.119
Bandeja de luz	S.88	Contratación pública sostenible	S.136	Energía solar térmica	S.129
Biomasa	S.15	Control de las crecidas	S.66	Energía sostenible	S.135
Blanqueo ecológico	S.72	Coste de capital	S.19	Energía suministrada	S.35
Bloque de tierra comprimida	S.27	Coste de eliminación	S.38	Enfermedades provocadas por los edificios	S.19
Bomba de calor con aire como fuente caliente	S.11	Coste de fin de ciclo	S.48	Enfoque holístico	S.76
Bomba de calor geotérmica	S.74	Coste del ciclo de vida	S.84	Enfriamiento por evaporación de agua	S.64
Calculadora de carbono	S.20	Coste neto actualizado	S.97	Envoltorio del edificio	S.18
Cálculo del coste del ciclo de vida	S.85	Criterios de diseño	S.36	Escoria granulada molida de alto horno	S.73
Calentamiento global	S.69	Criterios medioambientales de los productos	S.114	Escorrentía	S.124
Calidad de vida medioambiental	S.61	De la cuna a la cuna	S.31	Especificaciones de producto	S.115
Calidad del aire en interiores	S.78	Declaración ambiental	S.56	Estándar "Passivhaus"	S.105
Calidad técnica	S.137	Declaración de impacto ambiental	S.57	Etiqueta ecológica	S.44
Capacidad de almacenamiento térmico	S.140	Declaración de producto medioambiental	S.60	Etiqueta medioambiental	S.58
Capacidad de carga de carbono	S.20	Déficit ecológico	S.45	Evaluación de impacto del ciclo de vida	S.85
Capital natural	S.95	Deforestación	S.34	Evaluación de la calidad del diseño	S.37
Captación de carbono	S.22	Demanda energética	S.48	Evaluación del ciclo de vida	S.83
Carga ambiental	S.55	Densidad de edificación	S.17	Evaluación del impacto ambiental	S.57
Casa pasiva	S.104	Densidad de vivienda	S.77	Evaluación postocupación	S.111
Célula fotovoltaica	S.108	Depósito de equilibrio	S.14	Evaluación sostenible de edificios	S.133
Cenizas volantes	S.67	Descarbonización	S.33	Evapotranspiración	S.65
Certificación de la madera	S.141	Descontaminación	S.119	Expansión urbana	S.143
Certificado de energía renovable	S.120	Día de la Deuda Ecológica	S.103	Factor 10	S.66
Certificado de rendimiento energético	S.51	Directiva relativa a la eficiencia energética de los edificios	S.50	Factor 4	S.65
Ciclo de vida	S.83	Diseño con iluminación natural	S.32	Factor de decremento	S.33
Ciclo del carbono	S.21	Diseño de edificios pasivos	S.103	Factor de eficiencia energética estacional	S.124
Cinturón verde	S.70	Durabilidad	S.40	Flujo de calor diurno	S.39
Ciudad inteligente	S.128	Ecodiseño	S.42	Fuente de energía de baja emisión de carbono	S.91
Coeficiente de circulación de aire	S.9	Ecoeficiencia	S.42	Fuga de aire	S.11
Coeficiente de ganancia de luz solar	S.89	Ecología de la construcción	S.18		
Coeficiente de sombra	S.126				
Cogeneración	S.26				

Generación (de electricidad) a pequeña escala	S.127	Perfil medioambiental	S.61	Robustez	S.123
Generación distribuida	S.38	Periodo de amortización	S.106	Rotura de puente térmico	S.138
Gestión de residuos	S.144	Permeabilidad	S.107	Secuestro	S.125
Gestión sostenible de edificios	S.133	Plan de Acción sobre Consumo y Producción Sostenibles y una Política Industrial Sostenible	S.135	Servicio de eficiencia energética	S.50
Hermeticidad	S.12	Planificación al menor coste	S.82	Servicio energético	S.53
Hormigón curado en autoclave	S.14	Potencial de calentamiento global	S.69	Síndrome del edificio enfermo	S.127
Hormigones reciclados con residuos de construcción y demolición	S.117	Potencial de reducción del CO ₂	S.26	Sistema comunitario de gestión y auditoría medioambientales	S.59
Huella de carbono	S.21	Precio de compra	S.7	Sistema de aguas negras	S.16
Huella ecológica de las ciudades	S.46	Principio de "quien contamina paga"	S.109	Sistema de alcantarillado sostenible	S.136
Huella ecológica	S.45	Proceso de construcción	S.28	Sistema de energía geotérmica	S.68
Hybrid energy system	S.77	Producto de bajo consumo energético	S.54	Sistema de energía urbana	S.39
Impacto ambiental	S.56	Producto intermedio	S.79	Sistema de gestión de las aguas superficiales	S.131
Impacto medioambiental incorporado	S.47	Programa de abastecimiento responsable	S.122	Sistema de gestión medioambiental	S.59
Indicador de categoría de impacto del ciclo de vida	S.86	Programa de Ciudades Sostenibles	S.134	Sistema de información geográfica	S.67
Indicador de degradación	S.34	Programa de reducción de las emisiones de carbono de los edificios	S.90	Sistema de microgeneración	S.94
Indicador de sostenibilidad	S.132	Protección contra el gas radón	S.115	Sistema de recuperación de calor	S.75
Indicador medioambiental	S.58	Protección solar	S.129	Sistema de recuperación de la energía	S.52
Infiltración de aire	S.10	Protocolo de Kioto	S.80	Sistema de ventilación nocturna	S.99
Iniciativa de Reporte Global	S.68	Proyecto de urbanización con diversidad de usos	S.95	Sistema geotérmico de refrigeración / calefacción	S.73
Iniciativa para la Sostenibilidad del Cemento	S.23	Pueblo urbano	S.143	Sistema pasivo de refrigeración	S.104
Inodoro de compostaje	S.27	Puzolana	S.112	Sistema solar pasivo	S.105
Instrumento para la evaluación de la calidad del diseño	S.37	Reciclado de circuito cerrado	S.25	Sostenibilidad medioambiental	S.62
Intercambiador de calor	S.75	Reciclaje	S.118	Sumidero de carbono	S.23
Invasión urbana	S.142	Recuperación de recursos	S.122	Tasa real de descuento	S.116
Inventario del ciclo de vida	S.86	Recurso natural	S.96	Techo de tierra	S.16
Lixiviado	S.81	Recurso no renovable	S.100	Techo verde	S.70
Madera tecnológica	S.54	Recurso renovable	S.120	Tecnología con emisiones de carbono bajas o nulas	S.92
Mantenimiento	S.92	Reducción de emisiones certificada	S.24	Terreno abandonado	S.17
Masa térmica	S.139	Refrigeración natural	S.96	Terreno no urbanizado	S.71
Materia prima original	S.113	Reglas de categoría de producto	S.113	Tierra contaminada	S.30
Materia prima reciclada	S.117	Rendimiento acústico	S.6	Tiro	S.130
Material alternativo	S.13	Rendimiento energético anual	S.13	Transmitancia de la luz natural	S.32
Material de cambio de fase	S.108	Rendimiento energético de un edificio	S.51	Tratamiento biológico de aguas residuales	S.15
Material de construcción	S.28	Renovación	S.118	Triple dimensión	S.141
Material de origen local	S.90	Repoblación forestal	S.8	Valor actual neto	S.98
Medición neta	S.97	Residuo	S.144	Valor residual	S.121
Mejora de la eficiencia energética	S.49	Residuos de derribo de la construcción	S.29	Variación de temperatura diurna	S.40
Mercado pionero	S.81	Residuos de derribo	S.35	Verificación ambiental	S.63
Metabolismo de la ciudad	S.25	Resistencia térmica	S.140	Vertedero	S.80
Microgeneración	S.93	Respetuoso con el medio ambiente	S.43	Vida de diseño	S.36
Microgeneración	S.94	Responsabilidad social de las empresas	S.30	Vida útil estimada	S.64
Normativa basada en los resultados	S.106	Restauración medioambiental	S.62	Vida útil residual	S.121
Obra de construcción	S.29	Resultado del análisis del inventario del ciclo de vida	S.87	Vida útil	S.88
Órgano para la etiqueta ecológica	S.44	Revisión de las reglas de categoría de producto	S.114	Vida útil	S.126
Panel solar	S.128			Zonificación	S.146
Paular	S.137				
Perfil medioambiental certificado	S.24				

References and sources

All references and sources can be found on the original Common Language for Sustainable Construction wiki:
http://www.scommonlanguage.eu/index.php?title=Main_Page

Translations

The translations into all official EU languages will be available on the website of the European Economic and Social Committee (<http://www.eesc.europa.eu/>) by September 2011

Project development

- Original English version: Architects Council of Europe and the European Concrete Platform
- Translation: Joint Translation Service of the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions
- Publication layout: CEMBUREAU, member of the European Concrete Platform
- Publication printing: Joint Printshop of the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions

Contacts:

Architects Council of Europe:
Adrian Joyce – info@ace-cae.eu

European Concrete Platform:
Jessica Johnson – aj.johnson@cembureau.eu

European Economic and Social Committee:
Martin Schneider – ten@eesc.europa.eu

Special thanks to

The translators of the European Economic and Social Committee and of the Committee of the Regions

Photo credits

Front cover:
Tom Merton/OJO Images/Getty Images

Page 2:
Matthieu Spohn/PhotoAlto Agency RF Collections/Getty Images

Page 3:
PhotoAlto/Odilon Dimier/PhotoAlto Agency RF Collections/Getty Images



In 2009, the EESC was awarded the prestigious "Ecodynamic Enterprise" label by the Brussels Institute for Management of the Environment (IBGE), obtaining 3 stars, the highest level possible. This label rewards organisations for good environmental performance.

This publication is provided free of charge by the European Economic and Social Committee (EESC) and may not be sold.

La présente publication est offerte gracieusement par le Comité économique et social européen (CESE) et ne peut en aucun cas être vendue.

Diese kostenlose Veröffentlichung wird Ihnen vom Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss (EWSA) offeriert und ist unverkäuflich.

Esta publicación es facilitada gratuitamente por el Comité Económico y Social Europeo (CESE) y no puede ser vendida.

Responsible for editing



European Economic and Social Committee

"Visits and Publications" Unit
Tel. +32 25469604/8331 • Fax +32 25469764
Rue Belliard/Belliardstraat 99
1040 Bruxelles/Brussel • BELGIQUE/BELGIË
www.eesc.europa.eu

Catalogue No.: EESC-2011-01-EN/FR/DE/ES

© European Union, 2011

QE-31-11-039-4H-C

ISBN 978-92-830-1488-1



9 789283 014881

doi:10.2864/90591

EN/FR/DE/ES